

Guia de Estudo da Língua Japonesa e Vida Cotidiana

Versao Português

Manga
por
Leiji
Matsumoto

文化庁



Necessidade de Estudo
da Língua Japonesa



Informações sobre
a Vida Cotidiana



Informações de Estudo
da Língua Japonesa



Frases Úteis em Japonês
Caracteres e Vocabulário

Capítulo

1

Capítulo

2

Capítulo

3

Capítulo

4

Bem-vindos ao Japão!

Este livrete serve como guia para os estrangeiros que permanecerão no Japão por longo período para trabalhar, estudar ou acompanhando sua família.

Imaginamos como é grande a ansiedade com que vocês iniciarão a nova vida no meio de uma sociedade e língua alheias, desejando aprender o japonês o mais rápido possível, conhecer a cultura e o sistema social deste país, para viver confortável e significativamente. Este livrete foi preparado com o intuito de fornecer a vocês as informações básicas e úteis para iniciar a aprendizagem da língua japonesa, que facilitará sua vida neste país.

O livrete é composto basicamente por seguintes tópicos. O Capítulo 1 explica como o uso da língua japonesa vai ajudar sua vida no cotidiano. No Capítulo 2, há algumas coisas básicas que explicam a vida no Japão, que auxiliam a procurar informações necessárias depois de chegar a seu novo endereço. O Capítulo 3 oferece muitas dicas para iniciar a aprendizagem da língua japonesa, sobre onde e como podem aprender. E no Capítulo 4, vocês encontram um glossário de expressões em japonês de utilidade imediata no cotidiano. São expressões empregáveis nas cenas que vocês muito provavelmente vão presenciar no Japão. Para iniciar sua conversação em japonês, não é necessário saber a gramática nem as letras. É só levar este livrete consigo e começar a falar!

Desejamos de coração que sua vida no Japão seja bastante frutífera.

ようこそ，日本へ！

この冊子は、日本で仕事をしたり、勉強したり、また家族と一緒に来日し、長く日本で生活することになった人たちのためのガイドブックです。

外国である日本で生活することになったみなさんは、ことばや社会の様子が分からず、不安を感じていることでしょう。1日も早く日本語を学んで、日本の文化や社会の仕組みを知って、快適で有意義な生活を送りたいと願っていることと思います。この冊子は、そのようなみなさんの日本で生活がうまく始められるよう、日本語学習を始めるに当たっての基本情報を提供することを目的に作成しました。

主な内容を紹介します。第1章は、日本語が使えるようになると、毎日の生活が便利になることを知ってもらうための章です。第2章では、新しい生活に慣れるために役立つ、基本的なことについて解説しています。住む場所が決まったら、これを手掛かりにして新たな土地での生活情報を入力してください。第3章は、日本語学習を始めるに当たってのヒントをたくさん紹介しています。日本語の学習を、どこで、どのように始められるかを分かりやすく説明しています。第4章では、みなさんが日本の生活で遭遇しそうな場面を取り上げ、すぐに役立つ日本語表現を載せています。文法や文字が分からなくても、会話がすぐできて、楽しめる内容で構成しています。是非この本を持ち歩いて挑戦してみてください。

これからの日本でのみなさんの生活が実りあるものになるよう心から願っています。

Manga :

Leiji Matsumoto

185

Bem-vindos ao Japão!

2

11 Para uma vida melhor no Japão

Quer saber como funciona o sistema

Registro de estrangeiro e procedimento
de visto e status de permanência . . . 19

Seguro social . . . 23

Trabalho . . . 27

Educação dos filhos . . . 31

Imposto . . . 35

**Vivendo em
sociedade**

19

O que fazer em uma emergência

Desastres e telefones de emergência . . . 39

Hospital . . . 43

Parto e criação
de filhos . . . 47

Acidentes de
trânsito, crimes . . . 51

Balcões de consulta . . . 55

Viver com segurança

39

Vida cotidiana

Saudações, comunicação com a vizinhança . . .	59
Calendário e atividades anuais . . .	63
Moeda e bancos . . .	67
Transporte . . .	71
Associação de Intercâmbio Internacional . . .	75
Instalações e serviços públicos . . .	79

Divertir-se na vida **59**

Para estudar a língua japonesa

Métodos de Estudo da Língua Japonesa . . .	84
Guia de sites da Internet . . .	104
Japonês conveniência . . .	131
Letras e palavras . . .	161
Locais de ensino da língua japonesa . . .	94
Guia dos Livros de Estudo da Língua Japonesa . . .	114
Japonês na Escola . . .	147

Informações de Estudo da Língua Japonesa **83**

COLUMN

estrangeiro, pessoa estrangeira, pessoas de nacionalidade estrangeira?...22

Sensação para com o som...26 Seguro contra as consequências de uma recusa...30 Mamatomo – mães amigas...34 Como chamar as pessoas...38 Um senso comum, para quem?...46 O essencial é o equilíbrio...50 O significado do pedido de desculpa...54 **Pensar nos outros...**58 Saudação e a distância entre pessoas...62 Hora marcada, encontro marcado...66 O Japão visto de uma caixa de pagamentos?...70 Fazendo filas...74 Auto-apresentação...78 **Experiência: Verdades múltiplas e interpretações variadas...**82

まんが 松本零士

185

ようこそ, 日本へ!

3

14 より良い日本での生活のために

制度について知りたい

- 外国人登録と在留手続・・・19
- 社会保険・・・23
- 労働・・・27
- 子供の教育・・・31
- 税金・・・35

社会と生きる

19

とっさの場合にどうする？

- 災害と緊急電話・・・39
- 病院・・・43
- 出産と育児・・・47
- 交通事故, 事件・・・51
- 相談窓口・・・55

安全・安心に暮らす

39

毎日の生活

- あいさつ, 近所付き合い・・・59
- カレンダーと年中行事・・・63
- お金と銀行・・・67
- 交通機関・・・71
- 国際交流協会・・・75
- 公共施設・公共サービス・・・79

生活を楽しむ

59

日本語を勉強したい

- 日本語学習の方法・・・85
- インターネットサイトの案内
・・・105
- 便利な日本語
文字と語彙・・・131
・・・161

日本語学習の情報

83

日本語学習の場所・・・95

日本語教科書の案内
・・・115

学校の日本語・・・147

COLUMN

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方?・・・22

音に対する感じ方・・・26 断り方にも保険を掛けよう・・・30

ママトモ・・・34 呼称・・・38 だれの常識?・・・46

バランスが大切・・・50 謝罪の意味・・・54 思いやり・・・58

あいさつと距離・・・62 待ち合わせの時間・・・66

レジ周りから日本が見えてくる?・・・70 並び方いろいろ・・・74

自己紹介・・・78 実験:真実は様々,解釈も様々・・・82



第一章

日本語学習の必要性

Necessidade de Estudo
da Língua Japonesa



Para uma vida melhor no Japão

Olá, amigos.

Logo mais, vocês vão iniciar uma nova vida no Japão. Já estão preparados para isso?

Esperança misturada com ansiedade deve ser a psicologia de quem está nessa situação. Será possível viver na sociedade japonesa com conforto? Quais cuidados devem ser tomados para viver com segurança? E para divertir-se vivendo no Japão? Este livrete proporciona muitas informações que podem resolver essa sua ansiedade.

Desde o primeiro momento de sua chegada ao Japão, vocês estarão tomando chuva de língua japonesa. Vocês falam bem japonês? A língua japonesa desempenhará o papel essencial para viver bem no Japão. Poder falar a língua com proficiência e comunicar-se com as pessoas, sem dúvida, facilitará e fará sua vida neste país mais divertida.

Por falar em japonês, temos aqui alguns moradores estrangeiros no Japão, que estão reunidos numa sessão de intercâmbio internacional. Vamos ver o que eles dizem sobre a vida no Japão e a necessidade de aprender a língua.



P : Olá. Eu cheguei há pouco tempo no Japão. Posso conversar com vocês?

R : Com prazer.

P : Você fala japonês muito bem.

R : Obrigada. Mas preciso aprender mais.

Estou estudando no curso de japonês da Associação de Intercâmbio Internacional.

P : Por que você começou a estudar a língua?

R : Porque queria ler os avisos da escola da minha filha. Um dia ela me falou “Mãe, a professora falou que era para responder hoje se a senhora vai ou não participar da visita dos pais à classe em aula”. E eu não entendia nada disso...

P : Ah, o aviso notificava isso...

R : É. E aí decidi fazer o curso de japonês. Acho que ainda preciso estudar muito, mas, pelo menos, os avisos da escola já posso ler.

O que vocês acharam? As crianças crescem dentro da sociedade japonesa, misturando-se rapidamente com os outros, fazendo amigos e falando facilmente a língua. Mas as pessoas, como esta mãe com menos contato com a sociedade japonesa, muitas vezes acabam não acompanhando as mudanças sociais.

Não é necessário entender tudo desde o princípio. Simples cumprimentos em japonês como “bom dia”, “boa tarde” e “boa noite” já diminuem a distância entre vocês e os vizinhos.

A língua cria pontos de contato com a sociedade. Quanto mais vocês lêem, escrevem, ouvem e falam japonês, com certeza mais fácil e divertida será sua vida no Japão.

Agora vamos conversar com mais um amigo que está ali.

P : Olá, amigo. Você é estudante?

R : Sou. Faço um curso de japonês aqui.

P : Ah, é? Você pode nos contar suas experiências?

Algum episódio interessante?

R : Bem, me lembro de um. Quando fui fazer a entrevista para tentar um emprego de bico numa loja, o gerente me disse para voltar com ‘kyokasho’. Eu voltei levando ‘kyokasho’ mas ele ficou perplexo e me disse “Pedi para trazer ‘kyokasho’ e você trouxe ‘kyokasho’. Por quê?”.

P : Como é que é?



Entenderam o que aconteceu com o estudante? O que o gerente pediu foi “kyokashoo (autorização)” para trabalhar como “arubaito (trabalhador de bico)”, enquanto que o estudante levou “kyookasho (livros escolares)”. Na verdade, o estudante achou estranho que o gerente quisesse saber de seus livros escolares, mas decidiu levá-los pensando que talvez o gerente estivesse querendo ter idéia do seu nível de japonês. O estudante disse também que teve sorte porque o gerente era compreensivo e aceitou-o como empregado quando ele retornou pela segunda vez levando o ‘autorização’.

De fato, podemos ouvir das pessoas com mais tempo de permanência no Japão várias histórias de fracasso engaçadas como esta. Mas em outros casos, a falta de compreensão das palavras importantes pode causar mal-entendimento sério ou provocar envolvimento em acidentes maiores. E mais, por exemplo, “危険 (perigo)” é

uma palavra que seria útil se vocês pudessem reconhecer. Não é necessário saber escrever. Basta reconhecer esses dois caracteres de “kanji (ideograma)” e evitar aproximar-se do local onde eles aparecem. Há muitas palavras como esta, que são fáceis de reconhecer se vocês estudarem um pouco.

Naturalmente, as pessoas mais experientes em viver no Japão podem nos revelar muitas histórias de sucesso também. Não hesitem em falar com as pessoas ao seu redor para conhecer.

Sabendo usar a língua japonesa, vocês podem expandir seu campo de atividades e facilitar sua vida. Podem fazer mais amigos e conhecer mais pessoas que ajudarão vocês a resolver problemas na vida. E esse círculo de amizade que vocês vão formando é que ligará as pessoas do mundo.

E a língua possui o poder de realizar o sonho das pessoas. Um jovem se tornou famoso, jogando junto aos colegas japoneses numa equipe profissional de futebol. Outra jovem realizou seu sonho de criança e está trabalhando como intérprete, usando sua língua materna e japonesa.

Nos próximos capítulos, vocês vão encontrar muitas informações sobre a aprendizagem de japonês. Para realizar sua vida melhor no Japão, convidamos vocês a aprenderem japonês.

より良い日本での生活のために

みなさん、こんにちは。

さあ、いよいよみなさんの日本での新しい生活が始まります。日本で生活するために必要な準備は調っていますか。

みなさんの心の中は、きっと期待の中に不安が入り混じった状態なのではないかと思います。どうやったら日本の社会の中でうまく快適に過ごすことができるでしょう。安全、安心に暮らすためにはどんな注意をしたらいいでしょう。そして、毎日の生活を楽しむには…。このハンドブックには、今のみなさんのそんな不安を解消するための情報がたくさん盛り込まれています。

さて、ここは日本。入国したその瞬間から、みなさんのまわりには日本語があふれていることと思います。みなさんの日本語、いかがですか。これからみなさんが日本で生活していく上で、日本語は欠かせないものになっていくはずです。日本語をうまく使うことができるようになり、まわりの人たちとコミュニケーションがとれるようになると、おのずと日本での生活が楽に楽しくなる、これは間違いありません。

今ちょうど、外国から来て日本で生活をしている人たちが集まって交流会をしているようですよ。ちょっと声をかけて、先輩たちの日本での生活や日本語の必要性について聞いてみたらどうでしょう。

Q：こんにちは。僕、日本に来たばかりなんですけど、ちょっとお話してもいいですか。

A：ええ、いいですよ。

Q：日本語、上手ですね。

A：ありがとうございます。でも、まだまだです。週に2回、国際交流協会の日本語教室で勉強しているんですけど。

Q：どうして日本語を勉強しようと思ったんですか。

A：娘の学校からきた通知をちゃんと読めるようにならなくてはと思ったからです。ある日、娘が「ママ、授業参観の返事、今日までだって先生に言われたんだけど」って言うんですよ。でも、私には何のことかさっぱり分からなくて…。

Q：ああ、通知にそれが書いてあったんですね。



A : ええ。そのことがあってすぐに日本語教室に入ることを決めました。今もまだ十分ではないんですが、子供の学校の通知を読むくらいは大丈夫です。

いかがでしたか。子供は日本社会とともに成長していくので、あっと言う間に社会に溶け込み、友達ができ、そして日本語もとても簡単にできるようになります。けれど、社会との接点を持ちにくいお母さんは、えてして社会から取り残されてしまうことになりがちです。

最初は、難しいことは分からなくてもいいのです。「おはようございます」、「こんにちは」、「こんばんは」というあいさつだけでも日本語でしたら、それだけで周囲の人との距離が縮まります。

ことばは社会との接点を作ります。日本語が読めたら、書けたら、聞いて話せたら、それだけ日本での生活が楽に、そして楽しくなると思いますよ。

では、もう一人、あそこの人にも声をかけてみませんか。

Q : こんにちは。学生さんですか。

A : はい、日本語学校に通っています。

Q : そうですか。何か思い出の失敗談、ありますか？

A : ええと、そうだ、こんなことがありました。アルバイトの面接に行ったら、店長に「kyokasho 持ってきて」って言われたんです。だから僕は kyokasho を持ってまた行ったんです。そうしたら、「どうして kyokasho を持ってきてって言ったのに、kyokasho を持ってきたんだ」っていうんですよ。

Q : え？



さて、どういうことが分かりましたか。店長が持ってきてと言ったのはアルバイトの「許可証 (kyokashoo)」,なのに彼は「教科書 (kyookasho)」を持って行ってしまったのです。実は彼も、どうしてアルバイトの面接に教科書が必要なんだろうと不思議に思ったようなのですが、日本語力を知るために、勉強した教科書を見たいのかもしれないと思って持っていったそうです。幸い、店長が話の分かる人で、再度許可証を持って面接に行き採用されたと言っていました。

ほかにも、様々な楽しい失敗談を先輩たちから聞くことができます。けれど、深刻なことばの意味を取り違えて誤解されたり、さらには大きな事件に巻き込まれたということも実際にあります。例えば「危険」という漢字ですが、書けなくても大丈夫。でもこの漢字

があったとき、見て意味が分かって、そこに近づかないということができればいいのです。少し勉強して知ってさえいれば簡単に分かること、意外に多いですよ。

さあ、気軽に身の回りの人に話しかけてみましょう。みなさんの先輩たちからは様々な成功の話も聞くことができますと思います。

日本語が使えるようになると、みなさん自身の行動範囲が広がり、生活がスムーズになっていきます。知り合いや友達が増えて、その人たちが生活上の様々な問題解決のお手伝いをしてくれるでしょう。その友達の輪が世界の人々を結びつけていくのです。

そして、ことばにはみなさんの夢をかなえる力もあります。ある人は、日本のプロサッカーチームで日本人プレイヤーとともに大活躍しています。また、ある人は母国語と日本語の両方を生かして、子供の頃からの夢だった通訳になりました。

この後に続く章には、日本語を勉強するための情報がたくさん書かれています。これから始まるみなさんのより良い日本での生活のために、日本語、勉強しましょうよ。



第二章

生活情報

Informações sobre a Vida
Cotidiana



1

社会と生きる Vivend em sociedade

1

外国人登録と在留手続 〜まず身分を確保しよう!〜

Registro de estrangeiro e procedimento de visto e status de permanência ~Primeiro, garantam seu status de permanência!~



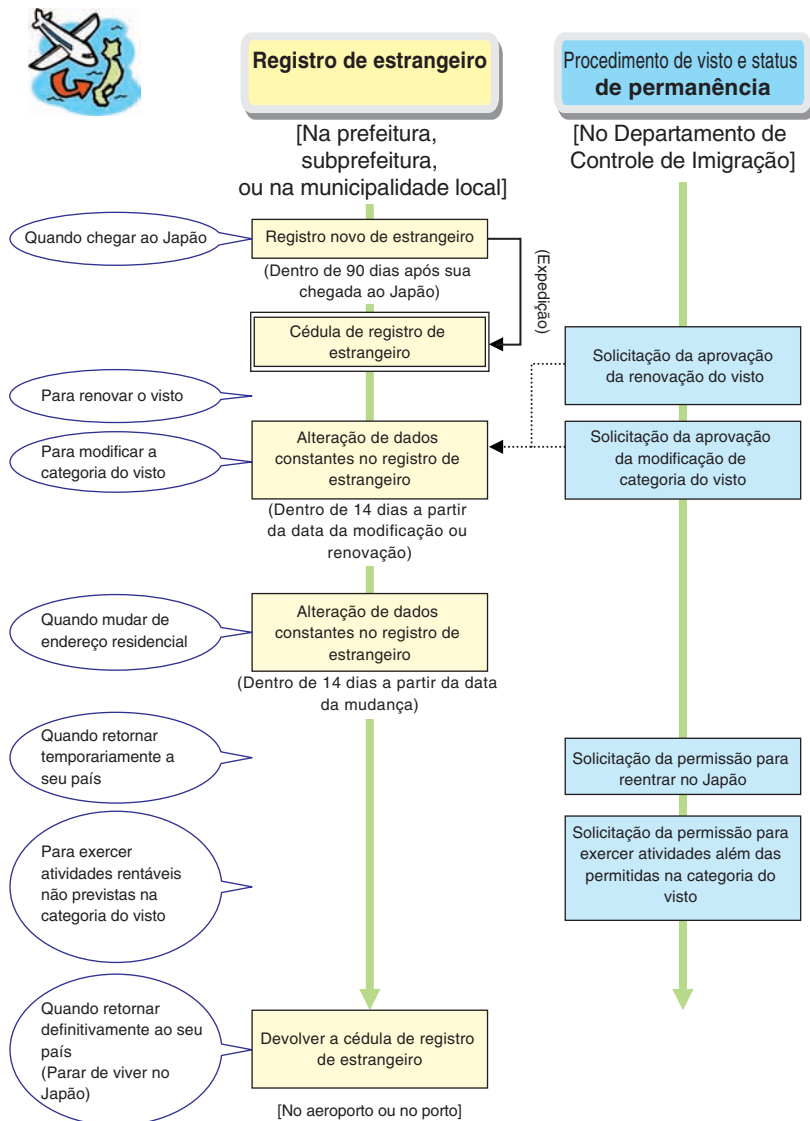
Bem-vindos ao Japão! A partir de hoje, vocês fazem parte da sociedade japonesa.

Existem alguns trâmites aos quais todos os estrangeiros que começam a viver no Japão ou mudam certas condições de sua vida diária devem submeter-se. Recomendamos que façam seus procedimentos o mais cedo possível. O processo não é tão complicado quanto parece.

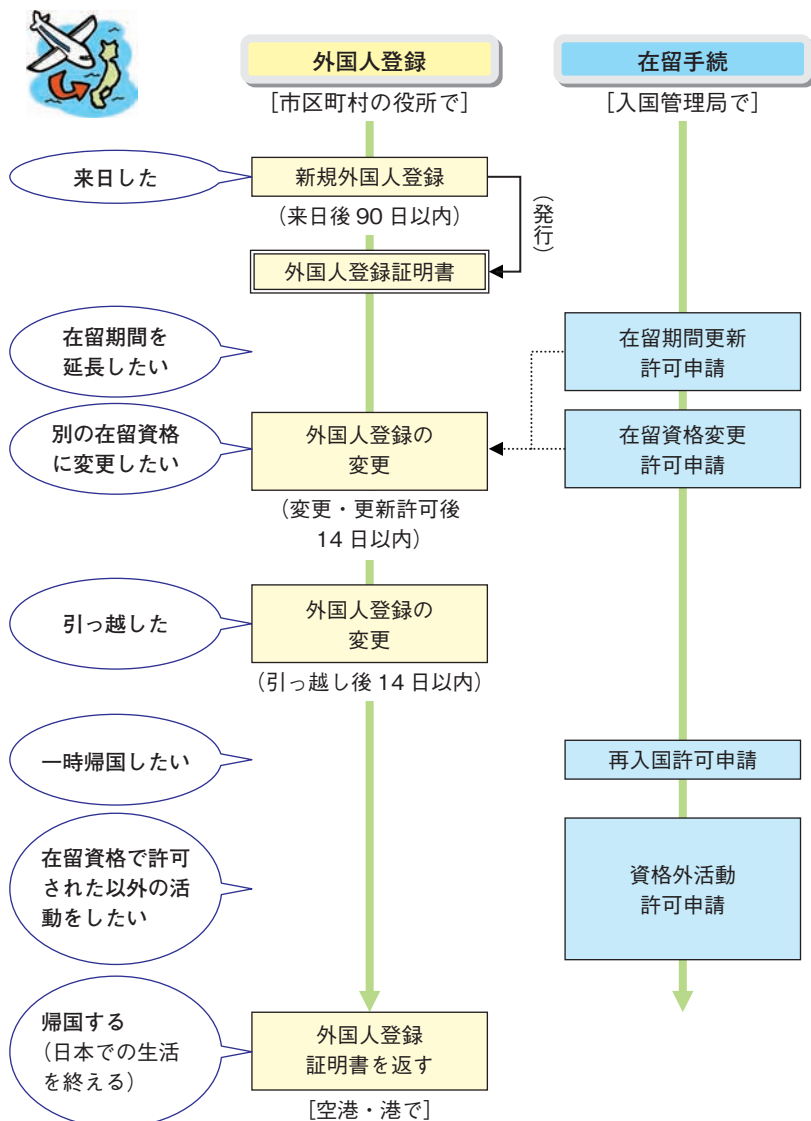
ようこそ日本へ！ 今日からあなたも日本社会の一員です。

日本で新しく生活を始めるときや、生活の状況が変わったときに、必ずしなければならない法的手続があります。なるべく早めに手続をしましょう。面倒に思える手続も、意外と簡単です。

Os trâmites exigidos pela lei são basicamente esses: o registro de estrangeiro e o procedimento de visto e status de permanência. Os documentos necessários podem ser confirmados junto ao guichê.



法的手続は、大きく分けて外国人登録の手続と在留資格の手続の2種類です。必要な書類は窓口で確認してください。



estrangeiro, pessoa estrangeira, pessoas de nacionalidade estrangeira?

Muitos sites que as prefeituras japonesas mantêm na internet fornecem informações relativas ao Registro de Estrangeiro. A expressão em japonês usada para designar as pessoas obrigadas a fazer esse Registro de Estrangeiro varia muito de site para site, porque existem diversas formas de expressar o “estrangeiro”, tais como “estrangeiro”, “pessoa estrangeira”, “pessoas de nacionalidade estrangeira”, etc. O objetivo de uso das palavras é o mesmo: expressar “quem”, mas a impressão dada para quem lê varia sutilmente de expressão para expressão. Como esses sites são destinados para os estrangeiros, em geral fazem uso de certa criatividade para elaborar na forma mais compreensível possível. No entanto, em alguns casos, essa criatividade é excessiva e acabam se tornando mais complicados. Vocês podem tentar imaginar o sentimento de quem emprega as palavras, refletido no uso dessas palavras.

外国人・がいこくじん・外国籍を有する方？

市町村のホームページを御覧になると、大抵「外国人登録」についての情報が記載されています。この「外国人登録」が必要な人ですが、「外国人」ばかりではありません。「外国人の方」、「がいこくじん」、「外国籍を有する方」など市町村により様々な表現がみられます。「だれ」という点ではいずれも同じですが、そこから受ける印象は微妙に違います。読み手を外国人と想定し、一般的には分かりやすい工夫がされているようです。しかし、なかには、工夫をしすぎて逆に難しい表現になってしまっているものもあるようです。ことばのちょっとしたバリエーションから、ことばの使い手の気持ちを考えてみてはいかがでしょう。





O seguro social, um dos sistemas previdenciários no Japão, garante a vida dos segurados e membros de sua família, em casos de enfermidade, ferimento e/ou invalidez, quando tenha pagado devidamente os prêmios. O tipo de seguro varia em função da idade e ocupação do segurado. Todos os estrangeiros, exceto aqueles que permanecem no país por curto período, devem inscrever-se no seguro social.

社会保険とは、日本の社会保障制度の一つです。あらかじめ保険料を払うと、病気やけが、働けなくなったときに加入者やその家族の生活を保障します。加入する保険は年齢や仕事によって違います。短期滞在者を除き、外国人も加入しなければなりません。

Existem basicamente os seguintes tipos de seguro social: “Seguro de Saúde” para reduzir o encargo financeiro quando sofrer enfermidade ou ferimento e “Seguro de Pensão” para garantir a vida no caso de invalidez. As pessoas que trabalham nas empresas se inscrevem no sistema de seguro social diferente daquele das pessoas autônomas.



Seguro de Saúde

	Seguro Nacional de Saúde	Seguro de Saúde
Quem pode se inscrever	As pessoas que permanecerão por mais de 1 ano no Japão	As pessoas que trabalham nas empresas ou nos escritórios, tendo o visto apropriado
Onde se inscrever	Na prefeitura, subprefeitura, ou na municipalidade local	O trâmite é feito pela empresapaperwork.
Prêmio de seguro	100% pago pelo segurado	Arrecadação na fonte (50% é de encargo da empresa)
Em casos de enfermidade ou ferimento	O segurado e seus dependentes podem receber tratamento médico pagando 30% da despesa. (20% nos casos de crianças com menos de 3 anos, e 10% nos casos de idosos entre 70 e 75 anos)	É igual ao Seguro Nacional de Saúde, nos casos de enfermidade e injúria não ligados ao trabalho. Para os casos de enfermidade e injúria ocorridos no trabalho é aplicado o Seguro Contra Acidente de Trabalho (→ Pág.28)
Sistema de reembolso de despesas médicas caras	Quando for arcado um valor maior que o estabelecido por mês com a despesa médica, uma parte da quantia paga é reembolsada posteriormente ao segurado mediante solicitação	
Outros	É expedida a Cédula de Seguro	

Seguro de Pensão (Pensão de Idosos, Pensão de Portador de Deficiência, Pensão de Sobrevivente)

	Seguro Nacional de Pensão	Seguro de Pensão Corporativa
Quem pode se inscrever	Os estrangeiros, de mais de 20 e menos de 60 anos, que tenham registro de estrangeiro	Os estrangeiros que trabalham nas empresas ou nos escritórios, que possuem o visto apropriado para trabalhar
Onde se inscrever	Na prefeitura, subprefeitura, ou na municipalidade local	O trâmite é feito pela empresa
Prêmio de seguro	100% pago pelo segurado	Arrecadação na fonte (50% é de encargo da empresa)
Benefício	Pensão Básica	Pensão Básica e Pensão Corporativa
Sistema de devolução das contribuições	Quem contribuir ao seguro de pensão no Japão por mais de 6 meses terá direito à devolução de um certo valor, ao regressar definitivamente a seu país, mediante a solicitação dentro de 2 anos a contar da data do regresso. Confirme se você tem direito junto ao Escritório de Seguro Social ou outros órgãos responsáveis.	
Outros	É expedida a Caderneta de Pensão	

社会保険には、病気やけがをしたときの経済的負担を軽くするための「医療保険」と、働けなくなったときの生活を保障するための「年金保険」があります。会社などで働いている人とそうでない人で種類が違います。



医療保険

	国民健康保険	健康保険
対 象	日本に1年以上住む人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所です	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
病気・けがのとき	本人と家族は3割の自己負担で治療が受けられます (3歳未満 → 2割 70歳以上75歳未満 → 1割)	仕事以外の病気・けがは左と同じです 仕事中の病気・けがは労災の対象です (→ P.29)
高額医療費制度	1か月の医療費の自己負担額が高額になったときに、申請するとその一部が後日払い戻されます	
そのほか	保険証が交付されます	

年金保険（老齢年金・障害年金・遺族年金）

	国民年金	厚生年金
対 象	外国人登録をした20歳以上60歳未満の人	就労できる在留資格をもち会社などで働く人
手 続	市区町村の役所です	会社が手続きをします
保険料	全額自己負担	源泉徴収 (50%は会社が負担します)
支 給	基礎年金	基礎年金+厚生年金
脱退一時金制度	日本で6か月以上保険料を納めた人は、帰国後2年以内に請求すれば、脱退一時金が支給されます 帰国前に、社会保険事務所などで確認してください	
そのほか	年金手帳が交付されます	

Sensação para com o som

Vocês sentem incomodados quando ouvem o som de música do audiofone de quem está o seu lado no trem? Ou o som de assoar-se é desagradável para vocês? E o som alto de sorver, ao comer o Soba (macarronete do trigo mourisco

Algumas pessoas sentem desagradadas por esses sons mas outras não. Isso pode ser por causa da diferença existente na tolerância perceptiva relativa ao volume de som entre as pessoas. Mas parece que a causa não é somente o volume, porque algumas pessoas toleram o som mais alto que o de sorver o “soba”. Sugerimos que observem com que tipo de som os japoneses ficam ou não incomodados. A observação certamente vai revelar que existe algo mais que explica que o problema não é apenas por causa da tolerância relativa ao volume do som.

音に対する感じ方

みなさんは、電車の中で隣の人のヘッドホンから音が漏れているのが聞こえたとき、不快に感じますか。では、鼻をかんでいるときの音は不快ですか。そばを食べるとき「ズズズー」と音をたてる人がいますが、不快に感じますか。

これらの「音」を不快に感じる人もいれば、何とも感じない人もいますでしょう。それは、許容できる音の大きさに差があるのでしょう。しかし、ことは音の大きさだけが問題ではないようです。そばをすする音より大きい音でも不快に感じないこともあるでしょう。日本人がどんな音を不快に感じ、また、感じないのか、観察してみてください。「音の大きさ」だけで説明できない何かが見えてくるでしょう。





O número de consultas dos trabalhadores estrangeiros a que atendemos mostra uma tendência crescente.

As leis e as instituições em vigor para proteger os trabalhadores são aplicáveis também aos estrangeiros. Recomendamos que confirmem bem o seu status de permanência e os direitos do trabalhador, antes de começar a trabalhar. Evitando problemas, vocês poderão trabalhar confortavelmente no Japão.

外国人からの労働相談が増えています。

労働者を守るためのいろいろな法律や制度は、外国人にも適用されます。働き始める前に、自分の在留資格や、労働者の権利についてよく理解しておきましょう。トラブルを防いで、日本で気持ちよく働きましょう。

Como procurar emprego

Consultoria sobre emprego e apresentação de empregos é disponível gratuitamente na Agência Pública de Emprego (Hello Work). É necessário levar seu passaporte e cédula de registro de estrangeiro para utilizar este serviço. Alguns escritórios da Hello Work dispõem de intérpretes. Os estrangeiros podem ou não exercer atividades remunerativas, dependendo do status de permanência do seu visto.

Status de permanência	Residente permanente, cônjuge de japonês, cônjuge de residente permanente, residente de longa permanência	Professores, Artes, Religião, Informação de massa, Investimentos e administração empresarial, Atividades jurídicas ou contábeis, Medicina, Pesquisa, Educação, Tecnologia, Conhecimento da área de Humanas e Atividades internacionais, Transferências internas da empresa, Espetáculos, Conhecimentos técnicos, Atividades específicas	Atividades culturais, Bolsa de estudos, Escolaridade, Permanência de membros da família
Restrição de atividades remunerativas	Não há restrição. A pessoa pode trabalhar em qualquer tipo de emprego.	A pessoa pode trabalhar dentro do âmbito permitido pelo seu status de permanência. * Para mudar o tipo de emprego, é necessário solicitar a alteração do status de permanência.	É necessário obter a permissão para exercer atividades remunerativas não previstas no seu visto. * Há limite do número de horas de trabalho.

Contrato de trabalho

Ao trabalhar como empregado, procurem firmar sempre um contrato de trabalho e confirmar as principais condições de trabalho tais como o salário e o horário de expediente.

As legislações trabalhistas vigentes no Japão tais como Lei Padrão de Trabalho, Lei de Salário Mínimo, Lei de Segurança e Higiene no Trabalho e Lei de Seguro contra Acidente de Trabalho são aplicáveis também aos trabalhadores estrangeiros. Quando encontrarem problemas no seu emprego, consultem imediatamente as Delegacias de Inspeção de Normas Trabalhistas ou Balcões de Consulta para Trabalhadores.



Seguro contra Acidente de Trabalho

Todas as empresas devem estar inscritas no Seguro contra Acidente de Trabalho.

	Seguro contra Acidente de Trabalho	Seguro contra Desemprego
A quem se aplica	Todos os trabalhadores estrangeiros, inclusive aos arubaitos (trabalhadores de bico)	Todos os trabalhadores, exceto arubaitos, empregados de curto período ou empregados que estão para retornar ao seu país após a expiração do termo de contrato
Contribuição	100% paga pela empresa contratadora	Descontada do salário (As despesas são arcadas pelo trabalhador e pela empresa)
Principais benefícios	Os benefícios são pagos nos casos de enfermidade, injúria, invalidez ou morte sofridos durante o trabalho ou durante o percurso para o trabalho.	Os benefícios são pagos quando o segurado é desempregado ou procura novos empregos.

仕事を探す

ハローワーク（公共職業安定所）では、無料で就職相談や就職紹介をしています。パスポートと外国人登録証が必要です。通訳がいるハローワークもあります。在留資格によって就労できるかどうか決まっています。

在留資格	永住者 日本人の配偶者等 永住者の配偶者等 定住者	教授、芸術、宗教、報道、投資・経営、法律・ 会計業務、医療、研究、教育、技術、人文知識・ 国際業務、企業内転勤、興行、技能、特定活動	文化活動 留学 就学 家族滞在
就労制限	どのような仕事 でもできます	在留資格内の範囲内で働くことができます *転職するときは在留資格変更の許可申請が必要 です	資格外活動の 許可が必要です *労働時間の制限があり ます

労働契約

就職するときは必ず労働契約を結んで、賃金、労働時間などの主な労働条件を確認しましょう。

日本の労働基準法、最低賃金法、労働安全衛生法、労働者災害補償保険法は外国人にも適用されます。問題があったらすぐに労働基準監督署や、労働相談窓口にご相談してください。



労働保険

すべての会社は必ず労働保険に加入しなければなりません。

	労働者災害補償保険	雇用保険
対 象	すべての外国人労働者 (アルバイトも含む)	次の外国人労働者は対象外（アルバイト、短期雇用、雇用期間終了で帰国する人）
保険料	全額会社負担	源泉徴収 (労働者と会社双方が負担)
主 給 付 内 容	仕事や通勤で病気・けがをしたときや、障害が残ったり死亡したときに、必要な保険給付が受けられます	失業したときの生活の安定や再就職のために、必要な給付が受けられます

Seguro contra as consequências de uma recusa

Há tradição no Japão de se convidar entre as pessoas de um local de trabalho, para sessões de bebida, depois do expediente. Essas sessões muitas vezes fornecem oportunidades para trocas de informações relativas ao trabalho entre os chefes e subordinados ou entre os colegas de trabalho. Como se tratam de coisas fora do expediente, podemos recusar a participar, se não quisermos, mas na realidade...

O Sr. A, coreano, recém chegado no Japão, foi convidado uma vez por seu chefe para tomar um drink depois do expediente. Como não suportava bebidas alcoólicas, o Sr. A se recusou a ir explicando o motivo. Mas no dia seguinte, ele sentiu alguns problemas no andamento do seu trabalho, por causa de não ter participado dessa sessão de drink. O Sr. A mudou de opinião e decidiu participar das sessões de drink o mais freqüentemente possível. Hoje este tipo de “nominikeeshon” (comunicação através de drinks) não é tão freqüente como antes. Mas pode-se dizer ainda que a participação nessas sessões pode ser um tipo de “seguro” para vocês no local de trabalho.

断り方にも保険を掛けよう

日本では仕事が終わった後、上司や同僚にお酒の席に誘われることがあります。その席での話題はというと、仕事上の話がされることもあるようです。アフターファイブのことですから、断りたいときは断れるはずですが・・・。

来日間もない韓国人A氏は、業務後、上司に「飲みに行こう」と誘われました。お酒が飲めないA氏は、理由を話して断りました。ところが、翌日になってみると、昨日の酒席に出席しなかったばかりに、仕事に支障が生じたそうです。A氏はそれをさかいに、酒席にはできる限り出席するようになりました。近年、こうした飲みニケーションは少なくなりましたが、こうした酒席に出ることも、仕事上の「保険」と言えるかもしれません。

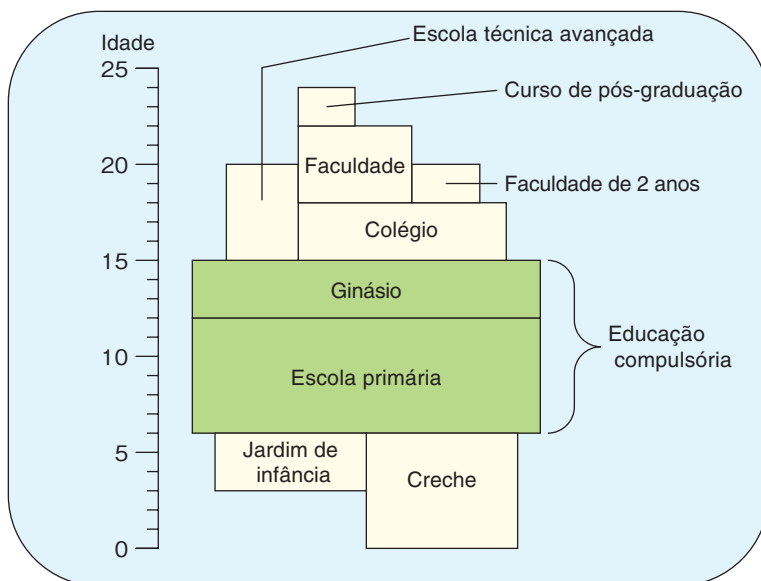




A educação compulsória no Japão não se aplica às crianças de nacionalidade estrangeira. Mas as escolas primárias e ginasiais estão de portas abertas para todas as crianças que quiserem estudar. Há vários sistemas que ajudam as crianças que têm dificuldade de língua. Em algumas regiões, as escolas internacionais ou étnicas também são disponíveis. Procurem escolher a escola para seus filhos, levando em consideração a perspectiva de permanência no Japão e o local onde os filhos irão possivelmente viver no futuro.

外国籍の子供は義務教育ではありませんが、希望すれば、日本の小・中学校で学ぶことができます。日本語の分からない子供のために、いろいろな支援制度もあります。地域によっては、インターナショナル・スクールや民族学校で学ぶこともできます。日本滞在の予定や子供が将来どこで生活することになるのかよく考えて、学校を選びましょう。

Sistema de ensino no Japão



A escola primária (de 6 a 12 anos de idade) e o ginásio (de 12 a 15 anos de idade) formam o período de educação compulsória no Japão. Não há sistema de saltar o grau escolar nem reprovação na educação compulsória. O ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte.

Procedimento para matricular-se numa escola

[Escolas públicas] A matrícula é feita na prefeitura, subprefeitura, ou na municipalidade local, ou ainda junto ao Comitê Educacional da sua área de residência.

[Escolas particulares, escolas internacionais e escolas étnicas] A matrícula é feita nas respectivas escolas.

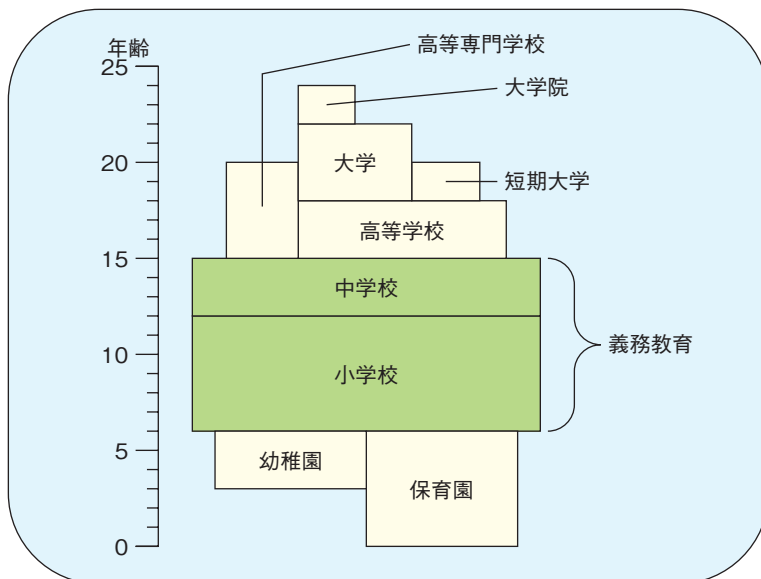


Despesas de educação e auxílio público educacional

As escolas primárias e ginasiais públicas são gratuitas. Os livros didáticos também são distribuídos gratuitamente. As despesas de materiais escolares, atividades extracurriculares, viagem de estudo e merenda escolar são de encargo dos pais.

Caso houver dificuldade para arcar com essas despesas, consultem sua escola ou o Comitê Educacional da região para saber do sistema de auxílio financeiro educacional. O auxílio também é aplicável para as crianças que estudam nas escolas particulares, internacionais ou étnicas.

日本の教育制度



小学校（6歳から12歳まで）と中学校（12歳から15歳まで）は義務教育です。義務教育には、飛び級や落第はありません。学年は4月に始まって、次の年の3月に終わります。

編入学・就学手続

〔公立学校〕 住んでいる市区町村の役所か教育委員会で行います。

〔私立学校, インターナショナル・スクールや民族学校〕 その学校で行います。



費用と就学援助制度

公立小学校、中学校の授業料や教科書は無料です。学用品、校外活動、修学旅行、給食などの費用は払わなければなりません。

経済的な理由があれば、就学援助制度がありますので、学校か教育委員会に相談してください。私立、インターナショナル・スクールや民族学校でも援助が受けられます。

Mamatomo – mães amigas

A Sra. B é coreana e vive há quatro anos no Japão onde teve um filho e começou a fazer amizade com as mães japonesas. As amigas mães são chamadas de “mamatomo” (forma encurtada de mama tomodatchi). E a Sra. B conta que essa amizade entre as mães é cheia de choque cultural. Um dia, ela se reuniu com as amigas na casa de uma das mães, quando um dos bebês defecou na fralda. A mãe do bebê logo pediu desculpas à dona da casa. A Sra. B ficou assustada ao ver isso, porque acha que o bebê defecar na fralda é uma coisa natural, e não vê motivo para pedir desculpas.

As circunstâncias do ato de pedir perdão são encaradas de um modo muito peculiar em cada região ou país. Um mesmo tipo de problema pode exigir diferentes níveis de perdão, dependendo do lugar. Sugerimos que vocês prestem atenção às regras japonesas para pedir perdão.

ママトモ

来日4年目の韓国人Bさんは日本で子供を生み、子供を介した母親同士の付き合いがスタートしたそうです。いわゆるママトモ（ママ友達の略）です。しかし、このママトモ、Bさんには衝撃の連続だそうです。先日もママトモ同士であるお宅に集まったとき、一人の子がオムツの中にうんちをしたそうです。その母親はすかさず「ごめんなさい」と、その家のママトモに謝りました。Bさんは、子供がオムツにうんちをするのは当然で、それをわざわざ謝るなんてと驚いたそうです。

謝罪すべきか否かという問題は国や地域によって随分異なります。同じ問題でも、謝罪のレベルが異なることもあります。日本人の謝罪のルールを観察してみてください。





Os impostos são aproveitados pela nação e pelos governos regionais para proporcionar serviços públicos tais como a previdência social, tratamento médico, educação, policiamento e corpo de bombeiros.

Os estrangeiros, não somente os residentes no Japão mas também aqueles que permanecem por curto período obtendo remuneração, também devem pagar seus impostos.

税金は、国や地方自治体が福祉・医療・教育・警察・消防などの公共サービスを提供するために使われています。

日本に住んでいる外国人だけでなく、一時的に来日した外国人が働いて収入を得たときにも、税金を納めなくてはなりません。

Principais tipos de imposto

		Imposto direto	Imposto indireto
Impostos nacionais		Imposto de Renda: arrecadado sobre a renda do ano Imposto sobre Herança: arrecadado sobre os bens herdados	Imposto sobre Consumo: arrecadado sobre praticamente todas as mercadorias e serviços (taxa de 4%) Imposto sobre Bebidas Alcoólicas: arrecadado sobre as bebidas tais como sakê, cerveja, etc. Imposto sobre Tabaco; arrecadado sobre o tabaco
Impostos regionais	Impostos provinciais	Imposto Provincial: arrecadado sobre a renda do ano anterior do residente Imposto sobre Automóvel: arrecadado sobre a posse de automóveis	Imposto Regional sobre Consumo: igual ao Imposto sobre Consumo (taxa de 1%) Imposto sobre Uso de Campos de Golfe: arrecadado sobre o uso de campos de golfe Imposto Regional sobre Tabaco: arrecadado sobre o tabaco
	Impostos municipais (Impostos de bairros especiais metropolitanos)	Imposto Municipal (Imposto de Bairros Especiais Metropolitanos): arrecadado sobre a renda do ano anterior do residente de respectivo município (ou bairro especial)	Imposto Municipal sobre Tabaco: arrecadado sobre o tabaco Imposto sobre Banhos Termais: arrecadado sobre o uso de banhos em áreas de águas termais

Como pagar seus impostos

[Trabalhadores em empresas ou escritórios] ...Paga-se por arrecadação

O Imposto de Renda e os Impostos Regionais (Provincial e Municipal) são descontados automaticamente do salário mensal. Este sistema é chamado de “gensen chooshuu” (arrecadação na fonte). A sua empresa emite o “gensen chooshuu hyo” (certificado de arrecadação na fonte) anualmente por volta do mês de janeiro, pelo qual vocês podem saber o montante do imposto pago no ano anterior.

[Outros trabalhadores] ...Pagar o Imposto de Renda pela Declaração de Renda, e o Imposto Regional pelo talão de pagamento de imposto.

Os trabalhadores não sujeitos à arrecadação na fonte devem fazer os trâmites para pagar o Imposto de Renda declarando-se na delegacia fiscal, e o Imposto Regional junto à prefeitura, subprefeitura, ou na municipalidade local.



Certificado do Pagamento de Impostos, Certificado de Renda

Estes certificados podem ser exigidos na hora de renovar seu visto, modificar seu status de permanência ou inscrever-se para alugar apartamentos públicos. Estes documentos são disponíveis na prefeitura, subprefeitura, ou na municipalidade local.

主な税金の種類

		直接税	間接税
国税		所得税…その年の所得に対して掛かります 相続税…死亡した人から財産を相続したときに掛かります	消費税…ほとんどの商品やサービスに掛かります（税率 4%） 酒税…日本酒、ビールなどに掛かります たばこ税…たばこに掛かります
	都道府県税	都道府県民税…その都道府県内に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります 自動車税…自動車をもっているときに掛かります	地方消費税…消費税と同じです（税率 1%） ゴルフ場利用税…ゴルフ場を利用したときに掛かります 県たばこ税…たばこに掛かります
地方税	市町村民税（特別区民税）	市町村民税（特別区民税）…その市町村（区）に住所がある人に前の年の収入に応じて掛かります	市区町村たばこ税…たばこに掛かります 入湯税…温泉地の温泉に入浴したときに掛かります

税金の納め方

【会社などで働いている人】…源泉徴収で納める

所得税と住民税（都道府県民税と市町村民税）は、毎月の給与から自動的に引かれています。これを源泉徴収といいます。毎年 1 月頃に会社からもらう源泉徴収票で前の年の納税額が分かります。

【それ以外の人】…所得税は確定申告で、住民税は納税通知書で納める

源泉徴収されない人は、所得税は税務署で、住民税は市区町村の役所で、納付手続きをします。



納税証明書、所得証明書

在留資格の更新・変更や公団住宅に入居を申し込む場合に必要になることがあります。これらの書類は、市区町村の役所で申請します。

Como chamar as pessoas

Roberto : Outro dia fui à prefeitura para solicitação de documento e fiquei esperando minha vez de ser atendido. Ali eles me chamaram de Roberto-san. Mas há outras vezes em que me chamam de Roberto-sama.

Suzana : É mesmo. Um conhecido japonês me explicou que “san” dá impressão de proximidade enquanto que “sama” é a forma mais polida.

Roberto : Ah é? Agora, ontem fui a um hospital onde me deram um cartão numerado e disseram para esperar na sala. E depois me chamaram pelo número. Será que para eles o número é mais cortês?

Suzana : Não. Acho que nesse caso eles usam o número pensando na proteção à privacidade.

Roberto : Nossa, uma simples forma de chamada já está implicada com várias circunstâncias, como “grau de cortesia”, “grau de proximidade”, “proteção à privacidade”, etc. Certo?

呼 称

ロバート : 先日、書類の申請で役所に行って、順番を待っていたら、「ロバートさん」って呼ばれたんだけど、「ロバートさま」のときもあるんだよね。

スーザン : そうそう、日本人に聞いたら「さん」は親しみを感じ、「さま」は丁寧な感じがすると言ってたよ。

ロバート : そうなんだ。それから昨日は、病院に行ったんだけど、受付で番号をもらって待合室で待っていたら、今度は「番号」で呼ばれたよ。これって丁寧なのかな。

スーザン : そうじゃなくて、それは、プライバシーの保護という観点から名前を呼ぶのを避けているんじゃない。

ロバート : 呼び方一つにも「丁寧度」や「親しみの程度」、「プライバシーの保護」などいろいろな事情が関係しているんだね。



2

安全・安心に暮らす Viver com segurança

1

災害と緊急電話 ～いざというときに備えよう～

Desastres e telefones de emergência ~Preparem-se bem contra o inesperado!~



Os desastres naturais, tais como terremotos e tufões são freqüentes no Japão. Para minimizar os danos causados pelos desastres, é importante que vocês estejam preparados. Vamos participar ativamente dos treinamentos de prevenção de desastres, promovidos na sua municipalidade.

日本は地震や台風など、自然災害が多い国です。もし災害が起きても被害をできるだけ少なくするために、ふだんから準備しておきましょう。市区町村が実施する防災訓練に積極的に参加しましょう。

Estejam preparados a terremotos

- Fixem seus móveis junto à parede com peças contra queda.
- Juntem e coloquem num lugar de fácil acesso os artigos de emergência (lanterna de mão, rádio portátil, alimentos para casos de emergência, água potável, estojo de primeiros socorros, etc.).
- Confirmem os locais de refúgio designados pela prefeitura.
- Tenham um local de encontro definido entre os membros da família.



Área de refúgio em casos de emergência
(Foundation for Promoting Personal Mobility and Ecological Transportation)

Quando ocorrer um terremoto

- Escondam-se em baixo das mesas, para se proteger.
- Depois que os tremores cessarem, apaguem o fogo e fechem a válvula de gás.
- Abram as janelas e portas para assegurar a saída.
- Dirijam-se aos locais de refúgio a pé, levando seus artigos de emergência.
- Não usem elevadores.
- Solicitamos a colaboração de quem sabe falar japonês para ajudar na comunicação.

Quando vier um tufão

- Evitem sair na rua quanto puder.
- Confirmem as informações meteorológicas na TV ou rádio.
- Não se aproximem dos lugares perigosos tais como barrancos ou subsolos sujeitos à inundação.



Números de telefone de emergência

☎ 110 [Polícia] Roubos, crimes, acidentes de trânsito, etc. (ligação gratuita)

- ① Comunicar o ocorrido, esclarecendo a hora e o local.
- ② Comunicar seu nome, endereço e número de telefone.

☎ 119 [Corpo de Bombeiros] Incêndio, ambulância (casos de enfermidade aguda e injúria grave), etc. (ligação gratuita)

- ① Para a pergunta “É incêndio (kaji) ou ambulância (kyuukyuu)?”, responder qual é o seu caso.
- ② Comunicar o ocorrido, esclarecendo a hora e o local.
- ③ Comunicar seu nome, endereço e número de telefone.

☎ 171 [Disque para recado de emergência] Serviço fornecido nos locais afetados por catástrofes, para deixar recados e confirmar a segurança das pessoas vitimadas (será cobrada apenas a tarifa da ligação)
A gravação é de 30 segundos para cada recado.

地震に備えて…

- ・家具が倒れないように壁に固定しておきます。
- ・非常持ち出し品（懐中電灯・ラジオ・非常食・飲料水・医療品など）をまとめて、すぐに持ち出せるところに置いておきます。
- ・市区町村が決めた避難場所を確認しておきます。
- ・家族の集合場所を決めておきます。



広域避難場所
(交通エコロジー・モビリティ財団)

地震が起きたら…

- ・テーブルなどの下に隠れて体を守ってください。
- ・揺れが止まったら、火を消してガスの元栓を閉めてください。
- ・ドアや窓を開けて逃げ道を作ってください。
- ・非常持ち出し品を持って歩いて避難場所に行ってください。
- ・ビルのエレベーターは使ってはいけません。
- ・日本語の分かる人はコミュニケーションの手伝いをしましょう。

台風ときは…

- ・できるだけ外出しないでください。
- ・テレビやラジオで気象情報を確認してください。
- ・崖や浸水しやすい地下階など危ない場所に近づかないでください。

緊急電話

☎ 110 【警察】 盗難，犯罪，交通事故など（無料）

- ① いつ，どこで，何が起きたか話します。
- ② 自分の名前，住所，電話番号を言います。

☎ 119 【消防署】 火事，救急（急病・大けが）など（無料）

- ① 「火事ですか，救急ですか」と聞かれたら，どちらか答えます。
- ② いつ，どこで，何が起きたか話します。
- ③ 自分の名前，住所，電話番号を言います。

☎ 171 【災害用伝言ダイヤル】 被災地との連絡，安否確認（通話料のみ）

大きな災害で被災地への電話がつながりにくくなったときに提供されます。一つの伝言は 30 秒まで録音できます。







Casos de enfermidade ou ferimento deixam muito mais nervosas as pessoas quando se encontram fora da sua terra. Para poder comunicar os sintomas com precisão e saber bem sobre o tratamento oferecido, é recomendável ir ao hospital acompanhado de alguém que saiba falar japonês.

Alguns hospitais dispõem de intérpretes. As informações sobre esses hospitais podem ser obtidas junto à prefeitura, subprefeitura, municipalidade local, ou na Associação de Intercâmbio Internacional.

外国で病気やけがをしたら、とても心配だと思います。症状を正確に伝えたいときや、治療について詳しく知りたいときは、日本語の分かる知人と一緒に病院へ行く方がいいでしょう。

通訳のいる病院もあります。市区町村の役所や国際交流協会に問い合わせてください。

Instituições médico-hospitalares

[Hospitais, consultórios médicos, clínicas]

Pequenas instituições médico-hospitalares regionais. Casos de mal-estar são atendidos em primeiro lugar por estas entidades.

[Hospitais gerais]

Hospitais com vários departamentos.



Fluxo de atendimento

Embora varie um pouco de entidade para entidade, o fluxo detalhado abaixo pode servir para dar idéia de como o atendimento num hospital é procedido. Muitas instituições médicas atendem por ordem de chegada dos pacientes, mas há também outras que atendem por consulta marcada, como no caso dos dentistas.

	Hospitais, consultórios médicos, clínicas	Hospitais gerais
Na primeira consulta	<ol style="list-style-type: none"> Comunicar que é a primeira consulta (Hajimete), apresentando a cédula de Seguro de Saúde (→ Página 24) na recepção. Preencher o formulário de consulta. Caso não entender, comunicar que você tem dificuldade de japonês (Nihongo ga wakarimasen). Aguardar na sala de espera até ser chamado. Depois de ser chamado, entrar na sala de consulta para ser atendido pelo médico. 	<ol style="list-style-type: none"> Preencher o formulário para solicitar a consulta e entregar junto com a cédula de Seguro de Saúde, na recepção geral. Os pacientes serão chamados por ordem de recebimento do formulário. Depois de ser chamado e receber seu boletim clínico, leve-o para entregar no departamento onde você vai ser consultado e aguardar num local próximo. Preencher o formulário de consulta. Depois de ser chamado, entrar na sala de consulta para ser atendido pelo médico.
Na segunda consulta em diante	<ol style="list-style-type: none"> Entregar a cédula de consulta na recepção (juntar a cédula de Seguro de Saúde se tiver passado para o outro mês da última consulta). Aguardar na sala de espera até ser chamado. 	<ol style="list-style-type: none"> Entregar a cédula de consulta diretamente no departamento onde será consultado (juntar a cédula de Seguro de Saúde se tiver passado para o outro mês da última consulta). Em alguns hospitais, a partir da 2ª consulta, o procedimento de recepção pode ser feito pelas máquinas instaladas na recepção geral. Aguardar nas proximidades do departamento onde será consultado, até ser chamado.
Depois da consulta	<ol style="list-style-type: none"> Aguardar na sala de espera. Ao ser chamado, receber a prescrição médica, cédula de consulta e cédula de Seguro de Saúde e efetuar o pagamento. Comprar remédios levando a receita médica numa farmácia de manipulação. As despesas com remédios devem ser pagas separadamente da consulta médica. 	<ol style="list-style-type: none"> Esperar no guichê de pagamento (este guichê pode ser separado da recepção geral). Ao ser chamado, receber a prescrição médica, cédula de consulta e cédula de Seguro de Saúde e efetuar o pagamento. Comprar remédios levando a receita médica numa farmácia de manipulação. As despesas com remédios devem ser pagas separadamente da consulta médica.

* Consultas num hospital geral podem requerer carta de recomendação do médico de uma clínica.

* Em alguns hospitais os remédios são entregues em seu próprio departamento farmacêutico.

医療機関

〔医院・診療所・クリニック〕

地域の小規模な病院。具合が悪くなったら、まずここに行きましょう。

〔総合病院〕

複数の診療科がある大きな病院。

受診の流れ

医療機関によって違いますので、大体の参考にしてください。歯科など予約制の医療機関もありますが、当日の受付順での診察が多いです。

	医院・診療所・クリニック	総合病院
初診のとき	①受付で保険証（→P.25）を出して、「初めて」だと言います。 ②問診票を書きます。分からないときは「日本語が分かりません」と言ってください。 ③待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。	①総合受付で、診療申込書に必要事項を書いて、保険証と一緒に出します。 ②受付順に名前が呼ばれます。カルテを受け取って、受診科の受付にカルテを出して、受診科の近くで待ちます。 ③問診票を書きます。 ④名前が呼ばれたら、診察室へ入って診察を受けます。
再診のとき	①診察券（月が変わったら保険証も）を受付に出します。 ②待合室で名前が呼ばれるのを待ちます。	①直接、受診する科へ行って、診察券（月が変わったら保険証も）を出します。総合受付に再診受付機があるときは、それで受付します。 ②受診科の近くで名前が呼ばれるのを待ちます。
診察のあとで	①待合室に戻って待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。	①料金支払窓口（総合窓口と別のことがあります）で待ちます。 ②名前が呼ばれたら、処方箋、診察券、保険証をもらって支払をします。 ③調剤薬局に行って処方箋を渡して薬をもらいます。薬代は診療費と別に払います。

※総合病院は、医院などの紹介状が必要なこともあります。

※薬は医療機関内の薬局で受け取ることもあります。



Um senso comum, para quem?

O que você faz quando sente que está pegando um resfriado?



Todas essas alternativas são baseadas na medicina doméstica de tradição mantida entre pessoas de determinadas faixas etárias em algumas regiões do mundo. Nem todas podem ser explicadas cientificamente ou logicamente. Mas o que existe em comum entre essas alternativas é que as pessoas, com boa vontade, se ajudam mutuamente, partilham a sabedoria e transmite-a através de gerações, para viver melhor. Para nós, é muito fácil notar que outro qualquer é diferente de nós. Mas para viver num ambiente onde coexistem culturas diferentes, é importante pensar também nos aspectos comuns que existem entre nós e os outros.

だれの常識？

風邪を引きそうになったとき、あなたはどのようにしますか。

A：あたたかくして早く寝る

B：牛肉を食べる

C：みかんの皮を焼いて食べる

D：しょうがを食べる

E：チキンスープを飲む

F：蛇のスープを飲む

G：お祈りをする

これらは様々な地域や年齢の人々に伝わっている家庭の医学です。自分の常識とは違うかもしれませんが、全部を科学や論理では説明できないかもしれません。しかし、人はよりよく生きるために助け合い、知恵を共有し、世代を超えて伝え合う、そうした善意があることが大きな共通点です。自分と異なるものは意識しやすいものですが、その中にある共通点を考えていくことも異文化の生活の中では重要です。



Dar a luz e cuidar de bebês no Japão deve ser um grande desafio para as mães estrangeiras. Há vários programas governamentais de suporte para o parto e criação de filhos, oferecidos igualmente também aos estrangeiros. Consultem a prefeitura, subprefeitura ou municipalidade local.

外国人のお母さんにとって、日本で赤ちゃんを生んで育てるということは大変なことです。出産・育児を支援するいろいろな制度は、外国人も利用できますので、市区町村の役所に相談してみましょう。

Da gravidez ao parto

[Caderneta de Maternidade]

A prefeitura da sua área de residência distribui a Caderneta de Maternidade para quem estiver grávida, para registrar os dados de saúde da mãe e do bebê. Em algumas cidades, a Caderneta é redigida em línguas estrangeiras também.

[Despesas do Parto]

No Japão, a gestante é internada aproximadamente durante uma semana para o parto. As despesas do parto custam entre 300 a 500 mil ienes. Há programas de subsídio ao parto. Consultem a prefeitura da sua área de residência.



Após o parto

[Registro de Nascimento]

É necessário registrar, na prefeitura, subprefeitura ou municipalidade local, o nascimento do seu bebê dentro de 14 dias depois da data de nascimento.

[Subsídio de Parto]

O Subsídio de Parto, no valor aproximado de 300 mil ienes, é fornecido mediante a solicitação ao guichê do Seguro de Saúde.

- Seguro Nacional de Saúde → Prefeitura, subprefeitura, municipalidade local
- Seguro de Saúde Corporativo → Empresas

[Registro de Estrangeiro e Status de Permanência]

Outros procedimentos, além do registro de nascimento, são exigidos para os bebês de nacionalidade estrangeira:

- Solicitação de obtenção do status de permanência → No escritório regional do Departamento de Controle de Imigração (dentro de 30 dias a partir do nascimento)
- Registro de estrangeiro → Prefeitura, subprefeitura ou municipalidade local (dentro de 60 dias depois do nascimento)
- Registro de nascimento junto ao governo do país de origem → Entrem em com a embaixada ou o consulado do seu país no Japão.

Criação de bebês

[Exame médico e consultoria sobre a criação de bebês]

O serviço de exame médico e consultoria sobre a criação de bebês é providenciado pela prefeitura, acompanhando o crescimento dos bebês. Os detalhes do serviço variam de região para região.

[Vacinação]

As vacinas têm o objetivo de prevenir enfermidades. Tipos e períodos determinados no Japão para a vacinação podem diferir daqueles dos outros países. Se vocês vieram ou estão deixando o Japão durante o período de vacinação, verifiquem o que está registrado na caderneta de maternidade e consultem a prefeitura ou médicos pediatras.

妊娠から出産まで

〔母子健康手帳〕

妊娠したら、市区町村の役所で母子健康手帳がもらえます。外国語の手帳がもらえる市区町村もあります。この手帳に、妊娠、出産、育児の様子など母と子の健康状態を記録しておきます。

〔出産費用〕

日本では、出産するとき1週間くらい入院します。費用は30～50万円くらい掛かります。出産費用の援助制度もありますので、市区町村の役所で確認してください。

出産したら

〔出生届〕

赤ちゃんが生まれたら、14日以内に市区町村の役所に出生届を出します。

〔出産育児一時金〕

健康保険の窓口に申請すると30万円程度の出産育児一時金が出ます。

- ・国民健康保険→市区町村の役所
- ・健康保険→会社

〔外国人登録と在留資格〕

日本国籍ではない赤ちゃんは、出生届のほかに次の手続も必要です。

- ・在留資格の取得申請→地方入国管理局（出生後30日以内）
- ・外国人登録→市区町村の役所（出生後60日以内）
- ・本国政府への報告→大使館か領事館に問い合わせてください。



育児

〔健康診査と育児相談〕

赤ちゃんの成長に合わせて、健康診査や育児相談を行っています。サービスの内容は市区町村によって違います。

〔予防接種〕

予防接種は、病気を防ぐために打つ注射です。日本の予防接種は、あなたの国とは違うかもしれません。もし予防接種の途中で来日したとき、帰国するときは、母子健康手帳の記録を見て、市区町村の役所や小児科医に相談しましょう。

O essencial é o equilíbrio

A Sra. C, coreana que teve filhos no Japão, diz que ficou perplexa com a refeição oferecida no hospital de maternidade. Na Coreia, a principal refeição pós-parto costuma ser sopas quentes para melhorar a perspiração e circulação sanguínea. Mas no Japão, o cardápio era altamente nutritivo e, portanto, um pouco pesado para a Sra. C.

Um simples exemplo da refeição pós-parto já mostra a diferença de costume por região ou país. Mas tentar adaptar-se totalmente à cultura do local onde reside deve ser um trabalho difícil e exaustivo. Nesses casos, recomenda-se procurar um equilíbrio. Como a Sra. C, que tomou bastante sopa durante um tempo depois de receber alta.

バランスが大切

日本で子供を生んだ経験がある韓国人Cさんは、産院での食事に驚いたそうです。韓国では、出産後は体内の汗を出して血行をよくするという目的で、食事は熱いスープなどが中心だそうです。ところが、日本では、栄養価の高い献立が続いたので、Cさんにとっては少々重い食事だったそうです。

上記の例のように、産後の食事一つとっても国や地域によって異なる場合があります。そんなとき、すべてを生活圏の方式に合わせるのも難しいでしょうし、ストレスがたまることもあるでしょう。そんなときは、バランスをとることを心がけたらいかでしょう。Cさんは、退院後は家でスープざんまいの生活を送ったそうです。





Durante muito tempo o Japão era considerado o país mais seguro do mundo. Mas hoje talvez seja necessário afirmar que isso mudou. Estejam atentos para não serem envolvidos em acidentes ou crimes. Se, por acaso, vocês forem vítima de acidentes ou crimes, comuniquem às delegacias ou postos policiais com calma.

長い間、日本は世界一安全な国と言われてきました。しかし、最近は少し変わってきたかもしれません。事故や事件などのトラブルに巻き込まれないために、日頃から注意しておきましょう。万が一、事故や被害にあったら、あわてずに警察か交番に連絡してください。

Regras de trânsito

Observem as regras básicas de trânsito, para não provocar ou ser vítima de acidentes.

- Em princípio, os pedestres usam o lado direito da rua, e os automóveis e bicicletas o lado esquerdo.
- Os pedestres têm sempre a prioridade acima dos automóveis.
- Observem os regulamentos de trânsito, sinais e indicações nas ruas e estradas.
- Dirigir depois de ter tomado bebida alcoólica é punido. A punição é aplicada não somente a quem dirige depois de ter tomado bebida alcoólica, mas também aos passageiros que estão no mesmo veículo e as pessoas (restaurantes ou bares) que serviram bebidas alcoólicas ao motorista.

Acidente de trânsito

Em casos de acidente de trânsito, façam o seguinte:

- Verifiquem a segurança ao redor do local.
- Se tiver alguém ferido, disquem 119 para chamar a ambulância.
- Disquem 110. A polícia virá ao local para registrar o acidente. (O registro é um importante instrumento para atestar a ocorrência do acidente.)
- Sejam informados do nome, endereço e telefone da outra parte envolvida no acidente.



Furto

Casos de furto praticado em residências sem gente são agora mais frequentes. Tranquem sempre a porta de sua casa, mesmo quando vocês saírem por um instante, por exemplo para jogar lixo.

Caso forem furtados na sua residência, comuniquem à delegacia ou ao posto policial mais próximo.

- Preservem o local do furto até a polícia chegar.
- Comuniquem o número de registro contra furto, quando se trata do furto de bicicletas ou motocicletas.
- Quando tiverem sua caderneta bancária ou cartão de crédito furtado, comuniquem imediatamente ao banco emissor da caderneta ou companhia de cartão de crédito para barrar o processo de pagamento.

Objetos perdidos ou esquecidos

Os casos de objetos perdidos ou esquecidos devem ser comunicados à delegacia ou posto policial mais próximo. Quando se trata de objetos esquecidos nos trens, estações de trem, ou estabelecimentos como lojas de departamento, é recomendável informar-se também nas entidades administradoras do local onde o objeto foi esquecido.

交通ルール

被害者や加害者にならないために、基本的なルールを守ってください。

- ・歩行者は右側通行，自動車や自転車は左側通行が基本です。
- ・歩行者と自動車では，歩行者が優先です。
- ・交通法規を守り，信号と道路標識に従いましょう。
- ・飲酒運転は，お酒を飲んだ本人だけでなく，一緒に車に乗っている人やお酒を飲ませた人（お酒を出したお店）も罰せられます。

交通事故

交通事故が起きたときは，次のようにしてください。

- ・まわりの安全を確かめてください。
- ・けがをした人がいたら，119に連絡して救急車を呼んでください。
- ・110に連絡してください。警察官が現場に来て調書を作成します。（調書は事故の発生を証明する重要な資料です。）
- ・事故の相手の住所・氏名・電話番号を聞いてください。

盗難

留守の家をねらった泥棒が増えています。ゴミ捨てなど少しだけ家を留守にするときも必ずかぎをかけましょう。

泥棒に入られたときは，警察に連絡するか近くの交番に届け出ます。

- ・警察官が来るまで現場をそのままにしておきます。
- ・自転車やバイクが盗まれたときは，防犯登録の番号などを伝えます。
- ・通帳やクレジットカードが盗まれたときは，すぐに発行元の銀行やカード会社にも連絡して，支払停止の手続をします。



落とし物，忘れ物

落とし物や忘れ物をしたときは，近くの警察か交番に届け出てください。電車の中や駅，デパートなどの施設でなくしたときは，その場所を管理しているところにも問い合わせましょう。

O significado do pedido de desculpa

“O japonês pede desculpas mas não faz nada”

É o que ouvimos muito dos estrangeiros que vivem neste país.

Em cada país há uma palavra para o pedido de perdão. Mas nem sempre tem o mesmo significado.

Na cultura A, considera-se que o pedido de perdão significa a admissão da própria culpa e a obrigatoriedade de indenização.

Na cultura B, considera-se que o pedido de desculpas, independentemente da responsabilidade, começa com a postura de exposição de que você sabe que desagradou o outro. A cultura do Japão é do tipo B.

“Sumimasen” é uma palavra mágica que pode ser usada tanto para agradecer como para pedir perdão. Na tentativa de uma tradução mais próxima, a palavra pode significar “Estou ciente de que lhe causei transtorno desnecessário”.

謝罪の意味

「日本人ってよく謝るけど、ことばだけで何もしてくれない。」

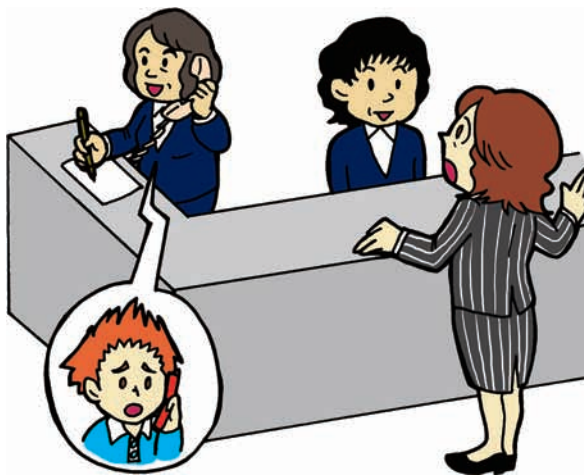
そんなコメントを日本で生活する外国人からよく聞きます。

各国に謝罪を示すことばがあります。しかし、謝罪の意味は同じではありません。A文化では、謝罪をすることは自分の過失を認め、相手に補償をすることと考えます。

B文化では、責任をとるかは別問題だが、相手の気分を害していることを理解していることを示すことが謝罪の第一歩と考えます。日本はB文化です。

「すみません」ということばは感謝にも謝罪にも使える不思議なことばです。翻訳するなら、「あなたに余計な気遣いをさせたことを私は理解しています」と考えるといいかもしれません。





Há vários balcões de consulta que atendem aos estrangeiros com dificuldades na vida diária no Japão. A consulta é atendida por tipo de dificuldade. Há também atendimento por telefone e visitas feitas pelos consultores, em várias línguas. As línguas disponíveis são diferentes para cada região.

Não fiquem sofrendo sozinhos. Aproveitem já os serviços de consulta.

日本で暮らしていて何か分からないことや困ったことがあったら、その内容に応じて相談できる窓口があります。電話や訪問による相談にいろいろな言語で対応しています。対応できる言語は地域によって違います。

一人で悩まないで早めに相談しましょう。

Fornecimento de informações sobre a vida diária e consultoria para os estrangeiros

As Associações de Intercâmbio Internacional fornecem aos moradores estrangeiros, várias informações sobre a vida diária e consultoria em línguas estrangeiras. O endereço da Associação pode ser obtido na prefeitura, subprefeitura ou municipalidade local.

Sobre o status de permanência

O centro de informações do escritório regional do Departamento de Controle de Imigração oferece consultoria sobre o procedimento de entrada no Japão e obtenção do status de permanência.

Sobre o trabalho

A Seção de Superintendência, do Departamento de Normas de Trabalho, da Delegacia Regional de Trabalho oferece consultoria sobre as condições de trabalho dos trabalhadores estrangeiros.

Sobre a violência doméstica

“Violência Doméstica” (DV) é a violência praticada usualmente pelo marido, amante ou namorado. A “DV” é um crime.

A consultoria sobre a “DV” é oferecida na prefeitura, subprefeitura, municipalidade local, escritórios de previdência social, ou centros de mulheres. Há também abrigos particulares e entidades civis que ajudam as vítimas. Nas delegacias de polícia, “Seção de Segurança da Vida Diária” é responsável pelo assunto. Pela Lei de Prevenção de Violência Doméstica, foi estabelecido o Centro de Consultoria e Assistência às Vítimas da Violência Conjugal em cada província, para oferecer consultas, proteção temporária de emergência e ajuda à obtenção de independência.

Sobre os assuntos jurídicos

[Japan Legal Support Center (Centro de Apoio Jurídico do Japão)]

O Centro de Apoio Jurídico do Japão (apelido: Houterasu) opera um Central de Atendimento por Telefone, fornecendo informações sobre as legislações e balcões de consultoria, úteis para resolução jurídica de problemas ligados a dinheiro, status de permanência, trabalho e família. (Atendimento somente em japonês e inglês)

Call center 0570-078374

Dias úteis das 9:00 às 21:00 e Sábados das 9:00 às 17:00

Guia de Usuário em inglês (na internet) <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>

Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas

Atende em 13 línguas diferentes.

“Guia Multilíngüe de Informações Cotidianas” <http://www.clair.or.jp/tagengo/>



在住外国人向け生活情報、相談など

各地の国際交流協会では、外国人のための様々な生活情報の提供や、外国語による相談などを行っています。国際交流協会（→ P.181）の場所は、市区町村の役所で聞いてください。

在留資格に関すること

地方入国管理局の外国人在留総合インフォメーションセンターで、入国手続や在留手続についての相談ができます。

労働に関すること

地方労働局労働基準部監督課で、外国人の労働条件の相談に対応しています。

DV（ドメスティック・バイオレンス）に関すること

「DV」とは、「夫や恋人などからの暴力」という意味で使われます。DVは犯罪です。市区町村の役所、福祉事務所、女性センターなどでDVについて相談できます。民間シェルターや市民団体などもあります。警察では、「生活安全課」が担当しています。また、DV防止法により、各都道府県に配偶者暴力相談支援センターがあり、相談、緊急一時保護、自立支援までの対応をしています。



法律に関すること

[Japan Legal Support Center]

日本司法支援センター（愛称：法テラス）のコールセンターでは、金銭・在留資格・労働・家庭問題などの悩みに対して、法制度や相談窓口など解決のきっかけとなる情報を提供しています。（日本語・英語対応のみ可）。

コールセンター 0570-078374

平日 9時～21時 土曜 9時～17時

英語版利用案内（ホームページより） <http://www.houterasu.or.jp/content/e0425.pdf>

多言語生活情報

13 か国語で対応しています。

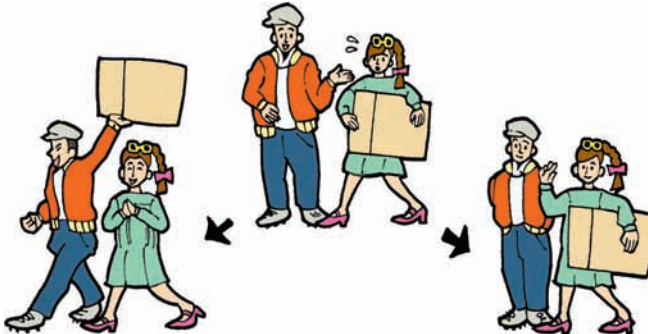
「多言語生活情報」 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

Pensar nos outros

A bíblia nos ensina para “fazer a outros o que agrada a nós próprios”, enquanto que o Confúcio nos diz para “não fazer a outros o que desagrada a nós próprios”. Os dois ensinamentos, embora sejam um do Oriente e outro do Ocidente, nos sugerem em formas diferentes uma mesma coisa: o importante é pensar nos outros. No fundo deste pensamento há a idéia de que todos os homens são iguais. Mas na verdade, um homem se difere do outro em língua, costume e idéias. “O que agrada a si próprio” nem sempre é “o que agrada aos outros”. A idéia de que cada indivíduo é diferente do outro é o fundamento para a importância de conhecer o padrão do outro ou imaginar o que o outro está sentindo, para saber o que é o verdadeiro desejo do outro. Para poder pensar nos outros, num ambiente cultural alheia, comecemos por perguntar como os outros sentem e observar a reação deles.

思いやり

聖書では「己の欲することを他人にせよ」と言い、孔子は「己の欲せざることは他人にせず」と言っています。言い方は違いますが、洋の東西にかかわらず、相手を思いやるのが重要だと言っているのは同じです。こうした考えの根底には「人間はみな同じ」という考え方があります。しかし、言語も習慣も考え方も実は人それぞれです。「自分の好きなこと＝相手の好きなこと」とは限りません。人間一人一人は違っていると考えると、「相手はどうしてほしいのか」と相手の基準を知ること、相手の気持ちを想像することが大切です。異文化の中での思いやりは「あなたはどう感じているの?」と質問したり、相手をよく観察するところから始まります。



3

生活を楽しむ Divertir-se na vida

1

あいさつ、近所づきあい ~コミュニケーションはあいさつから~
Saudações, comunicação com a vizinhança ~A comunicação começa com uma saudação~



A idéia da amizade com a vizinhança é diferente para cada região ou pessoa. Mas em geral, uma saudação simples pode fazer as pessoas felizes. Vamos cumprimentar aos vizinhos com as palavras “ohayoogozaimasu” (Bom dia) , “kon'nichiwa” (Boa tarde) e “kombanwa” (Boa noite) . Também é bom cumprimentar, curvando-se levemente.

近所づきあいに対する考え方は地域や人によっても違います。でも、人に出会ったときにあいさつを交わすのは、お互いに気持ちがいいものです。近所の人に会ったときは「おはようございます」「こんにちは」「こんばんは」などのあいさつをしましょう。軽くおじぎをするのもいいでしょう。

Cumprimento na hora da mudança

Segundo o costume japonês, muitas vezes as pessoas que se mudam para um lugar visitam os vizinhos para se apresentar. Isso é válido também para iniciar a amizade que pode ajudar vocês em casos de dificuldade. Por isso, é recomendável que cumprimentem à vizinhança, apresentando-se assim: “Meu nome é XXXX. Acabei de me mudar para cá”.

Associação Autônoma (“Jichikai”)

Em cada região existem associações comunitárias chamadas “Jichikai” ou “Choonaikai”, administradas pela contribuição dos moradores. Essas associações promovem atividades tais como festival de verão, limpeza do bairro, treinamento contra desastres naturais, com o objetivo de providenciar um ambiente de vida confortável para todos os moradores. As informações da prefeitura e da “Jichikai” são transmitidas por um ficheiro circular chamado “Kairamban”. Uma vez lido, o “Kairamban” deve ser entregue a seu vizinho rapidamente.

Participando na “Jichikai”, vocês podem entender melhor os costumes e conhecer a região onde residem, além de poderem fazer amizade. Participem ativamente!

Maiores informações podem ser obtidas de seus vizinhos ou na prefeitura.

Lixo

Cada região estabelece suas regras para jogar lixo. Não observação dessas regras pode causar problemas à vizinhança ou conflito pessoal entre os moradores.

Para saber como separar o lixo ou confirmar dias e locais para jogar o lixo, consultem a prefeitura ou a “Jichikai” da área onde residem. Algumas regiões onde há concentração de moradores estrangeiros fornecem as informações escritas em línguas estrangeiras.



引っ越しのあいさつ

日本の習慣では、引っ越してきた人が近所の人にあいさつをして回ることが多いです。困ったときに相談しやすい関係を作っておくためにも、引っ越したら、「今度、引っ越してきた（名前）です。よろしくお願いします。」と、あいさつをしておくといいでしょう。

自治会

それぞれの地域には「自治会」や「町内会」という住民組織があります。住民から集めた会費で運営されています。だれもが安心して快適に暮らせるように、夏祭りや清掃活動、防災訓練などいろいろな活動をしています。役所や自治会からの情報は「回覧板」というファイルに挟んでリレー方式で伝えます。読んだらすぐに隣の家に届けましょう。

自治会に参加すると日本の習慣や地域のこともよく分かりますし、近所の人と親しくなれます。積極的に参加しましょう。

詳しくは、近所の人や市区町村の役所に話を聞いてみましょう。

ゴミ

地域によって、ゴミの出し方のルールが決まっています。ルールを守らないと近所の人に迷惑になります。トラブルの原因にもなります。

ゴミの分け方、回収する曜日や場所が分からないときは、住んでいる市区町村の役所や自治会に問い合わせてください。外国人が多く住んでいる地域では、外国語で書かれた資料もあります。



Saudação e a distância entre pessoas

Há muitas formas de cumprimentar no mundo como “ojigi (vênia)”, beijos e abraços. Independentemente da sua forma, o cumprimento é uma das maneiras fundamentais de comunicação entre as pessoas. No caso de, as pessoas não se tocam. Os japoneses que vivem nessa cultura de muitas vezes ficam tensos quando são abraçados, porque não estão acostumados com o contato.

A distância entre duas pessoas num é um pouco maior que a do caso de aperto de mão. Essa é em geral à distância em que os japoneses se sentem confortáveis para conversar. Mas a mesma distância pode parecer grande e fria para as pessoas acostumadas com o aperto de mão. Apesar de tudo, é um fato comum em todo o mundo, que a distância se torna bem menor entre os namorados, que se amam.

あいさつと距離

お辞儀, キス, ハグ, 抱擁, 世界中には様々なあいさつがあります。形は違いますが、あいさつが人間関係の基本的コミュニケーションの一つなのは共通しています。ただ、人と接触することや自分と相手の距離の感覚は文化によって異なります。お辞儀は人に触れません。ですから、お辞儀文化の日本人にハグをすると、慣れていないので身体や表情が緊張する人がいます。

お辞儀をするときの距離は握手をする距離より半歩程度遠くなります。その距離が一般の日本人が知人と話すときに心地のよい距離です。しかし、握手文化の人にとっては何だかよそよそしいと感じる距離になります。しかし、愛し合う恋人たちの距離がとても近くなるのは世界共通です。





Há quinze dias de feriados nacionais por ano no Japão. Nesses dias, as repartições públicas e as escolas ficam fechadas. Nos feriados nacionais são promovidos vários festivais e eventos no país inteiro.

Muitos desses festivais e eventos populares são ligados às atividades anuais tradicionais. Muitos são considerados como atração turística, onde podemos assistir ou participar à vontade. Conheçam e divirtam-se com a cultura e costumes tradicionais do Japão.

日本には1年間に15日の国民の祝日があります。この日は官公庁や学校は休みです。全国各地でいろいろなお祭りやイベントがあります。

年中行事にちなんだお祭りやイベントも多いです。観光の名物になっているものや気軽に楽しめるものがたくさんありますので、日本の伝統的な文化や風習を体験してみましょう。

Feriados nacionais

01 de janeiro	Confraternização universal
2ª Segunda-feira de janeiro	Dia da maioridade
11 de fevereiro	Dia da Fundação Nacional
Por volta de 21 de março	Equinócio de primavera
29 de abril	Dia da era Showa
3 de maio	Dia da Constituição
4 de maio	Dia do verde
5 de maio	Dia das crianças
3ª Segunda-feira de julho	Dia do mar
3ª Segunda-feira de setembro	Dia de respeito aos idosos
Por volta de 23 de setembro	Equinócio de outono
2ª Segunda-feira de outubro	Dia dos esportes
3 de novembro	Dia da cultura
23 de novembro	Dia de ação de graças ao trabalho
23 de dezembro	Aniversário do Imperador

※ Os Equinócios de primavera e de outono variam para cada ano.

※ O período de feriados contínuos do fim de abril ao início de maio é chamado de Golden Week.



Atividades anuais

Entre as atividades anuais tradicionais do Japão, podemos destacar Setsubun (3 de fevereiro), Tanabata (7 de julho), Obon (15 de agosto), Shichigosan (15 de novembro), etc. Além destas, são atualmente consideradas atividades anuais a comemoração do Natal, Dia do São Valentino, etc.

As atividades anuais são marcadas por festas e eventos populares em todo o Japão. Podemos ver nas atividades tradicionais as características de cada região.

国民の祝日

1月1日	元日
1月の第2月曜日	成人の日
2月11日	建国記念の日
3月21日頃	春分の日
4月29日	昭和の日
5月3日	憲法記念日
5月4日	みどりの日
5月5日	こどもの日
7月の第3月曜日	海の日
9月の第3月曜日	敬老の日
9月23日頃	秋分の日
10月の第2月曜日	体育の日
11月3日	文化の日
11月23日	勤労感謝の日
12月23日	天皇誕生日



※春分の日と秋分の日は、年によって変わります。

※4月下旬から5月上旬まで、国民の祝日が集中する大型連休のことをゴールデンウィークと呼びます。

年中行事

日本の伝統的な年中行事には、節分（2月3日）、七夕（7月7日）、お盆（8月15日）、七五三（11月15日）などがあります。そして現代になって新しくできた年中行事として、クリスマス、バレンタインなどもあります。

全国各地で、年中行事にちなんだお祭りやイベントが行われています。伝統的な年中行事には、地域によって独特のやり方があります。

Hora marcada, encontro marcado

Vamos supor que você está sendo convidado para um jantar às 19 horas. A que horas você vai ao local de encontro?

A : “Acho melhor chegar entre 18:50 e 19:00.”

B : “Vou pelas 19 e meia.”

C : “Vou por volta das 21 horas.”

Todas as respostas são de bom senso de acordo com as respectivas culturas. A hora, ou o horário, é uma unidade numérica objetiva. Mas a percepção do tempo e o significado dos compromissos são diferentes para cada situação ou para cada pessoa. Em geral, no Japão, espera-se que todas as pessoas envolvidas estejam reunidas no horário marcado no lugar combinado. Quanto mais formal for o encontro, espera-se mais fortemente que os participantes estejam reunidos no local marcado antes da hora marcada, sendo o atraso considerado como um ato rude. Contudo, quando a reunião for de caráter informal, é aconselhável confirmar com o anfitrião o horário do encontro, uma vez que há diferença de costume entre regiões mesmo dentro do Japão.

待ち合わせの時間

友人宅に午後7時に夕食に招待されました。あなたは何時に行きますか。

A : 「6時50分から7時の間かな。ちょうどいいのは」

B : 「7時半頃に行きます」

C : 「9時頃かな」

どの答えもある国の文化では常識的な答えです。時間は客観的数字ですが、それをとらえる感覚や約束の意味は状況や人によって異なります。一般に日本の場合、言われた時間には全員そろってその場にいることが期待されます。ビジネスや公式の行事になるほど、参加者は予定の時間には集合することが期待され、遅刻は失礼なこととみなされます。友人関係や親しい人との集まりは地域差もあるので、集合時間については相手側に確認をしておくとういでしょう。





No Japão, a grande maioria dos pagamentos é feita com dinheiro. Por isso, o cartão de conta bancária e a ATM facilitam sua vida. Os cheques praticamente não são usados nas transações individuais comuns. Os cartões de crédito são aceitos em grande número de estabelecimentos comerciais.

日本では支払をするとき主に現金が使われます。ですから、キャッシュカードを使って ATM でお金を出し入れできると便利です。個人の小切手はほとんど使われていません。クレジットカードは多くの店で使うことができます。

Notas e moedas

A unidade de dinheiro no Japão é Yen (ou iene). As moedas são de 1, 5, 10, 50, 100 e 500 ienes, e as notas são de 1.000, 2.000, 5.000 e 10.000 ienes. As moedas de 5 e 50 têm um furo no meio. (→ Página 170)

Contas bancárias

Com uma conta bancária aberta, os serviços de depósito, remessa, pagamento automático de contas de serviços públicos, pagamento de despesas de cartões de crédito e outros se tornam acessíveis.

Para abrir uma conta bancária, é necessário apresentar os documentos de identificação pessoal (tais como passaporte e carteira de habilitação), de comprovação do endereço no Japão (cédula de registro de estrangeiro e outros) e um carimbo (é aceita a assinatura em alguns bancos).

Na maioria dos bancos, o horário de atendimento nos guichês é das 9:00 às 15:00 dos dias úteis.

Cartão de depósito e saque

Ao abrir a conta bancária, pode pedir a emissão do cartão de depósito e saque (o cartão é enviado à sua casa via correio, aproximadamente uma semana depois de feita a solicitação). Com esse cartão, o depósito, saque e transferência de dinheiro podem ser feitos na ATM (caixa automática). Para solicitar a emissão do cartão, é necessário registrar uma senha. A ATM só pode ser operada com essa senha.

A ATM pode ser utilizada durante o horário designado por cada banco. O uso das ATM de outros bancos e o uso nos determinados horários são sujeitos a taxas extras de utilização.

Pagamento automático de contas de serviços públicos

As contas de energia, água canalizada, gás, etc. podem ser pagas nos balcões de banco e lojas de conveniência. Mas o procedimento é meio trabalhoso porque o prazo de pagamento varia para cada serviço. O seu banco pode efetuar mensalmente o pagamento automático das contas, mediante sua solicitação. Nesses casos, os comprovantes de pagamento são enviados à sua residência.



お金の種類

日本のお金の単位は円です。硬貨は1円、5円、10円、50円、100円、500円の6種類です。お札は1,000円、2,000円、5,000円、10,000円の4種類です。5円と50円の硬貨には穴が開いています。(→ P.170)

銀行口座

銀行口座を開設すると、預金や送金、公共料金の自動振り込み、クレジットカードの代金支払などのサービスが利用できるようになります。

銀行口座の開設には、身分を証明できるもの（パスポート、運転免許証など）と日本での住所を証明できるもの（外国人登録証明書など）と印鑑（銀行によってはサインも可）が必要です。

銀行窓口の営業時間は、ほとんどが平日の9:00～15:00です。

キャッシュカード

口座開設のときにキャッシュカードを作ることができます（申込みから1週間ぐらいで自宅に届きます）。キャッシュカードがあると、ATM（現金自動預け払い機）で入金・払戻し・振り込みができます。カードの申込みのとき4桁の暗証番号を決めます。ATMを使うときは必ずこの暗証番号が必要です。

ATMの利用時間は銀行によって違います。契約銀行以外のATMや、利用時間によっては手数料が掛かります。



公共料金の自動振替

電気・水道・ガスなどの公共料金は、銀行の窓口やコンビニで支払が可能です。支払期限がばらばらで面倒です。銀行で一度手続をしておくと、銀行口座から毎月自動的に支払われて、それぞれの領収書が届けられるようになります。

O Japão visto de uma caixa de pagamentos?

O Sr. Yang, que veio de Vietnam, diz que ficou surpreso quando viu o aviso “Favor pagar a soma do grupo em conjunto” colocado junto à caixa, quando ia fazer seu pagamento num restaurante.

No Japão, quando um grupo de pessoas toma refeição num restaurante, o pagamento pode ser feito ou por uma pessoa representando todos os membros do grupo, ou por cada um pagando sua conta. Mas no caso de “warikan (dividir a despesa por igual)”, a pessoa que pagou a conta de todos precisa calcular depois a parte de cada um para receber. O costume de pagar cada um a sua parte na caixa nasceu provavelmente para evitar esse trabalho. Mas para o restaurante, isso é um pouco incômodo. E por isso deve ter surgido o aviso que o Sr. Yang viu. Na próxima vez que forem a um restaurante, prestem atenção para ver se tem algum aviso parecido na caixa.

レジ周りから日本が見えてくる？

レストランで支払をしたときのこと、ベトナム人のヤンさんは「お会計はまとめてお願いします」という案内に驚いたそうです。

日本ではグループで食事をした場合、まとめて一人が支払う場合もあれば、レジで各自が別々に支払う場合もあります。いわゆる「割り勘」なのですが、一人がまとめて支払うと、支払った人が後で各自の支払金額を計算しなければなりません。そこで、支払う段階で、各自が別々に支払うのでしょう。しかしそれではレストラン側も手間なので、こうした掲示をしているようです。今度レストランに行ったらレジ周りを御覧になってください。





Vocês podem expandir seu campo de atividades usando trens e ônibus. Principalmente nas grandes cidades, os meios de transporte coletivo são mais desenvolvidos e oferecem muita conveniência.

No interior, com menos meios de transporte coletivo disponíveis, é mais conveniente usar seu próprio automóvel. Para dirigir carros, é necessário que seja portador da carteira de habilitação emitida no Japão ou da carteira internacional expedida por um país afiliado da Convenção de Genebra.

鉄道やバスを利用すると行動範囲が広がります。特に大都市は、公共交通機関が発達していて便利です。

地方では、公共交通機関の便数が少ないので、自動車をもっていると便利です。自動車を運転するには、日本国内でとった運転免許証かジュネーブ条約加盟国で交付された国際運転免許証が必要です。

Ferrovias

Há vários tipos de ferrovias tais como metrô, JR e linhas particulares. As passagens são à venda nas máquinas. A tarifa até o destino pode ser confirmada com o mapa das linhas. Os alunos do primário pagam a meia tarifa, e até duas crianças de menos de 6 anos de idade por um adulto acompanhante não pagam a passagem. Há várias passagens com desconto, como por exemplo um bilhete válido para um dia inteiro, passe escolar, passe de trabalhadores, etc. Existem também cartões IC, que servem como passe ou cartão pré-pago.



Ônibus

Algumas linhas cobram tarifa única e outras a tarifa que varia conforme a distância percorrida. Na maioria das linhas de tarifa única, o passageiro paga a passagem na caixa instalada ao lado do motorista, ao tomar o ônibus. Quando a tarifa varia de acordo com a distância percorrida, o passageiro pega um bilhete numerado na entrada e paga a tarifa ao descer, colocando na caixa de coleta o dinheiro no valor da tarifa que pode ser confirmado na tabela de tarifas. Nas linhas de ônibus também há passagem válida para um dia, passe escolar, passe de trabalhador e cartão pré-pago.

Para descer do ônibus, o passageiro aperta um dos botões instalados perto dos assentos, depois de ser anunciado o nome do ponto.

Táxi

O táxi pode ser pego nos pontos de táxi, na rua ou telefonando às companhias de táxi. O táxi não ocupado é indicado com as letras “空車 (livre)” em luz vermelha no pára-brisa, no lado do passageiro. Para parar o táxi, basta levantar a mão. A porta do táxi é automática. A tarifa varia conforme a distância percorrida e o tempo gasto.

Conversão para a carteira de habilitação japonesa

O portador de carteira de habilitação expedida por um país estrangeiro, que tenha permanecido nesse país por mais de 3 meses no total após a data da expedição, tem o direito de solicitar a conversão dessa carteira em carteira de habilitação japonesa, no Centro de Habilitação de cada província. O portador aprovado nos exames de conhecimento e prática recebe a carteira japonesa. Os maiores detalhes podem ser obtidos em cada Centro de Habilitação.

Seguro de automóvel

Além de inscrever-se no seguro obrigatório, é recomendável que o motorista se inscreva no seguro voluntário de automóvel para se prevenir de indenizações de alto valor em casos de acidente..

鉄道

地下鉄、JR、私鉄など様々な鉄道があります。切符は自動券売機で買います。行き先までの料金は路線図で調べます。小学生は半額、6歳未満の幼児は大人一人につき二人まで無料になります。一日乗車券や定期券など割安な切符もあります。定期券とプリペイドカードの機能をもったICカードを利用することもできます。



バス

料金が均一のバスと、乗車距離によって料金が変わるバスがあります。均一料金のバスは、一般的に乗るときに運転席横の料金箱にお金を入れます。乗車距離によって料金が変わるバスでは、乗るときに整理券をとり、降りるときに運賃表で整理券の番号の料金を確認して、料金箱に入れます。バスにも一日乗車券や定期券、プリペイドカードがあります。自分が降りるバス停がアナウンスされたら、座席近くのボタンを押して降りることを知らせます。

タクシー

タクシー乗り場で乗るか、路上で拾うか、タクシー会社に電話して呼びます。助手席側に赤いランプで「空車」と表示されているタクシーに乗ることができます。手を上げると止まります。タクシーのドアは自動で開きます。料金は、走行距離と時間によって変わります。

運転免許証の切替え

免許証が発行されてからその国に通算3か月以上滞在していた人は、各都道府県の運転免許センターで、外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え申請ができます。知識・実技確認に合格すると運転免許証が交付されます。詳しくは運転免許センターに問い合わせてください。

自動車保険

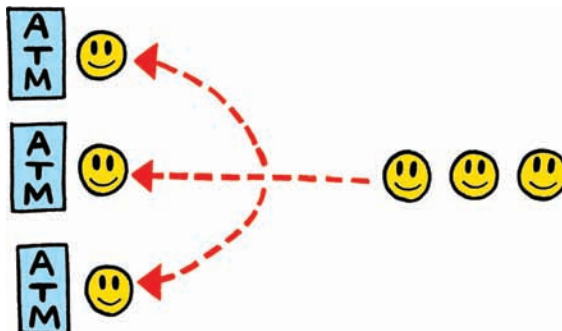
加入が義務づけられている自賠責保険のほか、万が一の事故による多額の損害賠償に備えて任意保険に加入しておくといいでしょう。

Fazendo filas

Nas filas de automóveis no pedágio esperando a vez para pagar a taxa, muitas vezes ficamos arrependidos por não termos escolhido uma outra fila. A mesma coisa poderia acontecer nas filas das pessoas. Por isso, os bancos, por exemplo, adotam o sistema de uma única fila para várias caixas automáticas, para as pessoas irem usando em ordem a máquina que se tornar desocupadas. Essa maneira de formar fila é chamada de “fooku narabi” (fila em forma de garfo). Ela pode resolver a aliviar a “insatisfação” dos clientes nas filas. Mas a forma em garfo não é ainda aplicada para todos os casos de filas no Japão. A diferença entre regiões é observada por exemplo, na escada rolante: nalgumas regiões, as pessoas deixam o espaço no lado direito para quem está com pressa, mas noutras localidades, deixam o lado esquerdo livre. É interessante observar.

並び方いろいろ

高速道路の料金所前で順番を待つ複数の車列が続いています。そんなとき、隣のレーンに並べばよかった、と感じた経験はありませんか。人が順番を待つ場合にもあるかと思います。そこで銀行のATMなどでは、ブースごとに並ぶのではなく、一列に並び、順番を待つ並び方が取られています。「フォーク並び」などと言われています。これだと順番に対する「不満」も軽減されるのかもしれませんが。しかし、これが日本の一般的な姿というわけではありません。また、エスカレーターの乗り方も、急ぐ人のために右側を空けておく地域と、左側を空けておく地域があります。日本の中でも様々なバリエーションがあります。観察してみてください。





A Associação de Intercâmbio Internacional promove uma série de atividades em benefício dos estrangeiros que vivem no Japão. Se tiverem dúvidas sobre o Japão, ou se tiverem dificuldade de fazer amizade com os japoneses, não hesitem em visitar uma vez a Associação de Intercâmbio Internacional da sua área de residência. (→ P.181)

国際交流協会は、日本に暮らす外国人のために、いろいろな活動をしています。「日本のことがよく分からない」「なかなか日本人の友達ができない」そんな人は是非一度、国際交流協会に行ってみましょう。(→ P.181)

O que é a Associação de Intercâmbio Internacional?

A Associação de Intercâmbio Internacional existe em muitas das províncias e municipalidades, promovendo os eventos de intercâmbio entre os estrangeiros e japoneses e fornecendo informações em línguas estrangeiras. Algumas dessas associações existem dentro das prefeituras, mas outras são organizações à parte. Cada uma delas tem atividade própria diferente das outras. Abaixo apresentamos as principais atividades.

Curso de japonês

Na Associação, o curso de japonês é oferecido gratuitamente ou a preços baixos. Vejam os maiores detalhes no Capítulo 3.

Eventos de intercâmbio internacional e cursos variados

A Associação promove também vários eventos de intercâmbio internacional e cursos de língua, culinária e cultura tradicional japonesa.

Seção de Informações e Biblioteca



Estão disponíveis os livros sobre o Japão escritos em várias línguas e também os jornais e revistas estrangeiros. As informações sobre entidades particulares e grupos de intercâmbio internacional também podem ser obtidas. A seção de informações e a biblioteca podem ser utilizadas gratuitamente por todas as pessoas. Algumas Associações possuem homepage ou programas de rádio para fornecer aos estrangeiros informações relativas aos eventos e à vida diária.

Consultoria

A Associação oferece consultoria gratuita aos estrangeiros que têm dúvidas ou dificuldades na vida diária no Japão. Algumas Associações oferecem também a consultoria especializada por escrivão administrativo ou advogado. As línguas disponíveis variam de Associação para Associação.

Atividades voluntárias

A Associação mantém o registro de voluntários que oferecem para os estrangeiros oportunidades de hospedagem ou visita às suas residências, serviços de intérprete e tradução, introdução de cultura japonesa, etc. Aceita também o registro dos estrangeiros que querem trabalhar como voluntários.

国際交流協会とは？

国際交流協会は、多くの都道府県や市区町村にあり、外国人と日本人との交流イベントをしたり、外国語での情報提供などを行ったりしています。協会は役所の中にあるか、別の組織になっています。活動内容はそれぞれの協会によって違います。ここでは、代表的なサービスを紹介します。



日本語教室

無料又は安い費用で日本語を学ぶことができます。詳しくは、3章を見てください。

国際交流イベント・各種講座

各国の文化や行事などを紹介するイベントや、語学講座、料理教室、日本の伝統文化の教室などが行われています。

情報コーナー・図書室

外国語による日本紹介の本や外国の新聞、雑誌などを読むことができます。民間の国際交流団体やサークルの紹介などもしています。だれでも無料で利用できます。このほか、ホームページやラジオで、外国人向けのイベント情報や生活情報を提供している協会もあります。

相談コーナー

日本での生活について分からないことや困ったことを無料で相談できます。行政書士や弁護士による専門的な相談を受け付けている協会もあります。対応できる言語はそれぞれの協会によって違います。

ボランティア活動

ホームステイやホームビジット、通訳・翻訳、日本文化紹介などのボランティアが登録されていて、利用することができます。また、ボランティアをしたい外国人の登録も受け付けています。

Auto-apresentação

“Meu nome é Nerima Anjai. Me formei em 2008 pela Faculdade de Direito da famosa Universidade de Safira de Opal, com a nota máxima do grupo. Comecei a estudar japonês há pouco tempo, mas como já falo cinco línguas, creio que aprenderei rapidamente. Muito prazer.”

Algumas pessoas podem considerar que esta auto-apresentação é uma “expressão franca de apresentação da capacidade intelectual própria”, enquanto que outras podem pensar que “a pessoa é arrogante”.

No Japão existe um provérbio que diz “quanto mais carregada à espiga, mais abaixa a cabeça.”

“Sou ainda muito imaturo...” ou “Por mera sorte fui promovido...” são as expressões usadas pelos japoneses que querem mostrar humildade ou modéstia. Mas elas podem parecer aos olhos dos estrangeiros, como prova de que a pessoa não é auto-confiante ou que tem baixo nível de auto-avaliação.

自己紹介

「私はネリマ・アンジャイと申します。2008年にオパール国の名門サファイア大学法学部を主席で卒業しました。日本語は習い始めたばかりですが、私は5か国語話せるので、すぐに覚えられと思っています。どうぞよろしくお願いします。」

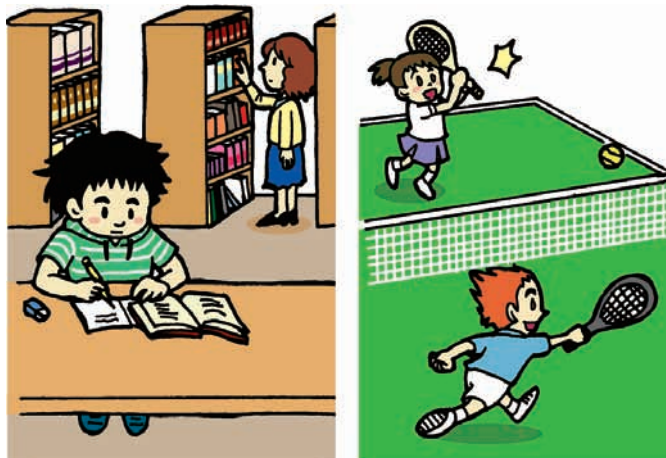
この自己紹介を「率直な自分の能力の表明」ととらえる人、「自慢をしている」と考える人もいます。

日本には「穂は実るほど頭を下げる」という諺^{ことわざ}があります。

「まだまだ未熟で…」 「運良く昇進しましたが…」 といった日本人のことは「謙虚さ」を示したいのです。一方で、それを「自信がない」、「低い自己評価」と受け止める外国人もいます。

参考文献：『異文化コミュニケーション・ワークブック』 八代京子，荒木晶子，樋口容視子，山本志都，コミサロフ喜美著 三修社刊





As províncias e as municipalidades dispõem de várias instalações e serviços públicos, para proporcionar uma vida melhor aos seus moradores. Os moradores estrangeiros também podem utilizá-los gratuitamente ou a preços baixos. Aproveitem os dias de folga para visitar essas instalações convidando amigos ou junto com a sua família.

都道府県や市区町村には、住民が快適に暮らせるように、様々な施設やサービスがあります。その地域に住んでいる外国人も無料か安い料金で利用できます。休みの日に、友達や家族と一緒に行ってみませんか。

Biblioteca

Os livros são emprestados gratuitamente. Para pedir os livros emprestados, levem os documentos que comprovam seu endereço, tais como a cédula de registro de estrangeiro e então será emitida a carteira de usuário. O número máximo de livros emprestados e o período de empréstimo variam de biblioteca para biblioteca. Há bibliotecas que emprestam CDs e Vídeos. E algumas existem livros e revistas em diferentes línguas também. A busca de livros ou informações específicas pode ser feita usando os computadores instalados ou pedindo no balcão. Os usuários podem também solicitar à biblioteca a aquisição de livros que quiserem ler.

Instalações esportivas

A piscina, ginásio esportivo, quadras de tênis e outras instalações podem ser utilizadas a preços baixos. Algumas instalações requerem a reserva prévia para a utilização. As instalações esportivas também promovem cursos e torneios cujos participantes são recrutados diretamente pelas instalações ou através de jornais informativos publicados pela prefeitura.

Centros e salões comunitários

São instalações que podem ser utilizadas a preços baixos pelos moradores para reuniões ou atividades grupais. É necessário fazer reserva. São promovidos para os moradores locais, os cursos de língua, culinária, música, esporte, cultura japonesa, etc., ou ainda bazar e atividades em grupo. Para participar dessas atividades é necessário pagar em alguns casos, mas a taxa é baixa. O Centro comunitário realiza também as atividades ligadas ao meio ambiente, assistência social e treinamento de prevenção contra desastres naturais.



図書館

無料で本を借りることができます。初めに外国人登録証など、住所の確認できるものを見せて、利用者カードを作ります。借りられる冊数や日数は、図書館によって違います。CD やビデオが借りられる図書館もあります。外国語の本や雑誌が読める図書館もあります。調べたいことや読みたい本を探すときは、コンピュータで蔵書検索をしたり、カウンターで調べてもらうことができます。図書館に置いてほしい本をリクエストすることもできます。

スポーツ施設

プール、体育館、テニスコートなどを安く利用できます。利用するときは予約をしなければならない施設もあります。それぞれの施設では、スポーツ教室や大会なども行われます。参加者はそれぞれの施設や市区町村の広報紙で募集しています。

コミュニティーセンター・公民館

その地域の住民が集会やサークル活動などをするときに安く利用できます。予約が必要です。住民のための語学、料理、音楽、スポーツ、日本文化などの講座や趣味のサークル活動、バザーなどが行われています。これらは参加料が必要な場合もありますが、安いです。地域の環境、福祉、防災の活動なども行っています。



Experiência: Verdades múltiplas e interpretações variadas

Vejam a ilustração abaixo e leiam o sinal do meio.

II B IS
A B C

Nota-se que o sinal do meio é interpretado de diferentes maneiras quando os sinais da frente e de trás são diferentes. Em outras palavras, quando o ambiente é diferente, uma mesma coisa pode ser vista de maneira diferente. Você é o Sr. B e era compreendido como o Sr. B com sua personalidade no seu país. Mas quando está no Japão, ou seja, num outro ambiente, você pode não ser mais compreendido da mesma maneira, mesmo que esteja agindo da maneira e mesma intenção com as quais você agia no seu país. Mas os dois fatos são verdadeiros.

Na vida num ambiente cultural alheio, a resposta não é única. Ela sempre pode ser na forma múltipla. Por isso é que as pessoas devem discutir cuidadosamente para entender mutuamente as diferenças.

実験：真実は様々、解釈も様々

上のイラストを見て、真ん中の記号を読んでみてください。

前後の記号の環境が異なるだけで、真ん中の記号が異なった意味に解釈されます。つまり、環境が違えば、同じものが異なるように見えるのです。あなたは母国ではBさんで、Bさんという性格で理解されていました。あなた自身が母国にいたときと同じ気持ちで同じ行動をしても、日本という環境ではほかの人はあなたの考えるようには解釈しないかもしれません。でも、どちらも真実なのです。

異文化の生活では、答えは一つではありません。複数です。だからこそ、丁寧に異なる点をお互いに話し合っていかなければならないのです。



イラスト：『異文化コミュニケーション・ワークブック』より 八代京子，荒木晶子，
樋口容視子，山本志都，コミサロフ喜美著 三修社刊

第三章

日本語学習の情報

Informações de Estudo
da Língua Japonesa



1

Métodos de Estudo da Língua Japonesa

1 Objetivo e planejamento da aprendizagem



Já que estou no Japão, quero aprender a língua!



Mas não temos tempo para estudar. E ainda, o que é que será bom estudar?



O tipo de linguagem que você precisa saber, Ken, depende de onde e com quem você usa a língua. Depende também do que você quer fazer no futuro.



Tenho dificuldade de ler o manual de computador.



É difícil ler o aviso que vem da creche do meu filho.



Japonês do mangá é completamente diferente do que leio nos livros da escola.



Ken, o que você consegue fazer usando japonês, no momento?

O que você quer fazer usando japonês, e até quando você quer ser capaz de fazer isso?



Bem, eu...



O 'Portfólio de Japonês' poderá ajudar você a organizar sua idéia.

(Kanji e Kana)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(Caracteres romanos)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

('Inglês)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(Chinês)

<http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

(Criação: Prof. Naoko Aoki da Universidade de Osaka)



Ótimo, vou imprimir isso, e tentar preencher!



Foi um pouco trabalhoso, mas no final consegui entender o que preciso fazer. Vou começar a estudar depois de planejar com os objetivos estabelecidos!

2 Métodos, locais, materiais de estudo e colegas

Passaram-se três meses. Vamos ver como estão indo o Ken e a Mari no estudo de japonês...



Toda vez que eu lia ou escutava novas expressões no cotidiano, eu fui anotando onde e como aprendi a expressão e fui colocando tudo num arquivo, na ordem cronológica de aprendizagem. Foi muito bom para memorizar. Estou animado porque sinto que meu japonês está melhorando.

1

日本語学習の方法

1 目標と計画



日本に来たから、まず、日本語ができるようになりたいです！



でも、忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。



ケンさんは、どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。



コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。



子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。



漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。



ケンさんは、いま、日本語でどんなことができますか。

いつまでに、どんなことを、日本語でできるようになりたいですか。



う〜ん …



「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。

(漢字と仮名) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf>

(ローマ字) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf>

(英語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf>

(中国語) <http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf>

制作：青木直子（大阪大学）



よし、これを印刷して、書き込んでみよう！



ちょっと面倒だったけど、何をしたらいいか、分かりました。いつまでに何ができるようになるか、計画を立てて勉強を始めます！

2 勉強の方法、場所、材料、友達

3か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…



生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから、どこで、どんな日本語を覚えたか、どのように覚えたかを書いて、時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて、自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。



eu dividi o vocabulário em 'japonês comum', 'japonês de trabalho' e 'japonês de lazer' e isso me ajudou a saber onde e que tipo de vocabulário estava aprendendo. Eu adoro descobrir e escrever expressões engraçadas!



Consegui terminar mais ou menos 60% do meu plano original, mas alguns objetivos não foram atingidos. Decidi revisar o meu plano e continuar com um método mais adequado para mim.



Acho que, no meu caso, o próprio método de estudo mudou muito desde que cheguei ao Japão. Porque, aqui tenho muitas oportunidades e materiais para estudo já na vida diária. Eu posso estudar em casa, dentro de trem ou ônibus, nas lojas, na escola e no trabalho.



Ontem vi uma palavra '***' no trem, que eu não sabia. Como não consegui descobrir o significado, consultando o meu dicionário, perguntei a um amigo e aí entendi. Parece que é uma expressão muito usada. Naturalmente, escrevi logo no caderno para não esquecer.



A televisão, cartazes, propagandas, papéis de embrulho, conversas, tudo pode servir como material de estudo. O vocabulário que você aprende por necessidade na vida diária, procurando no dicionário ou perguntando a amigos, é mais fácil de memorizar. É importante você aproveitar tudo que está à sua disposição para estudar.



A minha amiga Suzuki-san me ensina muita coisa, e isso está me ajudando muito. Quando tenho dúvidas, anoto num caderno e depois pergunto tudo de uma vez a Suzuki-san.



Antes de vir ao Japão, eu pensava que japonês era uma língua difícil de aprender e não conseguia decorar as expressões do livro de texto. Mas depois de chegar ao Japão, estudando no dia a dia, descobri que eu sou do tipo que gosto de estudar usando a língua. Acho que existem pessoas que gostam mais de estudar com livros. O importante é procurar o melhor método para você estudar, não é?



Sim, quem gosta de conversar, é bom conversar em japonês com os amigos. Quem gosta de acompanhar as novelas na TV, assistir aos filmes ou ler o mangá, pode perfeitamente aproveitar as novelas, o cinema ou o mangá para estudar. Quem gosta de cantar, pode estudar cantando no karaokê. Quem gosta de ler histórias, é bom ler livros históricos, de ficção, etc., consultando o dicionário. Quem gosta de escrever, pode estudar escrevendo.



Às vezes escrevo em japonês o que penso e sinto vivendo no Japão e peço para a Suzuki-san ler. Ela me ensina quando existem trechos errados. E o que é melhor, ela pensa comigo no que preciso fazer, quando estou aborrecida ou sinto dificuldades.



É bom ter amigos, nê. Porque aprendemos com eles, é divertido e às vezes sentimos consolados com a presença deles.



「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると、自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか、分かるようになります。わたしは面白い日本語を見つけて書くのが大好きです！



初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど、うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して、自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。



わたし、日本に来てから、勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では、毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも、電車やバスの中でも、店でも、学校や仕事の場所でも勉強ができます。



昨日は電車の中で「**」という単語を見て、辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら、意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。



テレビも、看板も、広告も、商品の包装も、一つ一つの会話も、テレビも、すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは、よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。



友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので、とても助かります。分からないことがあったら、質問をノートに書いておいて、まとめてスズキさんに質問することになっています。



日本に来るまで、日本語の勉強は難しいと思っていた、教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど、日本に来て、生活の中で勉強をして、自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人もいるかもしれないし、自分にあう方法で勉強すればいいんだね。



話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きな人は、ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きな人なら、カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら、辞書を引きながら、物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。



わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてください、いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。



友達がいると勉強になるし、楽しいし、ホッとすることもあるよ。



No início, eu estava preocupada se meu japonês era ou não compreensível. De fato, algumas vezes tive dificuldades quando meu japonês não era compreendido. Mas fico toda feliz quando consigo comunicar-me em japonês.



Eu não me preocupo muito com pequenos erros, porque quando não sabe a palavra, você pode comunicar-se com gestos e expressões faciais, ou ainda, você pode usar o dicionário ou escrever para comunicar-se também.



Acho importante você insistir em falar japonês. Porque quando o outro não compreender, podemos aprender perguntando qual é a expressão melhor.



Estou achando curioso porque sei que não gosto de estudar, mas estou gostando de estudar japonês. Sou um indivíduo temperamental e tenho muita dificuldade para fazer as coisas que não gosto. Mas é da natureza humana fazer com iniciativa própria as coisas de que gosta, não é?



Concordo. É mais divertido estudar do jeito que você gosta. Por exemplo, memorizar e cantar no karaokê a letra da canção que você gosta. Estou mais que disposta porque estou numa competição de decorar as letras com o Kim-san, com quem vou a karaokê. Estudo normalmente com os livros, mas quando tenho pouca disposição, procuro decorar as letras de canção.



Você aprende mais quando você sente prazer estudando. Recomendo vocês procurarem o linguajar favorito e conversarem bastante com quem vocês sintam prazer de falar. É bom também procurar locais onde vocês possam sentir-se à vontade para falar japonês.



No início, é mais fácil eu mesma sentir que estou progredindo. Mas depois de alcançar um certo nível, passa a ser mais difícil saber se o meu japonês está melhorando ou não. Nessas horas, o que podemos fazer?



Nessas horas, você pode fazer o seguinte:

- Repensar no seu motivo que fez você estudar japonês, para direcionar o seu estudo da linguagem que você necessita. Por exemplo, se você precisa aprender japonês para seu trabalho, procure estudar bem o vocabulário necessário para o seu trabalho.
- Confirmar o seu progresso. Se você está entendendo o que antes não entendia, ou o seu japonês está possibilitando coisas que antes não eram possíveis, isso é uma prova de que você está progredindo.
- Às vezes é bom mudar de vez em quando o método de estudo. Pode inclusive consultar seus amigos sobre os métodos que eles adotam.

3 気持ち



日本語を使うときには、通じるかどうか、初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありましたが、でも、相手に通じるとうれしくて楽しいです。



少しぐらい間違っても通じるし、ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし、辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。



できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら、その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。



不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに、日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で、好きじゃないことはなかなかできないんだけど、人間は好きなことなら、「やれ」と言われなくてもするよね。



好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど、自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので、やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが、余り勉強する気がしないときには、歌の歌詞を覚えることにしています。



日本語を使ってよい気持ちになれば、勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し、話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら、そこで日本語を使いましょう。



初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが、自分でも分かります。でも、少しできるようになると、自分でも日本語が上手になっているのかどうか、分からなくなります。どうしたらいいですか。



そういうときは・・・

- ・自分が何のために日本語を勉強しているのか、よく考えて、自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば、仕事のために日本語が必要なら、その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- ・自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった、日本語でできなかったことができるようになったということがあれば、進歩している証拠です。
- ・日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。

4 Expressões e meios úteis para seu estudo



Expressões úteis de usar para aprender a língua:

Se você tiver muitas oportunidades de usar japonês, pode estudar usando a língua. Recomendo andar com um caderno pequeno para escrever logo os vocabulários e expressões novos que você encontrar no cotidiano, e perguntar a alguém ou procurar no dicionário para saber o significado. É mais fácil memorizar as expressões quando você procura saber e usar logo em seguida.

[Quando você não compreender o outro] (Com a expressão facial de quem não está entendendo) “Eh?”

[Quando você quer que o outro repita]: “Repita, por favor / Mais devagar, por favor.”

[Quando você quer saber como se lê uma letra]: “Como se lê esta/essa letra?”

[Para perguntar o significado ou uso de uma palavra]: “O que significa ○○?”

[Para perguntar como se escreve em kanji]: “Como se escreve △△ em kanji?”

[Para confirmar a naturalidade do seu linguajar]: “Estou falando corretamente, na forma natural?”

[Para substituir com uma outra expressão]: “☆☆ significa ××?”

[Para saber o uso exato do vocabulário]: “Quando posso usar essa palavra?”

“(Essa palavra) é de uso literário ou coloquial?”

“Faça uma frase exemplar com (essa palavra), por favor.”

[Para perguntar sinônimos ou antônimos]: “Há sinônimos para essa palavra?”

“Qual é o antônimo dessa palavra?”



Meios úteis para seu estudo (Mídia)



- Internet: Há muitos sites onde você pode aprender japonês (ver a página 104— em diante).
- Televisão: O canal educativo da NHK transmite também um curso de japonês.
- Filmes, vídeos (DVDs), canções (CDs, etc.): Podem ser alugados nas alocadoras de vídeo ou nas bibliotecas (ver página 80).
- Mangá, desenho animado: Você pode aproveitar internet cafés e bares de mangá (Manga Kissa) para ler ou assistir.

4 役に立つ表現とメディア



使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ、使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて、質問したり、辞書で調べたりしましょう。早く調べて、覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

[分からないとき] (分からないという顔をして) えっ？

E?

[くりかえしてもらう] もう いちど お願いします。 / ゆっくり お願いします

Moo ichido onegaishimasu. / Yukkuri onegaishimasu.

[字の読み方を質問する] この／その 字は 何て 読むんですか？

Kono/Sono ji wa nan te yomundesu ka?

[意味・用法の質問] 「○○」って、どういう 意味ですか？

「○○」tte dooiu imidesu ka?

[漢字の書き方の質問] 「△△」って、漢字で どう 書くんですか？

「△△」tte kanji de doo kakundesu ka?

[自分の発話の自然さの確認] この 言い方で いいですか？

Kono iikata de iidesu ka?

[言い換え] 「☆☆」というのは 「××」という 意味ですか？

「☆☆」to iunowa 「××」to iu imidesu ka?

[用法を限定する] (そのことばは) どんなときに 使いますか？

(sono kotoba wa) Don'na toki ni tsukaimasu ka?

(そのことばは) 書きことばですか、話しことばですか？

(sono kotoba wa) Kakikotobadesu ka hanashikotobadesu ka?

(そのことばで) 例文を 作ってください。

(sono kotoba de) Reebun o tsukutte kudasai.

[類義語／反義語を尋ねる] よく似た 意味の 別の ことばが ありますか？

Yoku nita imi no betsu no kotoba ga arimasu ka?

反対の 意味の ことばは 何ですか？

Hantai no imi no kotoba wa nandesu ka?



役に立つメディア (媒体)

- ・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります (P.104～)。
- ・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
- ・映画、ビデオ (DVD を含む)、歌 (CD など)：図書館 (P.81) やレンタルビデオの店で借りることもできます。
- ・マンガ、アニメ：ネットカフェ、マンガ喫茶などで読むこともできます。



5 Outros



Que língua você fala, e quando?

Quanto mais falar japonês, você aprende mais rápido. Mas para explicar e compreender as coisas mais complicadas, sua língua materna ou outras línguas que não sejam japonês podem ser mais adequadas para você. Procure estudar japonês, pensando em quais ocasiões você usa ou não as línguas que não sejam japonês.



Estude as letras também

As letras são mais difíceis de aprender. Mas há informações que você pode obter somente quando você sabe ler japonês. E sabendo escrever, você pode deixar anotadas as coisas que você aprende. Recomendamos que estude as letras japonesas também, se você for permanecer por longo período no Japão.



Quando você estuda na escola

Quem estuda é você. Procure aprender com iniciativa própria, evitando depender muito dos livros ou dos professores. Quando tiver dúvidas, faça perguntas. Recomendamos a você fazer amigos, ou conversar em japonês com as pessoas que falam outras línguas.



Quando você estuda junto com a família, amigos ou voluntários da sua área de residência

É bom pedir a seus amigos ou membros da família que sabem bem a língua japonesa, que ajudem no seu estudo de japonês. Pode pedir para eles corrigirem o que você escreveu ou ensinarem expressões mais compreensíveis na conversação.

- Falar de si próprio em japonês é uma forma eficaz de fazer amizade, além de adquirir o vocabulário que poderá servir nas outras ocasiões. É, por tanto, um meio para você progredir na língua. “Nihongo Oshaberi no Tané” (publicado pela 3A Corporation) e “Nihongo Takarabune” (publicado pela ASK PUBLISHING CO., LTD) (Pág. 122) também podem ser utilizados.
- Quando tiver dificuldade em entender como usar a palavra, pergunte por “A forma mais comum de expressar”.
- Quando você quiser saber a diferença de uso entre duas ou mais expressões, pergunte pela frase que só pode ser feita com cada uma dessas expressões.



Quando você for estudar sozinho

Leia também “Guia da Internet” (da página 104 em diante) e “Guia dos livros didáticos da língua japonesa” (da página 114 em diante).



5 そのほか



どんなときに、何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が、早く日本語が使えるようになります。でも、母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に、日本語以外のことばを使うか／使わないか、考えて勉強しましょう。



文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも、日本語だけで読むことができる情報もあります。また、文字が書けると、勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。



学校で勉強するとき

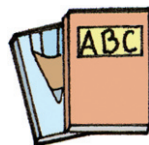
勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。



家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら、日本語の勉強について協力してもらうよう、お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり、会話の中で分かりやすい表現を教えてもらったりするとよいでしょう。

- ・自分のことを話せば、友達を作りやすく、ほかのところでも使うことができ、早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）（P.123）を使ってもよいでしょう。
- ・ことばの使い方について質問してもよく分からないときは、“一番よく使う言い方”を教えてください。
- ・二つの語句の使い分けを知りたいときは、一方の語句しか使えない文を教えてください。



一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」（P.105～）「日本語教科書の案内」（P.115～）も見てください。

2

Locais de ensino da língua japonesa

Esta seção apresenta onde se pode aprender língua japonesa de acordo com o seu objetivo e explica como procurar um local de ensino da língua japonesa.

1 Para obter informações sobre a vida diária, estudar sobre tópicos variados, fazer amizade

Procedimento de documentos, educação dos filhos, compras... diversas informações sobre a vida diária seriam úteis e necessárias para viver no Japão. Esta seção apresenta os locais onde pode-se obter informações sobre a vida diária, estudar ou fazer amizade, ao mesmo tempo que aprende a língua japonesa.

Cursos oferecidos pelo governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional, entidades privadas

O governo regional (província ou prefeitura) e Associação de Intercâmbio Internacional ou Centro Internacional da área de sua residência possivelmente oferecem cursos de japonês. Muitos desses cursos são organizados por cooperação entre grupos de voluntários e governo regional, sendo oferecidos nos locais próximos à prefeitura ou nas salas comunitárias (koominkan).

Há também os cursos realizados pelos grupos de voluntários, sem a participação do governo regional. Muitos desses cursos são oferecidos nas salas comunitárias, igrejas, escolas públicas, etc.

Sendo, neste último caso, as atividades realizadas pelas organizações não lucrativas, sua taxa de inscrição normalmente é baixa, mas o número de aulas é de uma a três vezes por semana. No entanto, como muitos membros do grupo organizador são moradores da própria região, vocês poderão obter informações relativas à área e fazer amizade com os moradores. Para maiores detalhes, consultem os encarregados da prefeitura ou moradores de sua vizinhança.

(Para informações relacionadas): Associação de Intercâmbio Internacional ou Centro Internacional (P.181)

(Para informações relacionadas): U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

Os sites só contêm informações. Para contatos, procurem cada entidade ou governo regional.



Escolas de língua japonesa

Muitas das escolas de língua japonesa são voltadas para quem procura ingressar numa faculdade ou aprender a língua por motivos profissionais. Mas há também outras que oferecem as classes de conversação, de 2 ou 3 aulas por semana e classes individuais. Para mais informações, leia também o artigo “Escolas de língua japonesa” na seção **3** Para ingressar em faculdades japonesas ou escolas profissionalizantes no futuro.

2

日本語学習の場所

ここでは、目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し、どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら、手続、子供の教育、買物など、様々な生活情報が必要だと思えます。日本語を学習しながら生活の情報を得たり、勉強したり、友達を作ったりできる場所を紹介します。

都道府県・市区町村、国際交流協会や、民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく、完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館、教会、学校の空き教室などを使って行われていることが多いです。

営利団体ではないので、費用は安いことが多いですが、ふつうは1週間に1回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので、その地域の情報について質問したり、住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

（参考）国際交流協会・国際交流センターなど（P.181）

（参考）U-biq <http://u-biq.org/volunteemap.htm>

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。



日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが、会話コースや週に2～3回のコース、個人向けのコースなどを開いている学校もあります。3 将来、日本の大学や専門学校に入りたいの「日本語学校」も見てください。

Cursos variados e grupos de intercâmbio nas salas comunitárias

Nas salas comunitárias (koominkan) diversos grupos de intercâmbio desenvolvem atividades em forma de cursos sobre vários tópicos. Não há, infelizmente, muitos grupos que atuam no estudo da língua japonesa, mas existem os cursos de esporte, música, pintura e desenho, artesanato, artes tradicionais, intercâmbio e bem-estar dos idosos, atividades voltadas para adolescentes e crianças, estudos sociais e outros assuntos, que proporcionam, sem dúvida, oportunidades para fazer amizade e falar mais japonês. Para maiores informações, consultem os encarregados da prefeitura ou seus vizinhos.

Para concluir o curso ginásial (com mais de 15 anos de idade): Escola ginásial noturna/ cursos noturnos da escola ginásial

Quem está com mais de 15 anos de idade completos no dia primeiro de abril, sem concluir, no seu país de origem ou no Japão, o curso educacional que deveria, em princípio, ser concluído com 14 anos de idade, tem direito a estudar numa escola ginásial noturna, independentemente da nacionalidade. A matrícula é aberta para todas as pessoas que tenham mais de 15 anos. Na escola ginásial noturna pode-se estudar várias matérias inclusive a língua japonesa. Em algumas regiões não há escolas noturnas. Para maiores detalhes, perguntem na prefeitura ou os moradores de sua vizinhança.

2

Para as crianças estudarem a língua japonesa e outras matérias



Muitas crianças estão no Japão acompanhando seus pais ou tutores. Pensem no futuro dessas crianças e garantam que elas possam ter a educação necessária. Se sua permanência no Japão for por longo período, dêem a seus filhos oportunidades para estudar japonês, a todo custo.

Cursos de japonês oferecidos nas escolas públicas

Algumas escolas públicas, administradas pela prefeitura, oferecem aulas de japonês. As crianças podem ser matriculadas nesses cursos de japonês próximos a sua residência, mesmo que não sejam alunos dessas escolas. Os cursos, na maioria dos casos, são considerados como “aulas extras”, realizadas durante o horário normal da escola, substituindo as aulas de língua nacional (japonês) ou estudos sociais. Consultem a escola de seus filhos ou o Comitê de Educação da sua municipalidade.

Atendimento por professores especiais nas escolas públicas de cursos primárias e ginásiais

Em algumas escolas públicas que não dispõem de aulas de japonês, podem oferecer aulas especiais com professores especiais. Consultem a escola de seus filhos.

公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり、交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが、スポーツ、音楽、絵画、工芸、伝統芸能や、高齢者、青少年、子供のための活動や、社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて、日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

中学校を卒業したい（15歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の4月1日の時点で満15歳以上の人で、母国又は日本で14歳までの教育を修了できなかった人は、夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15歳以上であれば、何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし、夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか、近所の人に質問してください。



2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて、将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は、必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校でなくても、近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても、特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

Escolas internacionais, escolas étnicas

As escolas internacionais aceitam as crianças de várias nacionalidades. Há muitas escolas onde os alunos podem obter o certificado de International Baccalaureate (IB, qualificação que permite prestar exames de admissão nas faculdades em vários países). Na maioria delas, o estudo é feito em inglês, mas em algumas a língua japonesa também pode ser estudada.

As escolas étnicas abrem matrícula para as crianças de determinadas raças ou nacionalidades. Há escolas de várias nacionalidades, entre as quais se destacam as coreanas (do norte e do sul), chinesas, brasileiras, peruanas, indianas, alemães, francesas, canadenses, e norte-americanas. O estudo é realizado na língua do respectivo país, mas em algumas a língua japonesa também pode ser estudada.

Em alguns casos, o certificado de conclusão dessas escolas não é qualificado como suficiente para prestar exames de admissão nos colégios públicos japoneses. Para maiores detalhes, consultem a internet ou outras fontes e essas escolas.

(Para informações relacionadas)

Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html

Classes de apoio ao estudo das crianças estrangeiras, oferecidas pelo governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional ou grupos de voluntários

Em algumas regiões, o governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional ou grupos de voluntários oferecem classes de apoio ao estudo das crianças estrangeiras. Algumas dessas classes são realizadas junto com as classes de japonês. Muitas são oferecidas num horário fora do horário de aulas das escolas.

Kodomo LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>



Apoio ao estudo através do envio de voluntários

Alguns grupos de voluntários enviam seus membros para ensinar. Por exemplo, em Tóquio, há seguintes grupos que oferecem o serviço de envio de professores:

Center for Multilingual Multicultural Education and Research, Tokyo University of Foreign Studies (Multicultural Community Learning Support Center)

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

Club of Children and Students working together for multicultural society (CCS)

<http://www.ccs-ngo.org/>

Outros

“Gakkudoo Hoiku” (clubes das crianças, mantidos para os alunos do primário depois do horário normal de aulas), oferecem ajuda ao estudo das matérias ensinadas no primário. Há também cursinhos privados que ensinam a língua japonesa.

インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語ですが、日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で、韓国・朝鮮、中国、ブラジル、ペルー、インド、ドイツ、フランス、カナダ、アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語ですが、日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて、各学校に質問してください。

（参考）Faminet http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kek5_13.html



都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県、市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP <http://www.kodomo-lamp.org/>

ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが、勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば、東京には、以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）

http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/ceemmer_mclsc/ja/index.html

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS）

<http://www.ccs-ngo.org/>

その他

小学校の授業後の「学童保育」で、小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。

3 Para ingressar nas faculdades japonesas ou escolas profissionalizantes no futuro

Escolas de japonês

São as escolas especializadas para estudar a língua japonesa. Há várias escolas que oferecem cursos preparativos para exames de bolsas de estudo japonesas e prestar a prova de proficiência em japonês. Na maioria delas, a programação das aulas é de 4 horas por dia, 20 horas por semana. E muitas delas abrem matrícula duas vezes por ano. Os alunos normalmente levam de 1 a 2 anos para prestar exames de admissão nas faculdades. Busquem maiores informações na internet, por exemplo nos sites abaixo:

(Para informações relacionadas)

Association for the Promotion of Japanese Language Education <http://www.nisshinkyo.org/>

AIK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



Escolas profissionalizantes

São as escolas onde os alunos podem aprender técnicas especializadas e obter qualificações profissionais. Aceitam, normalmente, os alunos com um certo nível de japonês. Há escolas especializadas em japonês, tradução e interpretação. Em algumas escolas os alunos podem obter o diploma de “técnico especializado”, mas em outras não. Na internet, vocês encontram muitos sites que apresentam as escolas profissionalizantes.

Cursos especiais para bolsistas estrangeiros nas faculdades

São instituições de educação preparativa estabelecidas por algumas faculdades. Em algumas, os alunos podem obter direito à matrícula na faculdade depois de concluir o curso e atingir a um determinado nível. As aulas são normalmente organizadas para que os alunos possam estudar, além da língua japonesa, as matérias necessárias para prestar exames de admissão de bolsistas estrangeiros (Japonês, o Japão e o Mundo, Matemática, Ciências).

(Para informações relativas)

JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

Admissão de estudantes que assistem aos cursos seletivos e estudantes ouvintes

O sistema permite que os alunos assistam aos cursos seletivos nas faculdades, arcando com o pagamento de mensalidades. Os estudantes que assistem aos cursos seletivos podem obter créditos e resultados oficiais da faculdade, enquanto que os estudantes ouvintes não têm direito a oficialização de seus resultados. Os alunos podem estudar somente os cursos ligados à língua japonesa. Para maiores informações, consultem as faculdades.

3 将来、日本の大学や専門学校に入りたい

日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため、日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。1日4時間ぐらいで、1週間に20時間ぐらい勉強をする学校が多いです。1年に2回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは1年～2年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

(参考) 財日本語教育振興協会 <http://www.nisshinkyo.org/>

AiK <http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm>



専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で、普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後、一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を、日本語を中心にして勉強できるようになっている学校が多いです。

(参考) JASSO http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って、大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

4 Para quem está trabalhando ou quer no futuro trabalhar no Japão

Em algumas profissões, é recomendável que os candidatos ao emprego tenham certificado de conclusão ou diploma de uma faculdade ou escola profissionalizante. Para saber sobre esse tipo de profissão, leia a página anterior. Esta seção vai tratar dos outros casos.

Classes de japonês oferecidas pelas empresas

Em alguns casos, os empregados têm oportunidade para estudar japonês nas classes oferecidas pela empresa em que trabalham. As aulas podem ser realizadas dentro ou fora da empresa. Há também classes oferecidas por empresas em cooperação com o órgão autônomo.

Classes de japonês oferecidas pelo governo provincial, prefeitura, Associação de Intercâmbio Internacional e grupos de voluntários do setor privado

Leia a seção ❶ Para obter informações sobre a vida diária, estudar sobre tópicos variados, fazer amizade(Página 94).

5 Outras informações

Outras fontes de informações úteis

Muitas regiões publicam livretos que apresentam os locais onde se pode estudar japonês, tais como o “Guia de cursos de japonês”. Perguntem nos balcões das prefeituras.

Pode também buscar pela internet, com as palavras chave “japonês” “classe, curso” e “Nome da província ou da municipalidade”.

(Para informações relativas)

Guia multilíngüe de informações cotidianas <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

ALC <http://www.alc.co.jp/jpn>

Sogakusha <http://www.sogakusha.co.jp/>

Bonjinsha <http://www.bonjinsha.com/>

Itens que devem ser confirmados ao procurar um curso de japonês

Ao consultar sobre os cursos de japonês disponíveis, nos balcões de atendimento do órgão autônomo regional (província, municipalidade) e da Associação de Intercâmbio Internacional, confirmem os seguintes itens:.

Nome do curso/classe, nome do promotor, endereço, telefone de contato, forma de contato (em que língua é o atendimento), duração/período, número de aulas, em que dias da semana e o horário, qualificação para se matricular, taxa, estilo de aula (se é grupal ou individual, etc.), número de alunos, nível do curso, professores, detalhes do ensino, outros (características do curso, etc.)

4 日本で働いている／将来、日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合、仕事によっては、大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいかもしれません。その場合は前のページを見てください。ここでは、それ以外の場合について紹介します。

企業などが開設する日本語教室

働いている場合は、職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

都道府県、市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

①「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」(P.95)を見てください。

5 そのほか

そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように、地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「(都道府県や市町村の名前)」などのキーワードで検索してもいいと思います。

(参考) 多言語生活情報	http://www.clair.or.jp/tagengo/
アルク	http://www.alc.co.jp/jpn/
そうがく社	http://www.sogakusha.co.jp/
凡人社	http://www.bonjinsha.com/

日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体(都道府県、市区町村など)の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには、以下のことについて確認しましょう。

教室名、主催者、場所、連絡先、連絡方法(対応言語は何か)、期間、回数、曜日と時間帯、参加資格、費用、クラス形式(グループ／1対1など)、人数、レベル、教えている人、内容、そのほか(特徴など)

3

Guia de sites da Internet

Há vários sites úteis para o estudo de japonês na internet. Esta seção tem objetivo de completar a busca que vocês realizam provavelmente em suas línguas maternas, com os resultados obtidos pela procura em japonês.

Antes, explicamos brevemente como acessar a internet. Para os detalhes do tipo de serviço, preço, procedimentos de assinatura, consultem as empresas de telecomunicações ou lojas de eletrodomésticos. Confirmem bem os documentos variados necessários para fazer a assinatura. É recomendável que vocês façam a consulta ou a assinatura acompanhados de alguém que possa servir como intérprete. As informações sobre a internet e telefonia também podem ser obtidas por outros meios tais como jornais editados nas suas línguas maternas no Japão. Se vocês ainda não tiveram acesso a esses meios, consultem seus amigos ou a quem reside no Japão por mais tempo.

1 Como acessar à internet

Assinar um provedor quando assinar a linha telefônica para sua residência

A assinatura do provedor de acesso pode ser feita na hora de vocês assinarem a linha telefônica para sua residência. Consultem as grandes lojas de eletrodomésticos para maiores informações.



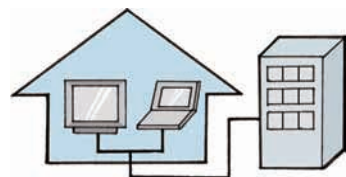
Assinar um provedor de acesso por rádio quando assinar um telefone celular

Quem usa somente o telefone celular, e não a linha fixa, pode também acessar à internet, usando seu computador e a ligação por celular. A assinatura pode ser feita nas lojas de celulares e grandes lojas de eletrodomésticos.



Assinar um provedor junto à assinatura de um TV a cabo

As companhias de TV a cabo também oferecem serviço de acesso à internet.



3

インターネットサイトの案内

日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは、自分の母語で検索すると思いますが、ここでは、日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に、インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容、料金、手続、申込み方法は、電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから、よく確認してください。相談、契約に行くときは、通訳をしてくれる人と一緒に行った方がいいです。また、友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

1 インターネットに接続する方法

家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに、電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。



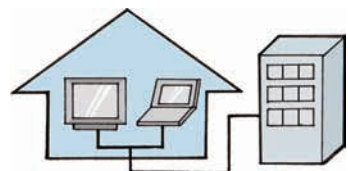
携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで、携帯電話だけをを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や、大きい電気店で契約できます。



ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。



2 Participar das Comunidades Online

Perguntas e Respostas com a participação dos usuários

Há sites onde vocês podem ter suas dúvidas e perguntas respondidas por outros usuários. Nesses sites as pessoas que estudam japonês estão fazendo perguntas e são respondidas. Os sites não são voltados para socialização, mas oferecem oportunidades para comunicar-se em japonês e são úteis. Alguns sites estão listados abaixo para sua referência. Eles exigem o registro do usuário mas a participação é gratuita.

- ☐ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

Há mais de 1,9 milhões de usuários cadastrados até Abril de 2008.



- ☐ **OKWave** <http://okwave.jp/>

Há mais de 1 milhão de usuários cadastrados em março de 2008.

* “教えて！goo” referido abaixo é um dos serviços do cliente desta empresa, que utiliza a base de dados da “OKWave” por regime de OEM.

- ☐ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

O número de cadastrados não é publicado. O nível de satisfação do usuário é 88%.



SNS (Social Networking Service)

São comunidades online. Vocês certamente vão ser convidados para SNS (redes sociais online) regidos em japonês, daqui em diante. Uma das características da SNS japonesa é que o acesso por celular é bastante freqüente.

- ☐ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

A maior SNS no Japão, com mais de 13,31 milhões de usuários cadastrados até 31 de janeiro de 2008.



- ☐ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

Há mais de 1,7 milhões de usuários cadastrados em março de 2008. Sua peculiaridade é o uso de avatar.

Blog

Muitas pessoas escrevem seu blog em japonês e em sua língua materna ao mesmo tempo, para que o texto possa ser compreendido por amigos residentes em sua terra natal. Há diversos serviços de blog onde se pode utilizar caracteres de várias línguas além das letras japonesas. Abaixo são alguns sites para sua referência.

- ☐ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com>

- ☐ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ☐ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

2 オンラインコミュニティに参加する

ユーザー参加型Q & A

知りたいことを質問すると、だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して、答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが、日本語でオンラインのコミュニケーションができますし、便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが、無料です。

- ☐ **Yahoo! 知恵袋** <http://chiebukuro.yahoo.co.jp/>

2008年4月の時点で、190万人以上が登録しています。



- ☐ **OKWave** <http://okwave.jp/>

2008年3月の時点で、100万人以上が登録しています。

* 「教えて！goo」はOKWaveのデータベースをOEM利用している「OKWave」顧客企業の一つです。

- ☐ **教えて！goo** <http://oshiete.goo.ne.jp/>

登録者数は非公開ですが、利用者の満足率は88%です。



SNS (Social Networking Service)

インターネット上のコミュニティです。これから、日本語のSNSに招待される機会もあるでしょう。日本のSNSの特徴は、携帯電話からの利用がとても多いことです。

- ☐ **mixi (ミクシィ)** <http://mixi.jp/>

2008年1月30日の時点で1331万人以上が登録しています。



- ☐ **カフェスタ Cafesta** <http://www.cafesta.com/>

2008年3月の時点で登録者数170万人以上でアバターの利用が特徴です。

ブログ (Blog)

母国の友人にも読んでもらうために、日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば、次のようなものです。

- ☐ **ココログ@nifty** <http://www.cocolog-nifty.com/>

- ☐ **OCN ブログ人** <http://blog.ocn.ne.jp/>

- ☐ **So-net blog** <http://blog.so-net.ne.jp/>

3 Utilizar sites de dicionário e tradução



Dicionários

Abaixo é um exemplo do dicionário multilíngüe online. Os dicionários bilíngües entre japonês e as línguas maternas de vocês podem ser encontrados pela busca feita nas respectivas línguas.

☐ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

É um dicionário online multilíngüe de japonês, inglês (japonês-inglês, inglês-japonês), coreano (japonês-coreano, coreano-japonês), chinês (japonês-chinês, chinês-japonês), espanhol (japonês-espanhol, espanhol-japonês) e português (japonês-português, português-japonês), além de francês, alemão, italiano, russo, turco, holandês, hebreu, persa, árabe, vietnamita, polonês, ucraniano, húngaro, checo e sueco.

Tradução

Abaixo são alguns sites onde vocês podem fazer a tradução nas duas direções, <línguas estrangeiras → japonês> e <japonês → línguas estrangeiras>.

☐ **Infoseek マルチ翻訳 (Multi-Translation)** <http://translation.infoseek.co.jp/>

Oferece o serviço de tradução online entre japonês e as seguintes línguas: inglês, coreano, chinês, espanhol, português, francês, alemão e italiano.

☐ **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

Oferece o serviço de tradução online entre japonês e as seguintes línguas: inglês, coreano, chinês, espanhol, português, francês, alemão, italiano, holandês, russo, grego, sueco e árabe. As instruções de uso são dadas em inglês.

Ferramenta de apoio à leitura

São apresentadas aqui algumas ferramentas úteis para ler as páginas escritas em japonês na internet.

☐ **Reading Tutor** <http://language.tiu.ac.jp/>

Colando um texto em japonês no “Reading Tutorial Toolbox” e clicando o botão da língua que desejar, o usuário pode confirmar o significado das palavras com um clique, enquanto lê o texto em japonês.

☐ **POPjisy** <http://popjisy.com/>

Colocado o cursor em cima das palavras, aparecem as janelinhas pop up contendo a pronúncia (em hiragana) e o significado (em inglês ou alemão) dos vocabulários.

3 辞書・翻訳サイトを使う



辞書

ここでは、多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は、母語で検索すると、見つかるでしょう。

- ❑ **GigaDict.net** <http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm>

日本語と、英語 (JE/EJ)・韓国語 (JK/KJ)・中国語 (JC/CJ)・スペイン語 (JS/SJ)・ポルトガル語 (JP/PJ)のほか、フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ベルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

- ❑ **Infoseek マルチ翻訳** <http://translation.infoseek.co.jp/>

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語 (西)・ポルトガル語 (葡)・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

- ❑ **Free Online Language Translator**

http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

日本語と、英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

- ❑ **リーディング チュウ太** <http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章を、「チュウ太の道具箱」にペーストして、翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら、1クリックで単語の意味を確認することができます。

- ❑ **POPjisy** <http://popjisy.com/>

カーソルを単語の上に置くと、読み方 (ひらがな) と意味 (英語かドイツ語) がポップアップウィンドウで出てきます。

4 Aprender os caracteres japoneses



Hiragana, Katakana

São listados abaixo os sites onde vocês podem aprender como escrever e pronunciar as letras, e baixar as folhas para exercício. Façam seus exercícios, vendo, ouvindo e escrevendo!

❑ **RAICHO Self-Study**

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

Neste site, pode-se ouvir a pronúncia dos caracteres hiragana e katakana, e saber como se escreve, assistindo ao desenho animado. O site também explica como nasceram hiragana e katakana dos ideogramas originais (Kanji).

❑ **NIHONGO.COM** <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

O site oferece folhas de exercícios para cada grupo fonético de hiragana e katakana, tal como “「あいうえお (a-i-u-e-o) ” e “ かきくけこ (ka-ki-ku-ke-ko) ”, com as quais o usuário pode estudar a escrita pouco a pouco. Aprende-se também como escrever as letras. Há as folhas do mesmo tipo para os caracteres katakana. As folhas de exercício podem ser baixadas. O site traz breves instruções em japonês e inglês.

Datilografia de Romaji (input)

Abaixo são listados alguns aplicativos para serem baixados gratuitamente.

❑ **Mika's Touch Type Trainer** <http://www.asahi-net.or.jp/BG8J-IMMR/>

O usuário pode treinar a datilografar hiragana rapidamente em alfabeto romano, confirmando cada letra de hiragana ao mesmo tempo.

Kanji

❑ **A Door to the World of Kanji** <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

Neste site o usuário pode estudar a pronúncia e o significado dos caracteres kanji freqüentemente vistos no cotidiano, em lugares tais como botões dos aparelhos eletrodomésticos e estações de trem. As explicações são dadas em inglês.

❑ **gahoh** <http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html>

O usuário pode procurar a pronúncia e o significado dos caracteres kanji, a partir de sua forma e composição, como nos casos das letras que podem ser divididas entre as partes esquerda e direita, ou superior e inferior. Pode também estudar como escrever as letras vendo o desenho animado. Há páginas escritas em inglês.

4 日本語の文字を学ぶ

ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て、聞いて、書いて練習してください。



❑ RAICHO 日本語自己学習

http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また、アニメーションで書き方を見ることができます。また、もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

❑ NIHONGO.COM <http://elearn.toplanguage.co.jp/>

「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって、少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

ローマ字・タイピング（入力）

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

❑ 美佳のタイプトレーナー <http://www.asahi-net.or.jp/~BG8J-IMMR/>

ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

漢字

❑ A Door to the World of 漢字 <http://www.neverland.to/kanji/index.html>

電気製品のボタンや駅など、生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

❑ gahoh <http://www.csus.edu/fljapanese/gahoh/Japanese.html>

左右に分かれた字、上下に分かれた字など、漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

5 Aprender expressões coloquiais

❑ “Real World” Japanese <http://www.ajalt.org/rwj/>

Neste site, várias expressões coloquiais podem ser estudadas, com os desenhos animados. Para cada cenário, o usuário pode escolher o nível de complexidade, de iniciante até avançado. Há três categorias de cenários: para o público geral, para quem são de negócios e para as crianças. O registro do usuário (gratuito) é exigido.



❑ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/ljsj/index.htm>

Clicado o botão “Let's Speak Japanese on the Web!”, abre-se uma nova janela. Quem não tem ainda a ID do usuário, pode confirmar o menu, clicando o botão “Next (próximo)”. No site, pode-se aprender a língua, com a ajuda dos desenhos animados e audição de conversas. Há também páginas para treinar conversação básica e aprender o vocabulário.



❑ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

O usuário pode treinar as construções básicas das frases e expressões comuns, com as ilustrações. Há explanações sobre a gramática, exercícios, escuta e leitura de textos. As explanações são dadas em inglês. O site é voltado para os estudantes universitários, mas qualquer pessoa pode registrar-se como usuário.

❑ Nihongo o Manaboo <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

É um site dedicado para as crianças que querem aprender japonês. Pode-se estudar as conversações básicas frequentes nas escolas primárias, com os desenhos animados. Há distinção entre as expressões masculinas e femininas. As traduções podem ser escolhidas entre inglês, coreano, chinês, espanhol e português. O livrinho que acompanha o conteúdo do site está à venda por 999 yen.

❑ Tanoshii Gakkoo http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

São os materiais de estudo elaborados para as crianças estrangeiras aprenderem o japonês básico indispensável para a adaptação dos alunos à vida nas escolas japonesas. Os cenários ilustrados mostram várias formas de conversação. No momento há versões inglesa, coreana, chinesa, espanhola, portuguesa, filipina, tailandesa, vietnamita, árabe e birmanesa.

Referência: Website do Programa de Língua Japonesa, da Universidade J.F.Oberlin
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/> , Lista elaborada por Yukiyo Hamakawa)

5 会話表現を学ぶ

□ ちまたの日本語 <http://www.ajalt.org/rwj/>

日常のいろいろな場面での会話表現を、アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で、初級から上級までのレベルが選べます。場面は、一般、ビジネス、子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。



□ Let's Speak Japanese on the Web! <http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm>

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると、新しいウィンドウが開きます。ユーザーIDがなくても、「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら、会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。



□ JPLANG <http://jplang.tufts.ac.jp/>

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明、ドリル、聴解、読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが、学生ではなくても、登録をして利用することができます。

□ にほんごをまなぼう <http://www.hellonavi.com/foldera/index.html>

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語、韓国語、中国語、スペイン語、ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999円）もあります。

□ たのしいがっこう

http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための、基本的な日本語を身につけることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し、会話形式でまとめてあります。現在、英語、韓国・朝鮮語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、タイ語、ベトナム語、アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト
(<http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/>)
リスト作成者 濱川祐紀代)

4

Guia dos Livros de Estudo da Língua Japonesa

Nesta seção apresentamos as informações sobre os livros de estudo de japonês, classificáveis em seguintes categorias de **A.** a **C.**:

A.	Livros disponíveis somente na área de sua residência	
B.	Livros que podem ser adquiridos ou encomendados nas livrarias de todo o país	Para adultos
C.	Livros que podem ser adquiridos ou encomendados nas livrarias de todo o país	Para crianças

Sobre os livros da categoria **A.**, veja a página 116.

Os livros listados abaixo nas categorias **B.** e **C.** são apenas exemplos. Eles foram escolhidos como exemplos por três razões:

São disponíveis em muitas livrarias : Encontrando-se nas livrarias perto de casa, facilita a compra e o início do estudo.

Não são muito caros : É preferível que os livros sejam baratos, mas quando se gasta dinheiro, a pessoa costuma estudar mais seriamente.

São acompanhados de CDs : É importante estudar ouvindo a língua, mesmo para estudar sozinho.

* As informações aqui constantes são de março de 2008. Novos livros são editados e publicados anualmente. Procurem por eles nas livrarias.

Ao escolher um livro didático, é importante considerar se vocês vão estudar com ou sem ajuda de outros. Muitas vezes é possível encontrar ao seu redor pessoas que podem ensinar a língua, como por exemplo seus tutores, amigos e membros de família.

Também é importante levar em consideração o que vocês pretendem estudar. Se está querendo estudar os caracteres (hiragana, katakana, kanji), expressões coloquiais, ou gramática em geral e prosseguir um estudo para poder “ler, escrever, conversar e ouvir”?

Segundo os pontos de vista acima, os livros da categoria **B** são apresentados abaixo em quatro sub-categorias.

O que estudar	caracteres	vocabulário	conversação	geral
Como estudar				
Sozinho	(1)	(2)		(4)
Com alguém			(3)	

* “Com alguém” significa aulas particulares e não estudo em classe. No caso das aulas em classe, os livros de estudo normalmente são determinados pela escola ou pelo curso, isto é, o aluno não tem oportunidade de escolher seus livros. Quando vocês vão estudar “com alguém”, consultem bem o(s) professor(es) para escolher os livros, levando em consideração o que querem estudar.

1

Para quem tem filhos ...



Vejam a categoria **C.** E dêem apoio a seus filhos no estudo de japonês.(P.126)

4

日本語教科書の案内

ここでは、A～Cのタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

A.	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
B.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	大人用
C.	日本中の書店で買える、又は、注文できるもの	子供用

A. については、P.117 を見てください。

B. と C. で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは、次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば、すぐ買って勉強を始められます。

余り高くない：安い方がいいですが、少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CDがある：一人で勉強するときも、日本語を聞いて学ぶことが重要です。

*これは2008年3月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら、まず、一人で勉強するか、あるいは、だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達、家族など、日本語を教えてくれる人は多いです。

次に、勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字）、会話表現、あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から、B. は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の内容 勉強の仕方	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

*「だれかと」は、プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は、一般的に、学校又はコースの教科書が決まっています、自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は、何が勉強したいか、その人とよく相談して教科書を選んでください。



1 子供連れのみなさんへ

C. も見てください。そして、子供の日本語学習を応援してください。(P.127)

2 Para estudar japonês na área de sua residência [A]

Os materiais de estudo da língua japonesa são preparados em várias regiões.

Para quem vive no Japão, é muito importante saber a pronúncia e as letras dos lugares ou ruas da área de sua residência. Mas os livros comuns de estudo de japonês que ao vendidos nas livrarias dificilmente fornecem essa informação importante.

Além disso, no Japão há dialetos que são falados somente em cada região. Esses dialetos também, apesar de sua importância na vida diária nessas regiões, não se encontram nos livros comuns de estudo.

E ainda, os livros didáticos comuns até podem parecer um pouco caros.

Por isso, os livros preparados na sua região são muito bons para iniciar a vida diária no Japão e o estudo da língua, porque servem para aprender principalmente o vocabulário necessário no cotidiano.

No entanto, esses livros preparados na sua região podem não ser adequados para quem tenta estudar sozinho, uma vez que eles são por princípio destinados para o uso em cursos de japonês mantidos nas comunidades. É recomendável que, você se matriculem nos cursos de japonês da comunidade, para fazer amigos e estudar japonês ao mesmo tempo.

Os livros editados localmente, em geral, não estão à venda nas livrarias. Para obtê-los, consultem a prefeitura ou Associação de Intercâmbio Internacional da área de sua residência.

- P. 94— Capítulo 3 Locais de Estudo da Língua Japonesa
- P. 75— Capítulo 2 Associação de Intercâmbio Internacional



2 住んでいる地域で日本語を学ぶ [A]

いろいろな地域で、日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき、自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知るとはとても大切です。しかし、書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また、日本には、その地域で使うことば、方言もたくさんあります。これも、その地域での生活にはとても大切ですが、普通の教科書の中にはありません。

それから、もしかしたら、普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て、地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとってもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし、基本的にこれらは地域の教室で使うものですから、一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して、友人を作りながら、日本語を勉強してください。

一般的に、地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

→ P.94～ 3章 日本語学習の場所

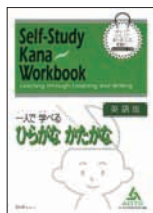
→ P.75～ 2章 国際交流協会



3 Para ler, escrever e memorizar os caracteres japoneses [B(1)]

Quem vive no Japão, está rodeado de caracteres japoneses. A compreensão das letras facilita a vida diária.

- (① Material audiovisual ② Preço (imposto incluído) ③ Editora ④ Versões disponíveis ⑤ Características)



『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』

- ① CD ② 1470 ienes ③ 3A Corporation
④ Em inglês, chinês, tailandês, indonésio e vietnamita
⑤ Podem treinar a escrita de hiragana e katakana, ouvindo a pronúncia pelo CD. Podem estudar prestando atenção aos acentos das palavras.



『Virtual Hiragana Class in One Week —Learning Japanese Characters on DVD』

- ① DVD ② 1890 ienes ③ Bonjinsha ④ Em inglês
⑤ Podem aprender hiragana, confirmando a pronúncia e a escrita pelo DVD. As instruções para o treinamento são dados em inglês.



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

- ① CD ② 1680 ienes ③ Kodansha International
④ Em inglês
⑤ O livro dá ênfase não somente a hiragana e katakana, mas também à pronúncia do vocabulário básico da vida diária. As instruções para o treinamento são dados em inglês.



『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』

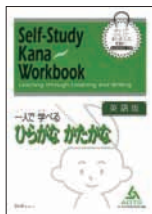
- ① Nenhum ② 1890 ienes ③ Kurashio Publishers
④ Em inglês, coreano, português e espanhol
⑤ O livro facilita memorizar o significado dos ideogramas, porque explica cada letra por uma história. Traz os exercícios para entender, além da pronúncia e escrita, o uso das letras dentro das frases e palavras.

→ P.162– Capítulo 4. Caracteres Japoneses

3 日本語の文字を読む・書く・覚える [B(1)]

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『一人で学べる ひらがな かたかな』

① CD ② 1470 円 ③ スリーエーネットワーク

④ 英語版, 中国語版, タイ語版, インドネシア語版, ベトナム語版

⑤ CD で発音を聞きながら, ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。

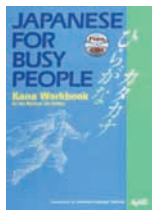


『Virtual Hiragana Class in One Week』

—Learning Japanese Characters on DVD—

① DVD ② 1890 円 ③ 凡人社 ④ 英語

⑤ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。



『Japanese for Busy People : Kana Workbook』

① CD ② 1680 円 ③ 講談社インターナショナル ④ 英語

⑤ ひらがな・カタカナだけでなく, 日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。



『ストーリーで覚える漢字300』

① なし ② 1890 円 ③ くろしお出版

④ 英語, 韓国語, ポルトガル語, スペイン語

⑤ それぞれの漢字のストーリーがあるので, 字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方, 文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～ 4章 日本語の文字

4 Para saber e memorizar palavras [B (2)]

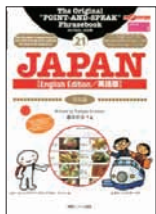
Sabendo como dizer em japonês as coisas cotidianas, vocês já podem facilitar e se divertir com a vida diária no Japão. A maioria dos livros desta categoria não é acompanhada de CDs.

(① Preço (imposto incluído) ② Editora ③ Versões disponíveis ④ Características)



『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

- ① 1575 ienes ② Joho Center Publishing
- ③ Em chinês, português e filipino (tagalog)
 - * As versões têm pequenas diferenças no seu conteúdo.
- ④ O livro traz muitas ilustrações e é de fácil compreensão. O vocabulário coloquial é agrupado por cenários e temas do cotidiano. E cada palavra é acompanhada da tradução em japonês e de uma ilustração, para que o livro possa ser útil na comunicação. Basta mostrar a página do vocabulário desejado para comunicar, mesmo quando a pronúncia da palavra é difícil.
 - * A mesma editora publica um livro semelhante: 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』 (JAPAN) coreana e espanhola. As versões têm diferenças em seu conteúdo.



『Issso Irasuto Nippon Tangochoo』

- ① 1365 ienes ② Shogakukan ③ Em inglês
- ④ Há ilustrações de vários cenários da vida cotidiana no Japão, com as quais o leitor pode aprender o vocabulário relacionado. É possível estudar as palavras, escolhendo as ilustrações que achar interessante.

→ P.172– Capítulo 4. Vocabulário por Tópicos

4 単語を知る・覚える [B(2)]

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも、日本の生活が便利に、そして楽しくなります。このタイプの教材には CD が付いているものが余りありません。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『暮らしの日本語 指差し会話帳』

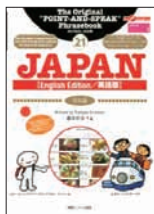
① 1575 円 ② 情報センター出版局

③ フィリピン (タガログ) 語版, ポルトガル語版, 中国語版

* 内容がそれぞれ少し違います。

④ イラストが多くて、分かりやすいです。場面、テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また、それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので、日本語の発音が難しいときも、この本を日本人に見せれば、必要なことを伝えることができます。

* 姉妹品に『旅の指差し会話帳』(JAPAN 編)があります。こちらは英語版, 中国(北京)語版, 韓国語版, スペイン語版があります。内容は言語によって違います。



『いっせイラスト ニッポン単語帳』

① 1365 円 ② 小学館 ③ 英語

④ 日本での生活の場面をイラストにしている、その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて、そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172～ 4 章 トピック別の語彙

5 Para treinar a conversação [B (3)]

É recomendável que treine a conversação sempre com alguém, uma vez que a conversa não pode ser feita sozinho.

- (❶ Material audiovisual ❷ Preço (imposto incluído) ❸ Editora ❹ Versões disponíveis
❺ Características)



『Shinsooban Nyuumon Nihongo』

- ❶ CD ❷ 2310 ienes ❸ ALC
❹ Em inglês, chinês de letras simplificadas, chinês de letras complexas, coreano
❺ Com este livro pode-se treinar o mínimo necessário de conversação em japonês, em cenas freqüentes na vida diária. Há explicações da gramática básica em vários idiomas.



『Shinsooban Hajime no Ippo』

- ❶ CD ❷ 2940 ienes ❸ 3A Corporation
❹ Em inglês, português, e espanhol
* A versão inglesa é acompanhada de um CD-ROM. Custa 2,625 ienes.
❺ O livro escolhe os cenários cotidianos onde a língua japonesa é exigida. Há também cenas de conversação mais íntima na vida, sobre os tópicos de lazer e religião, entre outros assuntos. Traz também explicações da gramática básica.



『Nihongo Takarabune : Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』

- ❶ Nenhum ❷ 1050 ienes ❸ ASK PUBLISHING CO., LTD
❹ Nenhuma
❺ É um livro de trabalho para estimular a comunicação em japonês, falando sobre si próprios e se divertindo. O objetivo do livro é fazer com que o leitor se acostume com as expressões japonesas. Não tem explicação gramatical.



『Nihongo Oshaberi no Tane』

- ❶ Nenhum ❷ 1680 ienes ❸ 3A Corporation
❹ Nenhuma
❺ O livro serve para aprender as expressões, conversando em japonês à vontade de si próprios e sobre o Japão. Traz uma breve explicação da gramática e os exercícios.

→ P.130– Capítulo 4. Caracteres Japoneses

5 会話表現を練習する [B(3)]

会話は一人ではできませんから、だれかと一緒に練習した方がいいです。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『新装版 入門日本語』

- ① CD ② 2310 円 ③ アルク ④ 英語版, 中国語簡体字版, 中国語繁体字版, 韓国語版
- ⑤ 日常よくある場面を取り上げて, そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。



『新装版 はじめのいっぽ』

- ① CD ② 2940 円 ③ スリーエーネットワーク
- ④ 英語版, ポルトガル語版, スペイン語版
* 英語版は CD-ROM 付, 2625 円
- ⑤ 日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。



『にほんご宝船 [いっしょに作る活動集]』

- ① なし ② 1050 円 ③ アスク出版 ④ なし
- ⑤ お互いに自分のことを話して, 楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。



『日本語 おしゃべりのたね』

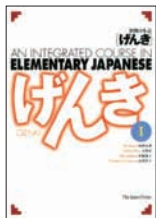
- ① なし ② 1680 円 ③ スリーエーネットワーク ④ なし
- ⑤ 自分のこと, 日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら, 表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130～ 4章 日本語表現

6 Estudar a língua japonesa em âmbito geral [B(4)]

Há muitos livros de estudos gerais de japonês. Apresentamos abaixo apenas uma parte deles.

- (❶ Material audiovisual ❷ Preço (imposto incluído) ❸ Editora ❹ Versões disponíveis
❺ Características)



『Genki I – II』

- ❶ Student CD I-II, vendidos separadamente (a preço de 2520 ienes cada CD) ❷ 3150 ienes por volume
- ❸ The Japan Times ❹ Em inglês
- ❺ O livro traz a explanação da gramática que possibilita o estudo sem ajuda de um professor. O livro de exercícios também está à venda. Há um site de apoio ao estudo na internet.
* As versões coreana e chinesa foram publicadas nos respectivos países.



『Hajimeyoo Nihongo Shokyuu 1 – 2』

- ❶ CD e roteiro vendidos separadamente (a preço de 3780 ienes cada)
- ❷ 2415 ienes por volume ❸ 3A Corporation
- ❹ Glossário vendido separadamente (a preço de 1260 ienes) e versões inglesa, coreana e chinesa
- ❺ O CD vendido separadamente e 『Doriru to Bumpoo 1 – 2』 (1260 ienes por volume) ajudam quem estuda sem a ajuda dos outros.



『Minna no Nihongo I – II』

- ❶ CDs vendidos separadamente (5250 ienes cada) ❷ 2625 ienes por volume ❸ 3A Corporation
- ❹ Em inglês, chinês, coreano, francês, espanhol, português, tailandês, indonésio, russo e alemão
- ❺ O livro abrange a maioria dos itens básicos de estudo. Muitos professores costumam usar este livro. Os materiais complementares de frases-modelo, kanji, audição, redação e leitura são muito satisfatórios.



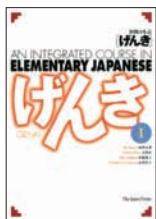
『Shin-Bunka Shokyuu Nihongo I – II』

- ❶ CD ❷ 2625 ienes each ❸ Bonjinsha ❹ Nenhuma
- ❺ O livro foi elaborado dando ênfase a frases-modelo e comunicação. Há materiais complementares, de exercícios de frases, audição, leitura e conversação, vendidos separadamente.
* A versão coreana está à venda na Coreia, e a versão chinesa na China.

6 総合的に日本語を学ぶ [B(4)]

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。

(①付属メディア ②値段(税込) ③出版社 ④翻訳 ⑤特徴)



『げんき I - II』

- ①別売 Student CD I - II (各 2520 円) ②各 3150 円
 - ③ The Japan Times ④英語
 - ⑤教科書に文法の説明があって、一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また、インターネットに学習サポートのサイトがあります。
- *韓国語版が韓国で、中国語版が中国で出版されています。



『はじめよう日本語初級 1 - 2』

- ①別売 CD・スクリプト (各 3780 円) ②各 2415 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④別売語彙リスト (1260 円) に英語版、韓国語版、中国語版
- ⑤別売の CD と、『ドリルと文法 1 - 2』(各 1260 円) が一人で勉強する人の助けになります。



『みんなの日本語 I - II』

- ①別売 CD (各 5250 円) ②各 2625 円
- ③スリーエーネットワーク
- ④英語版、中国語版、韓国語版、仏語版、西語版、ポルトガル語版、タイ語版、インドネシア語版、露語版、独語版
- ⑤基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。文型、漢字、聴解、作文、読解などの副教材がとても充実しています。



『新文化初級日本語 I - II』

- ① CD ②各 2625 円 ③凡人社 ④なし
 - ⑤文型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に文型練習帳、聴解、読解、会話教材があります。
- *韓国語版が韓国で、中国語版が台湾で出版されています。

7 Para o estudo de japonês das crianças [C]

Há muitos livros da categoria “A. Para estudar japonês na área de sua residência” voltados também para as crianças. Esta seção apresenta alguns livros que podem ser adquiridos nas livrarias.

(① Preço (Impost) ② Editora ③ Tradução ④ Características)



『Kodomo no Nihongo 1 – 2』

- ① 2100 ienes por volume ② 3A Corporation
- ③ Tradução em inglês, português e chinês no glossário anexo no final do livro.
- ④ Os cenários escolhidos no livro acompanham as atividades escolares no primário. O leitor pode aprender a língua, seguindo a vida escolar.



『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』

- ① 2100 ienes ② 3A Corporation ③ Nenhuma
- ④ É um livro de estudo da língua, mas os temas escolhidos são das matérias de ciência e vida, estudadas no primário. A impressão é de que o leitor aprende a língua como a ferramenta necessária para acompanhar o estudo no curso primário.



『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Chosen! Nihongo Dekimasu.vol. 1 – 3』

- ① 2520 ienes por volume ② Bonjinsha
- ③ Os esquetes em inglês, português, coreano e chinês
- ④ O livro é acompanhado de um DVD, com imagens abundantes que possibilitam a compreensão da língua e da cultura japonesa nas cenas cotidianas dos colegiais. O estudo das expressões importantes também é possível com o livro e o DVD

* Apesar de o livro ser destinado para os colegiais, muitos cenários podem ser aproveitados tanto pelos adultos como pelas crianças.

→ P.31– Capítulo 2. Educação dos filhos

→ P.147– Capítulo 4. Japonês na Escola

7 子供の日本語学習のために [C]

子供のための教科書は、「A. 住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは、書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

(①値段(税込) ②出版社 ③翻訳 ④特徴)



『こどものにほんご 1-2』

- ①各 2100 円 ②スリーエーネットワーク
- ③巻末の単語帳に英語、ポルトガル語、中国語
- ④小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。



『マリアとケンのいっしょに にほんご』

- ① 2100 円 ②スリーエーネットワーク ③なし
- ④日本語の教科書ですが、理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な、道具としての日本語を勉強するというイメージです。



『DVD で学ぶ日本語 エリンが挑戦! にほんごできます。 vol. 1-3』

- ①各 2520 円 ②凡人社
- ③スキット部分に英語、ポルトガル語、韓国語、中国語
- ④DVD が付いています。高校生の日常生活とそ中で使われる自然な日本語と日本の文化を、豊富な映像を通して理解することができます。教科書とDVD で重要な表現の練習もできます。
*高校生が主な対象ですが、子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

- P.31～ 2章 子供の教育
- P.147～ 4章 学校の日本語

第四章

便利な日本語表現 文字・語彙

Frases Úteis em Japonês
Caracteres e Vocabulário



1

便利な日本語 Japonês conveniência

O estudo da língua japonesa abrange muitas áreas, desde a memorização do vocabulário até a compreensão e expressão das frases. E a aprendizagem é impulsionada pela comunicação efetiva que ocorre pela necessidade diária. Por isso, recomendamos que vocês criem pro-ativamente o ambiente em que se possa escutar e falar japonês.

Neste capítulo, são apresentadas as expressões em japonês úteis nos cenários onde o uso da língua japonesa é altamente provável. Ainda, considerando que o Japão é conhecido como um país insular e sísmico, apresentamos também o vocabulário necessário nos casos de emergência provocada pelos desastres naturais, inclusive o terremoto. E finalmente, para os pais estrangeiros que tenham colocado seus filhos nas escolas próximas à sua residência, explicamos uma parte da vida diária nas escolas japonesas e o vocabulário relativo. Esperamos que seja útil para fazer a comparação com seus países e a compreensão da vida escolar japonesa. O glossário e o mapa de vocabulários apresentados neste Capítulo são convenientes para aprender as palavras e frases fáceis. Memorizem pouco a pouco, começando pelo vocabulário fácil, para aperfeiçoar sua capacidade de expressão.

日本語学習は、単語の獲得から文レベルの理解や表現まで、広範囲にわたります。そして、日本語の習得は、毎日の生活上の必要性から、意味のあるコミュニケーション活動を行ったときに促進されます。したがって、みなさんが日本語を聞いたり話したりできる環境を積極的につくり出すよう心がけてください。

この章では、生活上、日本語を使う可能性が高い場面を幾つか選び、そこで役に立つ日本語の表現を紹介しています。日本は島国で地震が多い国として知られています。地震をはじめ、非常事態に対応した日本語も解説しています。そして、家族で来日し、自分の子供を近隣の学校に通わせることになったみなさん向けに、日本の学校生活の一部を説明し、基本的な日本語を紹介しています。みなさんの国とくらべながら、学校生活の様子を理解してください。この章で紹介している語彙表・語彙マップは、やさしい単語や表現を学ぶためには便利なものです。基本的な単語から少しずつ学んでいって、表現力を高めましょう。

1

市役所で「どうすれば いいですか？」
Na prefeitura—“Como devo fazer?”

Ken está no Japão faz uma semana. Hoje ele veio à prefeitura, para fazer vários registros. Ele está falando com o funcionário do escritório. Vamos ouvir o que os dois estão falando.



《 Cena1 》 外国人登録 Registro de Estrangeiro



- Anoo sumimasen.
1) あのー すみません。
Por favor.

Hai, nandesu ka?

- 2) はい, なんですか?
Em que posso ajudá-lo?



- Watashi wa gaikokujin desu.
3) わたしは 外国人です。
Sou estrangeiro.

- Kono machi ni hikkoshite kimashita.
4) このまちに ひっこして きました。
Me mudei para esta cidade.

- Doo sureba iidesu ka?
5) どうすれば いいですか?
O que preciso fazer?

Soodesunee.

6) そうですねー。

Bem...

Mazu gaikokujintooroku o shite kudasai.

7) まず 外国人登録を して ください。

Primeiro, você precisa fazer o registro de estrangeiro.

Pasupooto to shashin ga hitsuyoodesu.

8) パスポートと 写真が 必要です。

É necessário apresentar seu passaporte e uma fotografia.

Arimasu ka?

9) ありますか？

Você tem aí?



Hai, pasupooto mo shashin mo arimasu.

10) はい、パスポートも 写真も あります。

Sim, tenho o passaporte e também a fotografia.

Dewa, ni-kai no shiminka ni itte kudasai.

11) では、2階の 市民課に 行って ください。

Então, dirija-se à Seção dos Cidadãos, por favor.



Hai, wakarimashita.

12) はい、分かりました。

Sim, entendi.

◀ Cena2 ▶ 医療保険 Seguro de Saúde

- Tsugi ni iryoohoven no tetsuzuki o shite kudasai.
13) つぎに、医療保険の てつづきを して ください。
A seguir, faça o registro do iryoohoven(Seguro de Saúde), por favor.



- E, moo ichido onegaishimasu.
14) えっ、もう いちど おねがいします。
O quê? Pode repetir de novo, por favor?



- Iryoohoven no tetsuzukidesu.
15) 医療保険の てつづきです。
É registro do iryoohoven.

- “Iryoohoven” tte nandesu ka?
16) 「医療保険」 って なんですか?
O que é o “iryoohoven” ?

- Iryoohoven wa “koko” o yonde kudasai.
17) 医療保険は、〈ここ〉を 読んで ください。
Você pode ler <aqui>, que tem a informação sobre o iryoohoven.



- Aa, wakarimashita.
18) ああ、分かりました。
Ah, entendi.
Byooiin no ryookin ga yasuku narundesune.
19) 病院の 料金が 安く なるんですね。
As despesas hospitalares ficam mais baratas?

- Hai, soodesu. Ryookin ga nanawaribiki ni narimasu.
20) はい、そうです。料金が 7 割引に なります。
É isso. 70% das despesas são descontados.



Eeto, anata wa, kaishaindesu ka?

- 21) えーと、あなたは、会社員ですか？
Bem, você é empregado de alguma firma?



- Hai, watashi wa ajiadenki de hataraitte imasu.
22) はい。わたしは アジア電機で 働いて います。
Sim. Eu trabalho na Asia Electric.

Soodesu ka.

- 23) そうですね。
Ah, é?

- Jaa, kaisha no kenkoohokenda to omoimasu.
24) じゃあ、会社の 健康保険だと思えます。
Nesse caso, acho que você deve estar segurado
pelo Seguro da sua firma.

Kaisha no hito ni kiite kudasai.

- 25) 会社の 人に 聞いて ください。
Pergunte ao pessoal da sua firma, por favor.



- Hai, wakarimashita. Arigatoogozaimashita.
26) はい、分かりました。ありがとうございました。
Está bem. Muito obrigado.

- Dooitashimashite.
27) どういたしまして。
De nada.



Quando o Ken estava no seu local de trabalho, veio de repente um terremoto. O que fazer?

《Cena1》 会社で Na empresa

- A, jishinda!
1) あっ、地震だ！
É terremoto!

Ken-san, sugu tsukue no shita ni kakurete kudasai.
2) ケンさん、すぐ つくえの 下に かくれて ください。
Ken, esconda-se embaixo da mesa! Rápido!

Terebi ka rajio o tsukete kudasai.
3) テレビか ラジオを つけて ください。
Ligue a televisão ou o rádio.



《Cena2》 テレビの画面 Tela da TV

テレビのアナウンサー Lector da TV :

- Kochira wa hoosookyokudesu.
4) こちらは 放送局です。
Somos da estação transmissora.

- Tadaima ookina jishin ga arimashita.
5) ただいま 大きな 地震が ありました。
Acabamos de ter um grande terremoto.



- Ochitsuite kudasai.
6) おちついて ください。
Por favor, tenham calma.

- Awatenaide kudasai.
7) あわてないで ください。
Não se aflijam, por favor.

- Jishin wa sugu ni tomarimasu.
8) 地震は、すぐに とまります。
Os tremores vão cessar logo mais.

Sugu ni soto ni denaide kudasai.

- 9) すぐに 外に 出ないで ください。
Não saiam para fora dos prédios logo depois do terremoto.



Soto ni deru toki wa ki o tsukete kudasai.

- 10) 外に 出る ときは, きを つけて ください。
Tenham cuidado quando forem sair dos prédios.

Ue kara garasu nado ga ochiru kamoshiremasen.

- 11) 上から ガラスなどが おちる かもしれません。
Pode ser que caiam de cima os vidros e outros objetos.

Tatemono no kabe ga taoreru kamoshiremasen.

- 12) たてものの かべが たおれる かもしれません。
As paredes dos prédios podem desabar.

Soto ni hinansuru toki wa aruite hinanshite kudasai.

- 13) 外に 避難する ときは, 歩いて 避難して ください。
Quando forem refugiar-se para fora, dirijam-se a pé.

Kutsu o haite kudasai.

- 14) くつを はいて ください。
Calcem seus sapatos.

Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.

- 15) 地震の あとは, 火事に きを つけて ください。
Prestem atenção ao fogo, depois do terremoto.

Hi o keshite kudasai.

- 16) 火を 消して ください。
Apaguem o fogo.

Gasu o keshite kudasai.

- 17) ガスを 消して ください。
Fechem as válvulas de gás.

Korekara mo, yoshin ga tsuzuku kamoshiremasen.

- 18) これからも, 余震が 続く かもしれません。
Os tremores secundários podem continuar por mais algum tempo.

Kono jishin no kuwashii koto wa mada wakatte imasen.

- 19) この 地震の くわしいことは, まだ 分かって いません。
Não sabemos ainda os detalhes deste terremoto.

Joohoo ga hairi shidai otsutaeshimasu.

- 20) 情報が はいり しい おつたえします。

Transmitiremos as informações, assim que recebermos.

Terebi wa kiranaide kudasai.

- 21) テレビは きらないで ください。

Não desliguem a televisão.

《 Cena3 》 地震がおさまった Os tremores cessaram



- Jishin ga yowaku narimashita ne.
22) 地震が 弱く なりましたね。
Os tremores estão mais fracos, agora.



- Moo daijoubudesu.
23) もう だいじょうぶです。
Já estamos salvos.

Aa, bikkurishimashita.

- 24) あー、びっくりしました。

Ai que susto!

Jishin wa kowaidesu ne.

- 25) 地震は 怖いんですね。

O terremoto é assustador, não é?

- Nihon wa jishin ga ooi kara, iroirona jumbi o shite okimasu.
26) 日本は 地震が おおいから、いろいろな じゅんぴを して おきます。
Como o Japão é um país sísmico, estou (estamos) sempre preparado(s).

- Kagu ga taorenai yoo ni, kabe ni koteeshite okimasu.
27) かぐが たおれない ように、かべに こていして おきます。
Fixo (fixamos) os móveis à parede para que não tombem.



- Kaichuudentoo ya rajio ya hijooshoku nado o matomete,
kaban ni irete okimasu.
28) 懐中電灯や ラジオや 非常食などを まとめて、
かばんに いれて おきます。

Deixo (deixamos) junto numa bolsa a lanterna de mão, rádio de pilha, alimentos de emergência e outros artigos.

- Shi-ku-choo-son ga kimeta hinambasho o shirabete okimasu.
29) 市区町村が きめた 避難場所を しらべて おきます。

Procuo (procuramos) deixar verificado as áreas de refúgio designadas pela prefeitura.

- Kazoku ya tomodachi no shuugoobasho o kimete okimasu.
 30) 家族や 友達の 集合場所を きめて おきます。
 Tenho (temos) os locais de encontro marcados com a família e amigos.



- Jishin no ato wa kaji ni ki o tsukete kudasai.
 31) 地震のあとは、火事に きを つけて ください。
 Tenha cuidado com o incêndio depois do terremoto.
 Kaji no toki wa shooboosha ni denwa o shimasu.
 32) 火事のときは、消防署に 電話を します。
 No caso de incêndio, ligar ao corpo de bombeiros.



- Denwabangoo wa hyakujuukyuu bandesu. Shooboosha ga kite kuremasu.
 33) 電話番号は 119 番です。 34) 消防車が きて くれます。
 O telefone é 119. Os carros de bombeiros vêm.



- Jishin ya kaji de kega o shita toki wa, doo shimasu ka?
 35) 地震や 火事で けがをしたときは、どう しますか？
 O que devo fazer no caso de ferimento causado pelo terremoto ou pelo incêndio?

- Kyuuna byooki ya ookina kega no toki mo
 hyakujuukyuu ban ni denwa o shimasu.
 36) きゅうな 病気や 大きな けがの ときも
 119 番に 電話を します。

Em casos de adoecimento repentino e ferimento grave, telefonar também a 119.

- Kyuukyuuusha ga kite, byooin ni itte kuremasu.
 37) 救急車が 来て、病院に いって くれます。
 Vem uma ambulância para levar você ao hospital.



- Wakarimashita.
 38) 分かりました。
 Entendi.



Kaji no toki mo, kyuuna byooki ya ookina kega no
toki mo hyakujuukyuu bandesu ne.

- 39) 火事のときも、きゅうな 病気や 大きな けがの
ときも 119 番ですね。

Tanto para o incêndio como para a doença repentina e ferimento grave, ligo para 119, é isso?



Soodesu.

- 40) そうです。

É isso mesmo.

Sorekara, kootsuujiko ya doroboo nado no hanzai no toki wa
keesatsu ni denwa o shimasu.

- 41) それから、交通事故や 泥棒などの 犯罪の ときは、
警察に 電話を します。

Adicionalmente, em casos de acidente de trânsito e crimes
tais como furtos, ligamos à polícia.



Denwabangoo wa hyakutoo bandesu.

- 42) 電話番号は 110 番です。

O telefone é 110.

Patokaa ga kite kuremasu.

- 43) パトカーが きて くれます。

Vêm carros patrulha.

Keesatsu wa hyakutoo bandesu ne.

- 44) 警察は、 110 番ですね。

O número da polícia é 110, não é?

Hyakutoo ban mo hyakujuukyuu ban mo keetaidenwa ni
toorokushite okimasu.

- 45) 110 番も 119 番も 携帯電話に
登録して おきます。

Deixo (deixamos) registrado tanto o 110 como o 119 no celular.



3

ボランティア日本語教室で「日本語を勉強したいんですが…」
No curso de japonês dado pelos voluntários— “Eu gostaria de estudar japonês…”

O nosso Ken está numa consulta com a Lynee, sua amiga que mora mais tempo no Japão que o Ken. O que será que o Ken quer fazer?



《Cena1》 職場で Na empresa



Rin-san, watashi wa nihongo o benkyooshitaindesuga…

- 1) リンさん、わたしは 日本語を 勉強したいんですが…
Lynee, eu gostaria de estudar japonês…

Sorenara, kono machi no kokuaisakokoryuukyoikai no nihongokyoshitsu ga iidesu yo.

- 2) それなら、この町の 国際交流協会の 日本語教室が いいですよ。

Ah, nesse caso, eu recomendo o curso de japonês da Associação de Intercâmbio Internacional desta cidade.

Nihongokyoshitsu wa, doyoobi no juu ji kara juuni ji madedesu.

- 3) 日本語教室は、 土曜日の 10時から 12時まではです。
Lá as classes de japonês são aos sábados, das 10 ao meio dia.



Ee, demo, watashi wa nihongo ga amari wakarimasen…

- 4) ええ、でも、わたしは 日本語が 余り 分かりません…
Sei, mas não entendo muita coisa em japonês…

Daijoubudesu yo.

- 5) だいじょうぶですよ。
Não tem problema.

Watashi to issho ni ikimashoo.

- 6) わたしと いっしょに いきましょう。
Vamos junto comigo.



Yokatta. Arigatogozaimasu.

- 7) よかった。ありがとうございます。
Quem bom. Obrigado.



O Ken e a Lynee estão no curso de japonês organizado por voluntários.



8) Kon'nichiwa.
こんにちは。
Boa tarde.



9) Kon'nichiwa.
こんにちは。
Boa tarde.



Are, Rin-san no otomodachidesu ka?
10) あれ、リンさんの おともだちですか？
Oh! Ele é seu amigo, Lynee?

11) Hai.
はい。
É.

12) Kochira wa, Ken-sandesu.
こちらは、ケンさんです。
Ele se chama Ken. (Este é o Ken)



13) Hajimemashite, watashi wa [Satoo] desu.
はじめまして、わたしは 【佐藤】です。
Muito prazer. Meu nome é Sato.



14) Hajimemashite, watashi wa [Suzuki] desu.
はじめまして、わたしは 【鈴木】です。
Muito prazer. Sou Suzuki.

15) Hajimemashite.
はじめまして。
Muito prazer.

16) Watashi wa Kendesu.
わたしは ケンです。
Meu nome é Ken.

17) △△ kara kimashita.
△△から 来ました。
Vim de (do/da) △△.





Yoroshiku onegaishimasu.

- 18) よろしく おねがいします。
Obrigado por me receber.

- Kochira koso, yoroshiku onegaishimasu.
19) こちらこそ、よろしく おねがいします。
Nós é que agradecemos por ter vindo.



◀ Cena3 ▶ ボランティア日本語教室で一授業中ー No curso de japonês organizado por voluntários - durante a aula



- Kyoo wa "aisatsu" no iikata o benkyooshimashoo.
20) きょうは、「あいさつ」の いいかたを べんきょうしましょう。
Vamos aprender hoje como cumprimentar em japonês.



Ohayoogozaimasu.
おはようございます。
Bom dia.

Ohayoogozaimasu.
おはようございます。
Bom dia.



Kon'nichiwa.
こんにちは
Boa tarde

Kon'nichiwa.
こんにちは
Boa tarde



Kombanwa.
こんばんは
Boa noite

Kombanwa.
こんばんは
Boa noite





Jaa, kono moji o yonde mimashoo.
21) じゃあ、この文字をよんでみましょう。
Agora, vamos ler estas letras.

Ken-san, hiragana wa?
22) ケンさん、ひらがなは？
Ken, você sabe ler hiragana?

Watashi wa hiragana to katakana wa yomu koto ga dekimasu.
23) わたしは ひらがなと カタカナは よむ ことができます。
Eu consigo ler hiragana e katakana.

Demo, kanji wa chotto...
24) でも、漢字は ちょっと...
Mas kanji é um pouco (difícil)...



Korekara yukkuri oboemashoo.
25) これから ゆっくり おぼえましょう。
Vamos aprender devagar.

Ohayoogozaimasu.
26) おはようございます。
Bom dia.

Ohayoogozaimasu.
27) おはようございます。
Bom dia.





Jaa, kyoo wa kore de owarimasu.
28) じゃあ、きょうは これで おわります。
Por hoje terminamos aqui.

Sayoonara.
29) さようなら。
Até logo.



Arigatogozaimashita.
30) ありがとうございます。
Muito obrigado(a).

Sayoonara.
31) さようなら。
Até logo.



Mata, raishuu.
32) また、来週。
Até a próxima semana.



Mata, raishuu.
33) また、来週。
Até a próxima semana.



- Rin-san, **kyoo wa totemo tanoshikattadesu.**
34) リンさん, **きょうは とても たのしかったです。**
Lynee, hoje foi muito agradável.

Sore wa yokatta.

- 35) **それは よかった。**
Que bom que você gostou.



- Mata, raishuu mo ikitaidesu.
36) また, 来週も いきます。
Quero ir na semana que vem também.

Gomen' nasai.

- 37) ごめんなさい。
Sinto muito mas...



Watashi wa kodomo no shoogakkoo no atsumari ga aru kara,
raishuu wa...

- 38) わたしは, 子供の 小学校の 集まりが あるから,
来週は...。
Tenho uma reunião na escola do meu filho na semana que vem
...



- Moo **hitori de** daijoobudesu yo.
39) もう **ひとりで** だいじょうぶですよ。
Não tem problema. Já consigo ir sozinho.



2

学校の日本語 Japonês na Escola

Rikashitsu wa doko?
理科室は どこ？
Onde é a sala de ciências?

Ni-kai. Isshoni ikoo.
2階。いっしょに 行こう。
É no segundo andar.
Vamos juntos



Na escola usa-se muito o vocabulário que não aparece nas conversas nos lares. A comunicação ou o 「お知らせ (連絡) oshirase (renraku)」 “aviso” da escola, pode às vezes confundir os pais estrangeiros. Esta página (página 147～) serve para os pais compreenderem os nomes dos artigos escolares e o vocabulário relativo. Traz também as ilustrações e fotografias para que as crianças possam ler junto aos professores na escola.

Para as informações do sistema de escolas e da educação no Japão, leiam o item Capítulo 2 (página 31–33), e para saber como as crianças podem estudar e dos materiais escolares, confirmem o item Capítulo 3 (página 100) da também o item Capítulo 3 (página 126).

学校では、家庭では使わないようなことばをたくさん使います。学校からの「お知らせ (連絡)」の意味が分からなくて、とまどうこともあるかもしれません。ここでは保護者のみなさんが学校で使うものやことばを確認したり、子供がはじめて学校へ行ったときに学校の先生と一緒に読んだりできるようイラストを載せてあります。

なお、学校の制度や教育のシステムについては P.31～P.33 を、子供の学習の方法や教材については P.101, P.127 を参照してください。

1

学校のなか
Dentro da escola

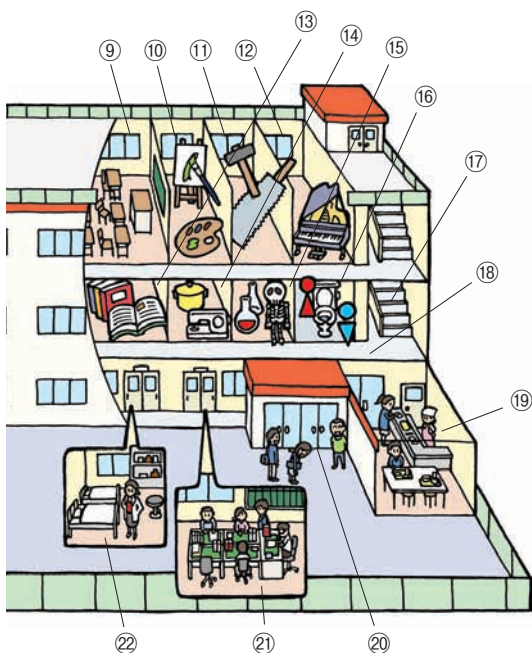
- ① taiikukan
体育館
ginásio de esporte
- ② okujoo
屋上
telhado
- ③ puuru
プール
piscina
- ④ koosha
校舎
prédio da escola
- ⑤ hijooguchi
非常口
saída de emergência
- ⑥ hijookaidan・sotokaidan
非常階段・外階段
escada de emergência・escada exterior
- ⑦ kootee・undoojoo
校庭・運動場
pátio da escola・campo de esporte
- ⑧ koomon
校門
portão



Toire ni itte iidesuka?
トイレに 行って いいですか?
Posso ir no banheiro?

Iidesu yo.
いいですよ。
Pode.



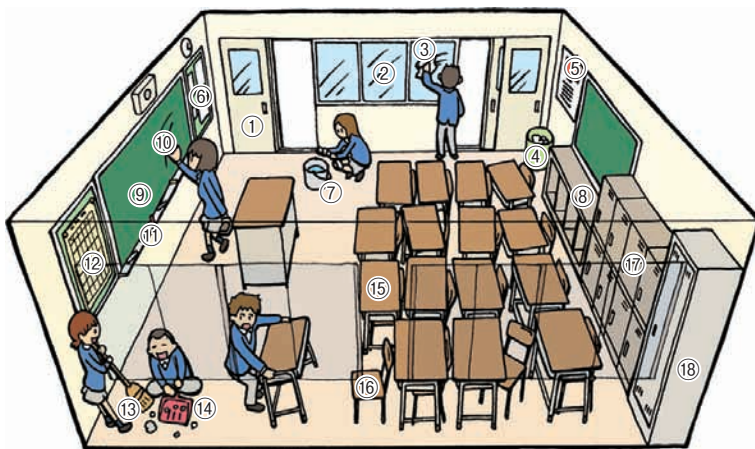


- ⑨ kyooshitsu
教室
sala de aula
- ⑩ bijutsushitsu
美術室
sala de arte
- ⑪ zukooshitsu · gijutsushitsu
図工室・技術室
sala de desenho e trabalhos
manuais · sala de estudos
técnicos
- ⑫ ongakushitsu
音楽室
sala de música
- ⑬ toshoshitsu
図書室
biblioteca
- ⑭ kateekashitsu
家庭科室
sala de educação doméstica
- ⑮ rikashitsu
理科室
sala de ciências
- ⑯ toire
トイレ
banheiro
- ⑰ kaidan
階段
escada
- ⑱ rooka
ろうか
corredor
- ⑲ kyuushokushitsu
給食室
sala de merenda
- ⑳ genkan
玄関
entrada principal do prédio
- ㉑ shokuinshitsu
職員室
sala dos professores
- ㉒ hokenshitsu
保健室
enfermaria

Hai.
はい。
Sim, senhor(a).



Atode shokuinshitsu ni kite.
あとで 職員室に 来て。
Venha à sala dos professores,
depois.



① to (doa)
戸 (ドア)

porta

④ gomibako
ごみ箱
cesta de lixo

⑦ baketsu
バケツ
balde

⑩ kokubankeshi
黒板消し
apagador de quadro negro

⑬ hooki
ほうき
vassoura

⑯ isu
いす
cadeira

② mado
窓
janela

⑤ karendaa
カレンダー
calendário

⑧ tana
たな
armário

⑪ chooku
チョーク
giz

⑭ chiritori
ちりとり
pá de lixo

⑰ rokkaa
ロッカー
armário com fechadura

③ zookin
ぞうきん
pono de limpexa

⑥ keejiban
けいじ板
quadro de avisos

⑨ kokuban
黒板
quadro negro

⑫ jikanwari
時間割
horário de aulas

⑮ tsukue
つくえ
carteira

⑯ soojidooguire
そうじ道具入れ
armário para artigos de limpeza

ある学校の例 Exemplo de uma escola


getsuyoobi 月曜日 da segunda	～ kin'yoobi ～ 金曜日 - feira à sexta-feira		
～8:15	tookoo 登校 Chegada na escola	Os alunos vão à escola no horário determinado. 決まった時間までに学校に行きます。	
8:20～ 8:30	asa no kai 朝の会 Reunião da manhã	O professor encarregado da classe faz a chamada e comunica os avisos. 担任の先生 tan'nin no sensee が出席をとったり、連絡を伝えたりします。	
8:30～ 9:15	ichi-kooji 1 校時 Primeira aula	Aula A duração de uma aula é de 45 minutos no primário e de 50 minutos no ginásio. 授業 jugyoo 小学校は 45 分、中学校は 50 分授業です。	
9:25～ 10:10	ni-kooji 2 校時 Segunda aula	Aula 授業 jugyoo	
10:10～ 10:30	kyuukee 休憩 Intervalo	Intervalo um pouco maior 少し長い休みの時間 yasumi no jikan です。	
10:30～ 11:15	san-kooji 3 校時 Terceira aula	Aula 授業 jugyoo	
11:25～ 12:10	yon-kooji 4 校時 Quarta aula	Aula 授業 jugyoo	
12:10～ 12:55	kyuushoku 給食 Almoço	Em alguns ginásios, os alunos levam o lanche (marmita). 中学校は弁当 bentoo を持って行く学校もあります。	
13:00～ 13:45	go-kooji 5 校時 Quinta aula	Dependendo da série e do dia de semana, não há aulas à tarde no primário. No ginásio há aulas à tarde todos os dias. 小学校は午後の授業がない学年、曜日もあります。 中学校は毎日、午後の授業があります。	
13:55～ 14:40	ro-kkoji 6 校時 Sexta aula	Aula 授業 jugyoo	
14:40～ 15:00	seesoo 清掃 Limpeza	Faz-se a limpeza da sala de aula e outros locais com a participação de todos. みんなで教室などの掃除 sooji をします。	
15:00～ 15:15	kaeri no kai 帰りの会 Reunião final do dia	O professor da classe comunica os avisos. 担任の先生 tan'nin no sensee が連絡を伝えます。	
15:15～	gekoo 下校 Voltar para casa		

ichi-gakki (shi-gatsu~natsu yasumi)

1学期(4月~夏休み)

Primeiro período letivo (de abril até as férias de verão)

shi-gatsu
4月
Abril



- nyuugaku shiki, shigyoo shiki
入学式, 始業式
cerimônia de ingresso na escola, cerimônia de início do ano letivo
- kenkoo shindan
健康診断 → página 160
exame médico → página 160.
- hogosha kai
保護者会
reunião dos pais

Os pais devem ir à escola, para uma reunião com o professor responsável da classe.
保護者が学校に行って、先生も一緒に話をします。

go-gatsu
5月
Maio

- katee hoomon
家庭訪問
visita do professor da classe às residências dos alunos
O professor da classe visita as residências dos alunos para conversar com os pais.
先生が家に来て保護者と話をします。
- hinan kunren
避難訓練
treinamento para os casos de emergência
Fazem o treinamento de refúgio, para caso houver incêndio ou terremoto.
火事や地震が起きた時のために、避難の練習をします。

roku-gatsu
6月
Junho

- jugyoo sankan
授業参観
visita dos pais na classe de aula dos filhos
Os pais assistem às aulas na classe dos filhos. Há escolas onde as aulas são abertas para o público em geral.
保護者が授業を見に行きます。授業公開をする学校もあります。

shichi-gatsu · hachi-gatsu
7月・8月
Julho e Agosto

- shuugyoo shiki
終業式
cerimônia de encerramento do período letivo
- natsu yasumi/kaki kyuugyoo
夏休み/夏季休業
férias de verão
(De 21 de julho a 31 de agosto)

- O exemplo acima aplica-se às escolas que adotam o sistema de três períodos letivos. Há escolas que adotam o sistema de dois períodos (sistema semestral).

Os períodos no sistema semestral são:

Primeiro semestre: de abril a setembro/outubro

Segundo semestre: de setembro/outubro a março

- Os eventos da escola são comunicados com antecedência por avisos impressos. Os avisos tais como o “Convite à visita dos pais na classe de aula dos filhos” são entregues pelos professores aos alunos na escola. Se vocês não entenderem bem os avisos, perguntem aos amigos dos seus filhos ou pais deles, ou solicitem a explanação aos professores, escrevendo a frase 「よくわかりません Yoku wakarimasen」 (não entendo bem)” nos avisos e entregando-os.
- これは3学期制の例です。2学期制の学校もあります。2学期制の期間は、次のとおりです。
1学期: 4~9・10月 2学期: 9・10~3月
- いろいろな行事はプリントで通知されます。
お知らせのプリントは学校で先生が生徒にわたします(「授業参観のお知らせ」など)。内容がよく分からないときは、子供の友達や保護者に聞いたり、プリントに「よくわかりません」と書いて先生にわたしたりして、説明を求めましょう。

ni-gakki (ku-gatsu~fuyuyasumi)

2学期 (9月~冬休み)

Segundo período letivo (De setembro até as férias de inverno)

ku-gatsu
9月
Setembro

- shigyoo shiki
始業式
cerimônia de início do
período letivo

- ensoku
遠足
excursão escolar

Os alunos vão estudar fora da
escola, apreciando os elementos
culturais e naturais.

校外で学習します。
いろいろな文化や自然に触れます。



juu-gatsu
10月
Outubro

- undoo kai/taiku sai
運動会 / 体育祭
festival atlético / festival esportivo

Dezembror
12月
juuni-gatsu

- shuugyoo shiki
終業式
cerimônia de encerramento do período
letivo
- fuyu yasumi/ tooki kyuugyoo
冬休み / 冬季休業
Férias de inverno
(De 26 de dezembro a 7 de janeiro)

juuichi-gatsu
11月
Novembro

- shuugaku ryokoo
修学旅行
viagem de estudo

Normalmente, os alunos da sexta série
no primário e da segunda série do
ginásio, fazem a viagem de estudo, de
um a dois pernites.

小学校では普通6年生、中学校では
普通2年生に1~2泊の旅行をします。

san-gakki (ichi-gatsu~haru yasumi)

3学期 (1月~春休み)

Terceiro período letivo (de janeiro até as férias de primavera)

ichi-gatsu
1月
Janeiro

- shigyoo shiki
始業式
cerimônia de início do
período letivo



ni-gatsu
2月
Fevereiro

- sansha mendan
三者面談
reunião das três partes
O aluno, os pais e o professor
se reúnem.
生徒、保護者、先生の3人で
話をします。

san-gatsu
3月
Março

- syuugyoo shiki
終業式
cerimônia de encerramento do
período letivo
- sotsugyoo shiki
卒業式
Formatura
- haru yasumi/shunki kyuugyoo
春休み / 春季休業
Férias de primavera
(De 25 de março a 6 de abril)

道具と科目 Artigos e matérias escolares

kyookasho nooto
教科書 ノート
livros didáticos caderno



bumboogu
文房具
artigos escolares



fudebako empitsu pen shaapu penshiru
ふでばこ えんぴつ ペン シャープペンシル
estojo lápis caneta lapiseira

keshigomu joogi
消しゴム 定規
borracha régua

odoogubako
お道具箱
caixa para
guardar
instrumentos
escolares



hasami nori seroteepu hocchikisu
はさみ のり セロテープ ホッチキス
tesoura cola fita durex grampeador

(Keshigomu o) kashite.
(消しゴムを) かして。
Me empresta a borracha.

Ii yo.
いいよ。
Empresto.

Matte. Atode.
まって。あとで。
Um momento. Mais tarde.

Choodai.
ちょうだい。
Dêem-me.

Iyada yo.
いやだよ。
Não quero emprestar.

Kyookasho o motte iru?
教科書を もって いる？
Tem o livro escolar?

Arimasu.
あります。
Tenho.

Naidesu.
ないです。
Não tenho..

Wasuremashita.
わすれました。
Esqueci de trazer.

kokugo
国語 Língua nacional



shodoo setto
書道セット jogo para treinar a
caligrafia

hanshi
半紙 papel para caligrafia

sumi fude
墨 nanquim 筆 pincel

kanji doriru
漢字ドリル livro de exercícios de
kanji

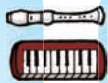
shakai
社会* Estudos sociais



chizu shiryoshuu
地図 資料集
mapa livro de dados informativos

ongaku
音楽 Música

rikoodaa
リコーダー
flauta doce
kemban haamonika
かぎ盤ハーモニカ
escaleta



zuga koosaku/bijutsu
図画工作/美術
Desenho e trabalhos manuais / Arte

enogu sukecchibukku
絵の具 スケッチブック
tinta (pintura) caderno de
desenho
nendo kureyon
粘土 クレヨン
barro crayon



eego
英語 Inglês

jisho
辞書
dicionário



taiiku/hoken taiiku
体育/保健体育
Educação física / Saúde e educação física

taisoofuku akashirobooshi
体操服 赤白帽子
uniforme de ginástica boné vermelho e branco
mizugi suieeboo
水着 水泳帽
roupa de natação boné de natação
taiikukan shuuzu
体育館シューズ
sapatos para ginásio de esportes



katee/gijutsu katee
家庭/技術家庭
Educação doméstica / Estudos
técnicos e Educação doméstica

epuron sankakukin
エプロン 三角巾
avental pano triangular
saihou setto (hari·ito)
さいほうセット (針・糸)
jogo de costura (agulha · linha)
nokogiri kanazuchi
のこぎり かなづち
serra martelo



*小学校1・2年生は「生活 seekatsu」といいます。

shoogakusee

小学生

alunos do primário

booshi

ぼうし

boné



randoseru

ランドセル

mochila escolar

nafuda

名札

crachá



kyuushoku setto

給食セット

jogo para o almoço



hankachi

ハンカチ

lencinho

tisshu

ティッシュ

lenço de papel



uwabaki

上ばき

sapatos para

o interior dos

prédios



chuugakusee

中学生

alunos do ginásio

joshi

女子

menina



danshi

男子

menino



seefuku · hyoojunfuku

制服・標準服

uniforme escolar,

padrão

Shatsu

シャツ (男子・女子)

camisa (para menino e

menina)

zubon

ズボン (男子)

calças (para menino)

sukaato

スカート (女子)

saia (para menina)

nekutai

ネクタイ (男子)

gravata (para menino)

sukaafu

スカーフ (女子)

lenço (para menina)

kutsu

靴

sapatos

kutsushita

靴下

meias

kaban

かばん

bolsa, pasta

sabu baggu

サブバッグ

sacola secundária

Ni-nen san-kumi no ○○ desu.
2年3組の ○○ (名前) です。
É ○○ (nome do aluno) da Classe 3
da Segunda série.
△△ sensee o onegaishimasu.
△△先生を おねがいします。
Posso falar com o/a professor/a
△△?

Hai. △△ desu.
はい。△△です。
Sim, é △△ falando.



先生に質問 Perguntas para o/a professor/a

1) 「遠足」ってなんですか。O que é 'Ensoku'?

"Ensoku" tte nandesu ka?
「遠足」って なんですか？
O que é "Ensoku"?

Kurasu no min'na de ~ni ikimasu.
クラスの みんなで ~に 行きます。
Vamos todos a XXX numa excursão da classe.
Basu de ikimasu.
バスで 行きます。
Vamos de ônibus.

Nani o motte ikimasu ka?
何を 持って 行きますか？
O que (os alunos) vão levar?

Obentoo to nomimono to
okashi desu.
お弁当と 飲み物と
おかしです。
Lanche (marmita), bebida
e doces.

2) 何時がいいですか。Para que horas deseja?

Ashita no mendan wa nanji ga
iidesuka?
明日の 面談は 何時が
いいですか？
Para que horas o/a senhor/a deseja
fazer a entrevista de amanhã?

Go-ji ga iidesu.
5時が いいです。
Às 17 horas seria
conveniente para mim.

Sodesuka, wakarimashita.
そうですか、分かりました。
Ah é? Está bem.
Ja, raishuu ni shimashoo.
じゃ、来週に しましょう。
Então, vamos adiar para a semana que vem.

Ashita wa chotto...
明日は ちょっと...
Amanhã não posso...

子供が学校を休むとき Quando seu/sua filho/a vai faltar às aulas.



Kyoo, yasumimasu/okuremasu.
今日, 休みます / おくれます。
(Meu/minha filho/a) vai faltar à
escola/vai atrasar, hoje.

Doo shimashita ka?
どう しましたか?
O que aconteceu (com seu/sua filho/a)?



Kazedesu.
かぜです。
Ele/a está resfriado/a.



Netsu ga (38-do) arimasu.
熱が (38 度) あります。
Tem febre de 38 graus.



Kegadesu.
けがです。
Ele/a sofreu uma lesão.
(kizu/nenza/kossetsu)
(きず / ねんざ / 骨折)
(Está machucado / com
entorse / quebrou osso)



Onaka ga itaidesu.
おなか が いたいです。
Tem dor de barriga.
(geri/ bempi)
(下痢 / 便秘)
(diarréia/constipação intestinal
ou prisão de ventre)



Wakarimashita.
分かりました。
Entendi.
Odajini.
おだいじに。
Espero que
melhore logo.



学校伝染病 gakkoo dennsennbyoo (→ P.160)

doenças contagiosas escolares

infuruenza hashika fuushin ketsumakuen kekkaku shokuchuudoku (oo-ichigoonana)

インフルエンザ はしか 風疹 結膜炎 結核 食中毒 (O-157)

gripe influenza sarampo rubeloa conjuntivite tuberculose intoxicacao alimentar (O-157)

Doo shimashita ka?
どう しましたか?
O que você tem?

Byooin ni ikimashoo.
病院に 行きましょう。
Vou levar você para hospital.

Kusuri o nomimashoo/ tsukemashoo.
薬を のみしょう/ つけしょう。
Você vai tomar este remédio/vou passar esta
pomada para você.
Arerugii ga arimasu ka?
アレルギーが ありますか?
Você tem alguma alergia?

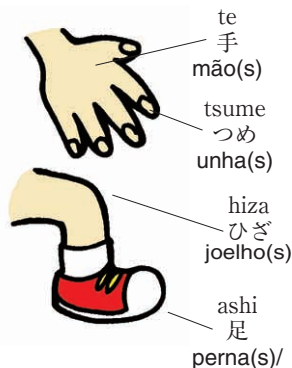
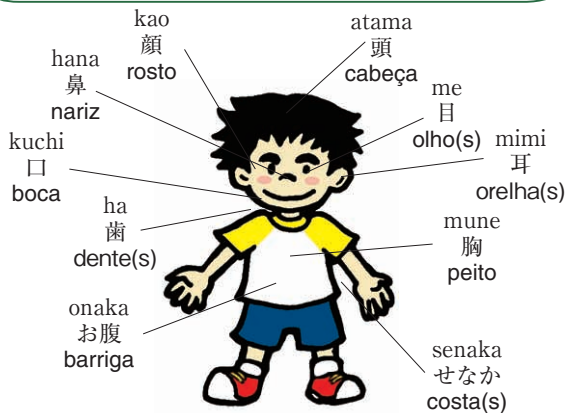
Uchi ni kaerimashoo. Uchi ni dare ga imasu ka?
うちに 帰りましょう。うちに だれが いますか?
É melhor você voltar para casa. Quem está na sua
casa no momento?

(Onaka) ga itai.
(おなか) が いたい。
Tenho dor de barriga.

Kibun ga warui.
きぶんが わるい。
Estou-me sentindo mal.

(Me) ga kayui.
(目) が かゆい。
Tenho coceira nos olhos.

Obaasan ga imasu.
おばあさんが います。
A minha avó está.



健康診断 kenkoo shindan exame médico

- ・身体測定 shintai sokutee **medição do corpo** (身長 shinchoo **altura**・体重 taijuu **peso**)
- ・検査 kensa **exames**
(眼科 gan-ka **oftalmologia**, 耳鼻咽喉科 jibiinkoo-ka **otorrinolaringologia**, 歯科 shi-ka **odontologia**, 内科 nai-ka **medicina interna/geral**, 寄生虫 kiseechuu **parasitas**, 尿 nyoo **urina**)



学校伝染病 gakkoo densembyoo doenças contagiosas escolares

Os alunos contagiados por doenças infecciosas não podem ir à escola (出席停止 shusseki teeshi Suspensão) .

É necessário apresentar o “診断書 shindansho (atestado médico)” e “登校許可証 tookookyokashoo (autorização para voltar à escola)”. Consultem o/a professor/a da classe.

Para maiores informações relativas às doenças contagiosas e preservação da saúde, os sites abaixo são úteis.

Ministério de Educação e Ciência

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011.htm

(Site somente em japonês)

Comitê Educacional da Cidade de Toyohashi

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(Site em português e chinês)

この病気になったら、学校に行くことはできません (出席停止)。診断書や登校許可証などの書類が必要です。担任の先生に相談してください。伝染病や保健について、このサイトが詳しく紹介しています。

文部科学省 http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/clarinet/002/003/011/011/htm (日本語のみ)

豊橋市教育委員会 <http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/hoken/index%20new.htm>

(ポルトガル語, 中国語)

予防接種 yoboosesshu vacinação

ジフテリア jifuteria **Difteria**, 百日咳 hyakunichizeki **Coqueluche**, 破傷風 hashoofuu **Tétano**, ポリオ porio **Poliomielite**, 麻疹 mashin **Sarampo**, 風疹 fuushin **Rubéola**, 日本脳炎 nihon-nooen **Encefalite japonesa**, BCG

アレルギー arerugii alergia

- ・食べ物 tabemono **Alimentos**
例) ナッツ nattsu **Castanhas**, 大豆 daizu **Soja**
～は 食べられません。 ～wa taberaremasen. **Não posso comer ...**
- ・動物 doobutsu **Animais**
- ・アトピー性皮膚炎 atopii see hifuen **Dermatite atópica**
- ・ぜんそく zensoku **Asma**

3

文字と語彙 Letras e palavras

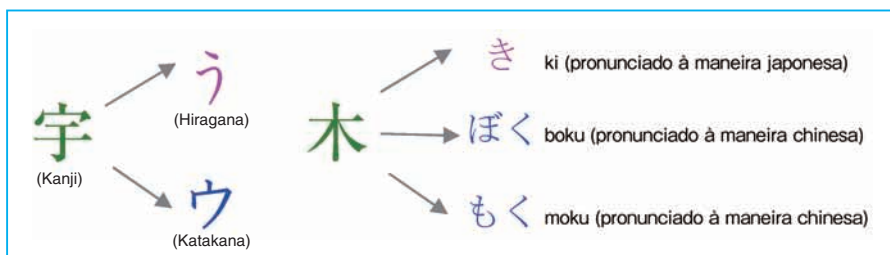


1 Caracteres japoneses

A língua japonesa utiliza três tipos de caracteres: hiragana, katakana e kanji.

Nos tempos da Antigüidade, não existindo suas próprias letras no Japão, usavam os caracteres emprestados pela China, que tinham sons parecidos com o japonês. Por exemplo, para escrever o som “U” em japonês, usavam a letra “宇” do chinês. E nessa época, as pessoas usavam o pincel e o nanquim para escrever no papel. Quando se escreve rapidamente com o pincel e nanquim, as linhas de kanji tendem a se ligar entre si. Assim, no decorrer do tempo, a ligação das linhas foi simplificando o kanji, e nasceu o hiragana, isto é, de “宇” de kanji nasceu “う” de hiragana. Por outro lado, o katakana nasceu focalizando uma parte de kanji. Por exemplo, a letra “ウ” de katakana surgiu da parte superior do kanji “宇”. O hiragana parece mais suave e arredondado porque nasceu da ligação das linhas de kanji, enquanto que o katakana é um pouco angular, porque surgiu a partir de uma parte do kanji.

Desta forma, o kanji deu origem ao hiragana e katakana. Além disso, na língua japonesa há muitas palavras construídas pela combinação de mais de um kanji. Há, no japonês, duas maneiras de utilizar o kanji nas palavras: utilizar somente os caracteres como ideogramas, ou aproveitar os sons e os ideogramas. Por exemplo, o significado do kanji “木” é “árvore” e o som deste ideograma é “mu” em chinês. Na língua japonesa há três maneiras de pronunciar este kanji “木”: き (ki), ぼく (boku) e もく (moku). Entre essas pronúncias, “ki” significa “árvore” em japonês. Neste caso, o som da palavra japonesa foi dado ao kanji do mesmo significado. Esta maneira de ler o kanji é chamado de “kun yomi”. As outras “boku” e “moku” são os sons chineses da letra “木”, pronunciados à maneira japonesa. Este tipo de pronúncia é chamado de “on yomi”. Como a China é um país imenso, há diferenças de pronúncia por cada região. A pronúncia variava também de acordo com o período histórico no qual ela foi transmitida ao Japão. Por causa dessas diferenças de pronúncia por região e por período histórico, a letra “木” no Japão passou a ter dois “on yomi”: “boku” e “moku”. As letras de kanji são mais freqüentemente utilizadas na forma combinada de duas ou mais letras, formando as palavras. Por exemplo, no caso da letra “木”, há palavras como “木曜日 (quinta-feira)” e “大木 (árvore grande)”.



1 日本の文字

日本の文字は、ひらがな、カタカナ、漢字と三つの種類があります。

古代の日本には文字がなかったため、日本語の音と似ている中国の漢字を借りて文を書いていた。例えば日本語の「u」という音は漢字の「宇 yu」という字を借りて書きました。昔、人々は筆に墨をつけて紙に字を書いていたので、速く書くと漢字の画はつながります。そして字の形が簡単になって漢字の「宇」がひらがなの「う」になりました。一方、カタカナは漢字の一部を借りてできました。カタカナの「ウ」は漢字の「宇」の上の部分借りたものです。ひらがなは漢字の画をつなげて簡単にしたのでやわらかく丸い感じがします。カタカナは一部を借りたので少し漢字のように角張った感じがします。

このように漢字からひらがな、カタカナができただけでなく、日本語には漢字や漢字を組み合わせたことばがたくさん使われています。漢字の日本での使われ方には、文字だけ使う方法と、文字と音を使う方法があります。例えば、「木」という漢字の意味は tree で、中国語の音は「mu」です。日本でこの漢字「木」の読み方は「ki・boku・moku」と三つあります。「き」というのは日本語で tree の意味です。「き」という読み方は、漢字に日本語の同じ意味のことばの読み方をつけたもので、この読み方を訓読みと言います。「ぼく・もく」は中国語の音を日本的に発音したもので、音読みと言います。中国は国が広いので地方によって発音が違います。また、歴史も長いので時代によっても音が違います。伝わってきた時代と場所が違うため、「木」には音読みが「boku・moku」と二つあります。漢字は一文字で使われることより、複数の漢字が組み合わさって一つの単語になって使う方が多いです。例えば「木」は、「木曜日」、「大木」などのように単語になります。

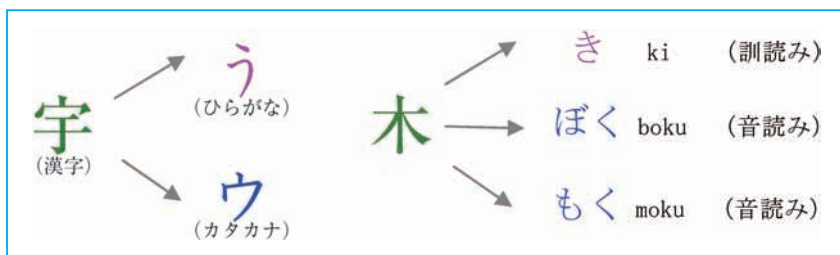


Figura 1 (図 1). ひらがな HIRAGANA

	a	i	u	e	o	ya	yu	yo
ぎょう あ行 (vocal)	あ a	い i	う u	え e	お o			
ぎょう か行 k	か ka	き ki	く ku	け ke	こ ko	きゃ kya	きゅ kyu	きょ kyo
ぎょう が行 g	が ga	ぎ gi	ぐ gu	げ ge	ご go	ぎゃ gya	ぎゅ gyu	ぎょ gyo
ぎょう さ行 s	さ sa	し shi	す su	せ se	そ so	しゃ sha	しゅ shu	しょ sho
ぎょう ざ行 z	ざ za	じ ji	ず zu	ぜ ze	ぞ zo	じゃ ja	じゅ ju	じょ jo
ぎょう た行 t	た ta	ち chi	つ tsu	て te	と to	ちゃ cha	ちゅ chu	ちょ cho
ぎょう だ行 d	だ da	ぢ ji	づ zu	で de	ど do			
ぎょう な行 n	な na	に ni	ぬ nu	ね ne	の no	にゃ nya	にゅ nyu	にょ nyo
ぎょう は行 h	は ha	ひ hi	ふ fu	へ he	ほ ho	ひゃ hya	ひゅ hyu	ひょ hyo
ぎょう ば行 b	ば ba	び bi	ぶ bu	べ be	ぼ bo	びゃ bya	びゅ byu	びょ byo
ぎょう ぱ行 p	ぱ pa	ぴ pi	ぷ pu	ぺ pe	ぽ po	ぴゃ pya	ぴゅ pyu	ぴょ pyo
ぎょう ま行 m	ま ma	み mi	む mu	め me	も mo	みゃ mya	みゅ myu	みょ myo
ぎょう や行 y	や ya		ゆ yu		よ yo			
ぎょう ら行 r	ら ra	り ri	る ru	れ re	ろ ro	りゃ rya	りゅ ryu	りょ ryo
ぎょう わ行 w	わ wa				を o			
はつおん 撥音	ん	そくおん 促音	っ					
(som de "n": n)		(geminção do consoante: tt)						

Figura 2 (図2). カタカナ KATAKANA

	a	i	u	e	o	ya		yu		yo
ア行 (vocal)	ア a	イ i	ウ u	エ e	オ o					
カ行 k	カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko	キャ kya		キュ kyu	キエ kye	キョ kyo
ガ行 g	ガ ga	ギ gi	グ gu	ゲ ge	ゴ go	ギャ gya		ギュ gyu	ギエ gye	ギョ gyo
サ行 s	サ sa	シ shi	ス su	セ se	ソ so	シャ sha	スイ si	シュ shu	シェ she	ショ sho
ザ行 z	ザ za	ジ zi	ズ zu	ゼ ze	ゾ zo	ジャ ja		ジュ ju	ジェ je	ジョ jo
タ行 t	タ ta	チ chi	ツ tsu	テ te	ト to	チャ cha		チュ chu	チェ che	チョ cho
							ティ ti	トゥ tu		
						ツァ tsa	ツイ tsi		ツェ tse	ツォ tso
ダ行 d	ダ da	ヂ zi	ヅ zu	デ de	ド do		ディ di	ドウ du		ドオ duo
ナ行 n	ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no	ニャ nya		ニュ nyu	ニエ nye	ニョ nyo
ハ行 h	ハ ha	ヒ hi	フ fu	ヘ he	ホ ho	ヒャ hya		ヒュ hyu	ヒエ hye	ヒョ hyo
						ファ fa	フィ fi		フェ fe	フォ fo
バ行 b	バ ba	ビ bi	ブ bu	ベ be	ボ bo	ビャ bya		ビュ byu	ビエ bye	ビョ byo
パ行 p	パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po	ピャ pya		ピュ pyu	ピエ pye	ピョ pyo
マ行 m	マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo	ミャ mya		ミュ myu	ミエ mye	ミョ myo
ヤ行 y	ヤ ya		ユ yu		ヨ yo					
ラ行 r	ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro	リャ rya		リュ ryu		リョ ryo
ワ行 w	ワ wa				ヲ o	ウァ wa	ウィ wi		ウエ we	ウオ wo
						ヴァ va	ヴィ vi	ヴ vu	ヴェ ve	ヴォ vo
はつおん 撥音	ン	そくおん 促音	ッ	ちょうおん 長音	ー					
(som de "n": n)		(geminção do consoante: tt)		(prolongamento do vogal: aa/ii/uu/ee/oo)						

Agora vamos ver quantas letras existem para esses três grupos de caracteres, e como elas são usadas. A Figura 1 mostra todas as letras do grupo hiragana e a Figura 2 é a lista das letras katakana. Hiragana e katakana são fonogramas. Por isso, se vocês memorizarem, pelo menos, as letras hiragana, podem escrever frases em japonês, mesmo não sabendo os caracteres kanji. Existem aproximadamente 2.000 letras kanji em uso cotidiano. Durante 9 anos que estudam nas escolas primária e ginásial do Japão, os alunos aprendem esses 2.000 caracteres kanji e as palavras compostas por elas.

Os grupos de letras são utilizados basicamente para seguintes fins: o kanji para escrever substantivos e partes radicais de verbos e adjetivos; hiragana para escrever partículas e partes que se alteram com a conjugação verbal; e katakana para expressar palavras importadas, onomatopéias, vocabulário mimético, nomes dos animais e vegetais, etc. Os nomes dos estrangeiros também são escritos em katakana. As pessoas do país onde se usa kanji, podem usar as letras originais para escrever seus nomes. Nesse caso, ao escrever seu nome não usando as letras kanji, é comum utilizar hiragana quando se intenciona ler conforme a pronúncia japonesa, e katakana quando se espera ler de acordo com a pronúncia original.

Vamos escrever seu nome em katakana.

Exemplos : Ana Maria アナ・マリア
João Pedro ジョアン・ペドロ

Meu nome :

<Exemplo de frase contendo os três tipos de letras>

「私はテニスの試合を見ました」 “Eu assisti a (um) jogo de tênis.”

わたし は テニス の 試合 を 見 ました。

Kanji	+	Hiragana	Katakana	+	Hiragana	Kanji	+	Hiragana	Kanji	+	Hiragana
substantivo	+	partícula	substantivo	+	partícula	substantivo	+	partícula	verbo (talo)	+	verbo (sufixo)
Eu	+	sujeito	tênis	+	partícula possessiva	jogo	+	objeto	assistir	+	pretérito

では、この3種類の文字はどのぐらい数があって、どのように使い分けられているのでしょうか。図1はひらがなの一覧表です。図2はカタカナの一覧表です。ひらがなとカタカナは音を表していますから、漢字が書けない人でも、最低限ひらがなさえ覚えれば、日本語を書くことはできます。漢字は日常生活の中では2,000字くらい使われています。日本では小学生から中学生の9年の間に約2,000字の漢字とその組み合わせのことを勉強します。

三つの文字の使い分けは、基本的には、漢字は名詞、動詞や形容詞の語幹などに使われ、ひらがなは、助詞や動詞の活用語尾などに使われ、カタカナは外来語や擬音語・擬態語や、動植物の名前などに使われます。外国人の名前もカタカナで書きます。漢字がある国の人には漢字で書いてもいいです。自分の名前を、漢字を使わないで書く場合、日本の発音で読むときは、ひらがなで、自分の国の発音で読むときにはカタカナで書くのが普通です。

自分の名前をカタカナで書いてみましょう。

例：Ana Maria アナ・マリア
João Pedro ジョアン・ペドロ

自分の名前：

〈三つの文字が入った文の例〉

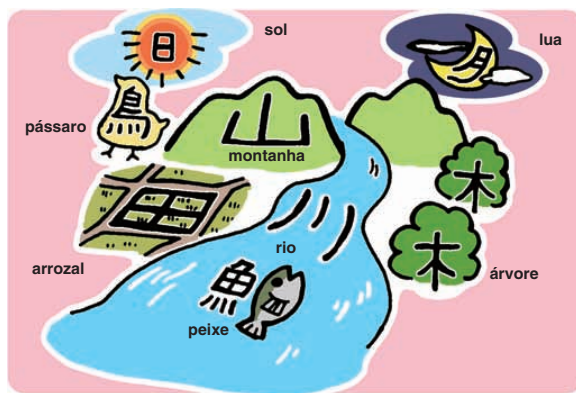
「私はテニスの試合を見ました」 “Eu assisti a (um) jogo de tênis.”

わたし は テニス の 試合 を 見 ました。

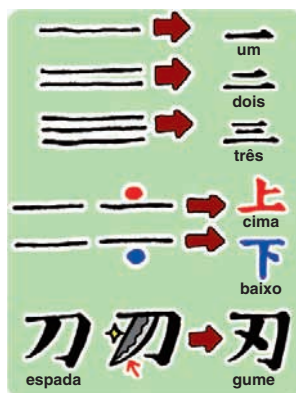
漢字	+	ひらがな	カタカナ	+	ひらがな	漢字	+	ひらがな	漢字	+	ひらがな
名詞	+	助詞	名詞	+	助詞	名詞	+	助詞	動詞（語幹）	+	動詞（語尾）
Eu	+	sujeito	tênis	+	partícula possessiva	jogo	+	objeto	assistir	+	pretérito

いろいろな漢字 Várias letras kanji

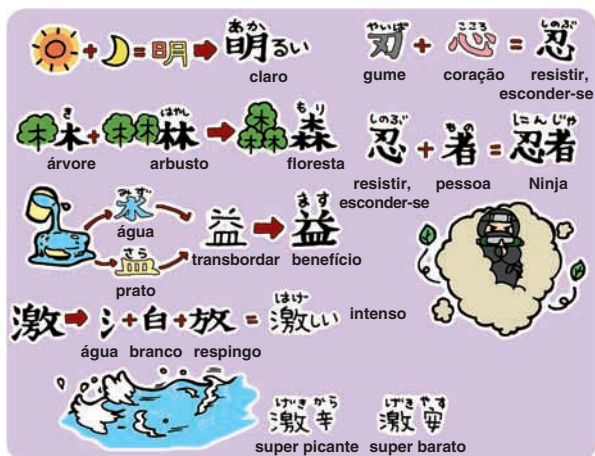
- 1 Kanji criado a partir da configuração de coisas
ものの形からできた漢字



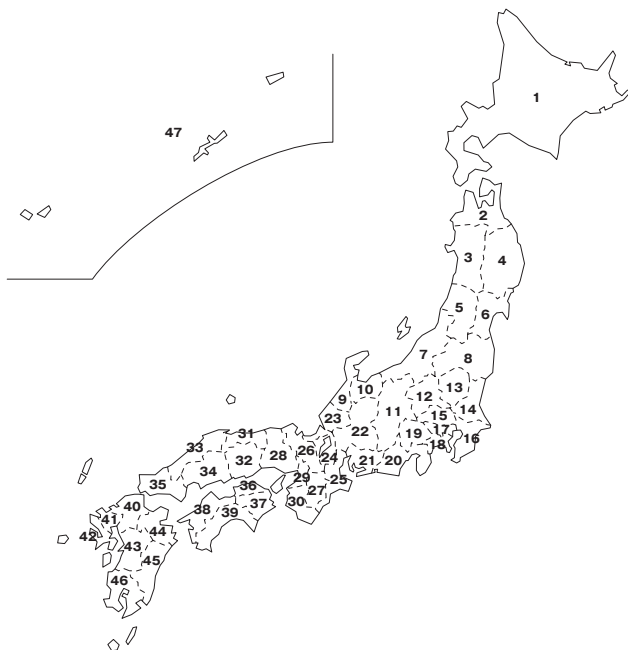
- 2 Caracteres Kanji indicativos
指し示す漢字



- 3 Kanji formado pela combinação de partes
組み合わせてできた漢字



2 日本の都道府県 Provincial do Japão



- | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. 北海道 Hokkaido | 2. 青森県 Aomori-ken | 3. 秋田県 Akita-ken |
| 4. 岩手県 Iwate-ken | 5. 山形県 Yamagata-ken | 6. 宮城県 Miyagi-ken |
| 7. 新潟県 Niigata-ken | 8. 福島県 Fukushima-ken | 9. 石川県 Ishikawa-ken |
| 10. 富山県 Toyama-ken | 11. 長野県 Nagano-ken | 12. 群馬県 Gum'ma-ken |
| 13. 栃木県 Tochigi-ken | 14. 茨城県 Ibaraki-ken | 15. 埼玉県 Saitama-ken |
| 16. 千葉県 Chiba-ken | 17. 東京都 Tookyoo-to | 18. 神奈川県 Kanagawa-ken |
| 19. 山梨県 Yamanashi-ken | 20. 静岡県 Shizuoka-ken | 21. 愛知県 Aichi-ken |
| 22. 岐阜県 Gifu-ken | 23. 福井県 Fukui-ken | 24. 滋賀県 Shiga-ken |
| 25. 三重県 Mie-ken | 26. 京都府 Kyooto-fu | 27. 奈良県 Nara-ken |
| 28. 兵庫県 Hyogo-ken | 29. 大阪府 Oosaka-fu | 30. 和歌山県 Wakayama-ken |
| 31. 鳥取県 Tottori-ken | 32. 岡山県 Okayama-ken | 33. 島根県 Shimane-ken |
| 34. 広島県 Hiroshima-ken | 35. 山口県 Yamaguchi-ken | 36. 香川県 Kagawa-ken |
| 37. 徳島県 Tokushima-ken | 38. 愛媛県 Ehime-ken | 39. 高知県 Koochi-ken |
| 40. 福岡県 Fukuoka-ken | 41. 佐賀県 Saga-ken | 42. 長崎県 Nagasaki-ken |
| 43. 熊本県 Kumamoto-ken | 44. 大分県 Ooita-ken | 45. 宮崎県 Miyazaki-ken |
| 46. 鹿児島県 Kagoshima-ken | 47. 沖縄県 Okinawa-ken | |

数の数え方 Contar os números

0 zero ree ゼロ/れい	1 ichi いち	2 ni に	3 san さん	4 yon shi yo よん/し/よ	5 go ご
	6 roku ろく	7 shichi nana しち/なな	8 hachi はち	9 kyuu ku きゅう/く	10 juu u じゅう
	11 juuichi じゅういち	12 juuni じゅうに	13 juusan じゅうさん	...	20 niju u にじゅう
	21 nijuichi にじゅういち	22 nijuuni にじゅうに	23 nijuusan にじゅうさん	...	30 sanju u さんじゅう

100 hyaku ひゃく	1000 sen せん	10000 ichiman いちまん
200 nihyaku にひゃく	2000 nisen にせん	100000 juuman じゅうまん
300 sambyaku さんびゃく	3000 sanzen さんぜん	1000000 hyakuman ひゃくまん
400 yonhyaku よんひゃく	4000 yonsen よんせん	:
500 gohyaku ごひゃく	5000 gosen ごせん	
600 roppyaku ろっぴゃく	6000 rokusen ろくせん	
700 nanahyaku ななひゃく	7000 nanasen ななせん	
800 happyaku はっぴゃく	8000 hassen はっせん	
900 kyuuhyaku きゅうひゃく	9000 kyuusen きゅうせん	

okane
〈お金〉 en
〜円

1 円
ichi en



5 円
go en



10 円
juu en



50 円
gojuu en



100 円
hyaku en



500 円
gohyaku en



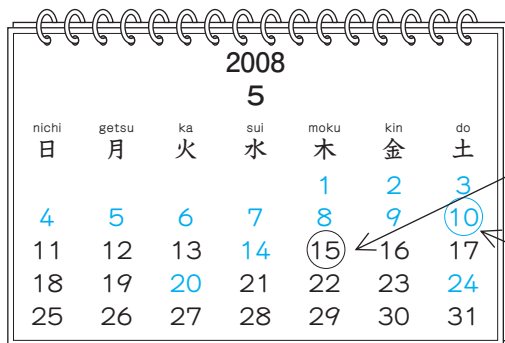
1000 円
sen en
2000 円
nisen en
5000 円
gosen en
10000 円
ichiman en



〜 wa ikura desu ka?
Quanto custa ~ ?



Sen roppyaku hachijuu endesu.
¥1,680.-



(1) nisenhachi nen go gatsu juugo nichi moku yobbi
2008年 5月 15日 木曜日

(2) nisenhachi nen go gatsu tooka do yobbi
2008年 5月 10日 土曜日

(1) Alguns dias do mês têm nomes especiais.

特別な日にちの言い方があります。

tsuitachi ついたち dia primeiro	futsuka ふつか dia dois	mikka みっか dia três	yokka よっか dia quatro	itsuka いつか dia cinco
muika むいか dia seis	nanoka なのか dia sete	yooka ようか dia oito	kokonoka このか dia nove	tooka とおか dia dez
juuyokka じゅうよっか dia quatorze	hatsuka はつか dia vinte	nijuyokka にじゅうよっか dia vinte e quatro		

(2) Os outros dias são representados por “número + niti (dia)”, assim como 30 日 (30 nichi).

このほかは、[数字 + 日] です。例：30 日

Nanji desu ka?



Nan'nichi desu ka?

◆ 時 ichi ni san yo go roku shichi hachi ku juu juu ichi juu ni いち に さん よ ご ろく しち はち く じゅう じゅういち じゅうに	~ horas	
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12		ji + 時
◆ 分 fun/pun	~ minutos	
[5, 15, 25, 35, 45, 55] + 分 / [10, 20, 30, 40, 50] + 分		
kuji sanjuppun kuji han * 9 時 30 分 = 9 時半		

yakusho no tetsuzuki
1. 役所の手続
Procedimentos na Prefeitura

biza
ビザ
Visto

madoguchi
まどぐち
窓口
Balcão,
Guichê

nyuukokukanrikyoku
にゅうこくかん りきょく
入国管理局
Agência de controle
de imigração

gaikokujintooroku
がいこくじんとうろく
外国人登録
Registro de
estrangeiro



henkooshimasu
へんこう
変更します
Alterar

zairyuushikaku
ざいりゅう し かく
在留資格
Status de
permanência

onegaishimasu
ねが
お願いします
Por favor

pasupooto
パスポート
Passaporte

kooshinshimasu
こうしん
更新します
Renovar

shashin
しゃしん
写真
Fotografia



zeekin
ぜいきん
税金
Imposto

shotokuzee
しょとくぜい
所得税
Imposto de
renda

inkan
いんかん
印鑑
Carimbo



tesuuryoo
て すうりょう
手数料
Taxa

haraimasu
はら
払います
Pagar

shimee
し めい
氏名
Nome
completo
kokuseki
こくせき
国籍
Nacionalidade

seenengappi
せいねんがっ び
生年月日
Data de
nascimento

nenree
ねんれい
年齢
Idade

juusho
じゅうしょ
住所
Endereço
residencial

kanyuushimasu
かにゅう
加入します
Inscrever



nenkinhoken
ねんきん ほ けん
年金保険
Seguro de pensão



iryoochoken
いりょう ほ けん
医療保険
Seguro de saúde

kekkon
けっこん
結婚
Casamento

ninshin
にんしん
妊娠
Gravidez

shussan
しゅっさん
出産
Parto



hatarakimasu
はたら
働きます
Trabalhar



rikon
り こん
離婚
Divórcio

kookyoooshokugyooanteejo
こうきょうしよくぎょう あん てい じょ
公共職業安定所
harowaaku
ハローワーク
Agência Pública de
Emprego (Hello Work)

2. 災害と防災

Desastres naturais e prevenção de danos

jishin
じしん
地震
Terremoto

shindo
しん ど
震度
Sísico na escala japonesa

yuremasu
ゆ
揺れます
Tremor

taoremasu
たお
倒れます
Cair

abunai
あぶ
危ない
É perigoso (Cuidado!)

taifuu
たいふう
台風
Tufão

tasukete
たす
助けて!!
Socorro!



chui
ちゅうい
注意
Atenção

anzendesu
あん ぜん
安全です
É seguro.

daijoubudesu
だいじょう ぶ
大丈夫です
Estou bem.



arukemasen
ある
歩けません
Não consigo andar

kibungawarui
き ぶん わる
気分が悪い
Estou me sentindo mal.

itai
いた
痛い
Está doendo

hijooguchi
ひ じょうぐち
非常口
Saída de emergência



nigemasu
に
逃げます
Escapar, Fugir

hinambasho
ひ なん ばしょ
避難場所
Área de refúgio



boosaikunren
ぼうさいくんれん
防災訓練
Treinamento contra calamidades

kyuusuisha
きゅうすいしゃ
給水車
Carro de água

kyuujo
きゅうじょ
救助
Socorro

kyooryokushimasu
きょうりょく
協力します
Ajudar

hijooshoku
ひ じょうしょく
非常食
Alimentos de emergência

kaichuudentou
かいちゅうでん どう
懐中電灯
Lanterna de mão

rajio
ラジオ
Rádio



mizu
みず
水
Água



kanzume
かんづめ
缶詰
Comida enlatada

kankiri
かん き
缶切り
Abridor de latas



moofu
もう ふ
毛布
Cobertor

~wa arimasu ka
~は ありますか?
Tem XXX?

jiko to hanzai
3. 事故と犯罪
 Acidentes e crimes

hyakutoo ban
 ひゃくとお ばん
110番
 110 (Polícia)



keekan
 けい かん
警官
 Policial

keesatsu
 けい さつ
警察
 Polícia

jiken
 じ けん
事件
 Caso criminal

higaitodoke
 ひ がいとどけ
被害届
 Registro de danos ,
 prejuízos

tsuuhooshimasu
 つう ほう
通報します
 Ligar à polícia

doroboo
 どろぼう
泥棒
 Ladrão

toraremashita
 と 取られました
取られました
 Fui roubado / a.



kaji
 か じ
火事
 Incêndio

hyakujuukyuu ban
 ひゃくじゅうきゅう ばん
119番
 119 (Bombeiros
 e ambulância)

yakedoshimashita
 やけど
火傷しました
 Tenho queimadura.

kurushii
 くる
苦しい
 Tenho muita dor /
 angústia

kyuukyuuusha
 きゅうきゅう しゃ
救急車
 Carro de ambulância

byooiin
 びょういん
病院
 Hospital

byooki
 びょうき
病气
 Enfermidade ,
 doença

kega
 け が
怪我
 Ferimento



tsuitotsusaremashita
 ついとつ
追突されました
 Sofri a colisão
 traseira.

kootuujiko
 こうつう じ こ
交通事故
 Acidente de trânsito



koosaten
 こう さてん
交差点
 Interseção ,
 Cruzamento

shingoo
 しんごう
信号
 Sinal de trânsito ,
 Semáforo



jitensha
 じ てんしゃ
自転車
 Bicicleta

ootobai
 オートバイ
オートバイ
 Motocicleta



shoototsushimashita
 しょうとつ
衝突しました
 Houve colisão. /
 Bati o carro.

jidoosha
 じどうしゃ
自動車
 Automóvel

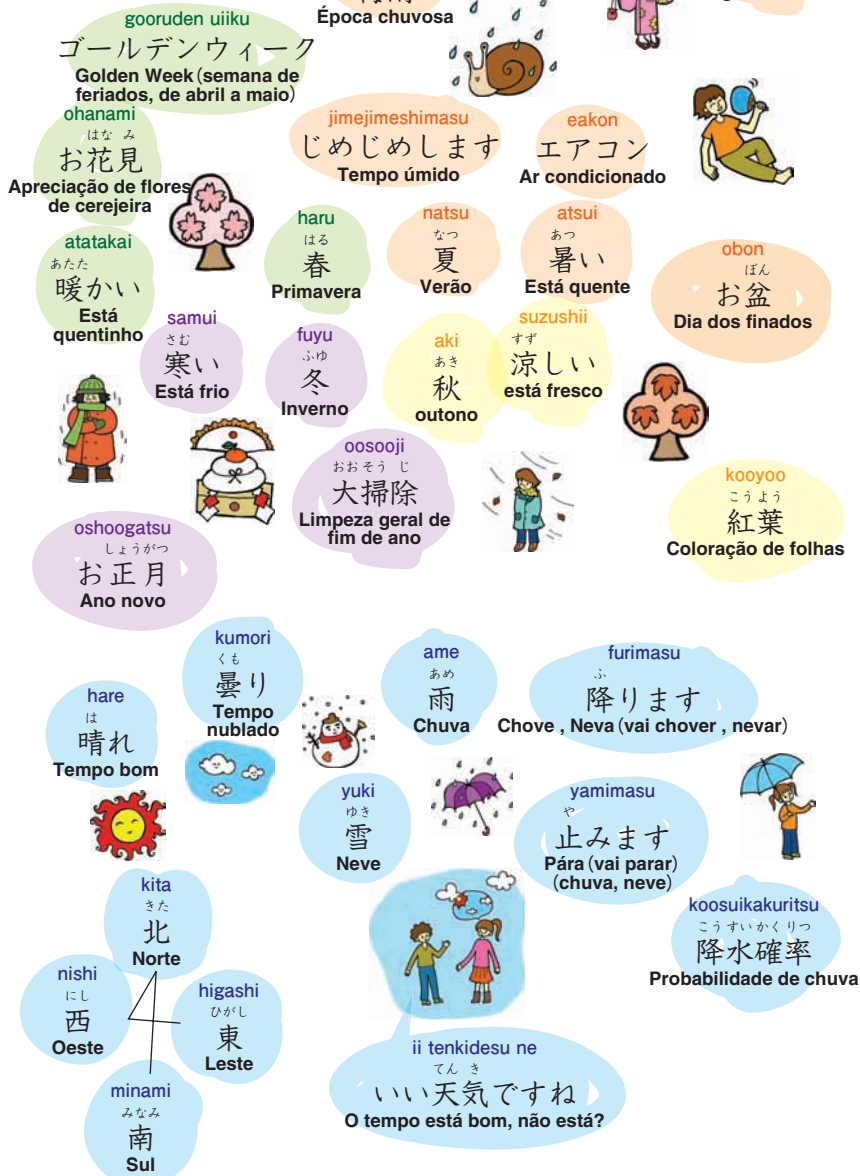
chikan
 ち かん
痴漢
 Molestador (sexual)

seku (sharu) hara (sumento)
セク(シャル)ハラ(スメント)
 Assédio sexual

domesutikku baiorensu (diibui)
ドメスティック バイオレンス
(DV)
 Violência doméstica



kisetsu to tenki
4. 季節と天気
Quatro estações de ano no Japão



ie uchi
5. 家・うち
Casa · residência

manshon
マンション
Apartamento grande

ooyasan
おおや
大家さん
Proprietário do imóvel

yachin
やちん
家賃
Aluguel

apaato
アパート
Apartment



koodan
こうだん
公団
Conjunto habitacional público



reenkin
れいきん
礼金
Luvas

ikkodate
いっこだ
一戸建て
Casa independente

Conjunto habitacional público

shikikin
しききん
敷金
Depósito de segurança, caução

chuukaitesuuryoo
ちゅうかい て すうりょう
仲介手数料
Comissão de corretor

hoshoonin
ほしょうにん
保証人
Assinar contrato

heya
へや
部屋
Quarto

washitsu
わしつ
和室
Quarto estilo japonês (de tatami)

tatami
たたみ
畳
Tatami



toire
トイレ
Toalete

ribingu
リビング
Sala de estar

daidokoro · kicchin
だいどころ
台所・キッチン
Cozinha

kitanai
きたない
汚い
É sujo

ofuro · basu
ふろ
お風呂・バス
Banho

rokujo
ろくじょう
6畳
6 - joo (tatami) - 9.6 m²



genkan
げんかん
玄関
Entrada (de uma casa)

semai
せまい
狭い
É pequeno (espaço)

kiree
きれい
É limpo



yooshitsu
ようしつ
洋室
Quarto estilo ocidental

furui
ふるい
古い
É velho



hiroi
ひろい
É grande (espaço)

~ ni sunde imasu
オ
~に 住んで います
Moro em XXX.

atarashii
あたらしい
新しい
É novo

bumbetsu
ぶんべつ
分別
Seleção (de lixo)

denki
でんき
電気
Energia elétrica, Luz

gomi o dashimasu
だ
ごみを 出します
Jogar o lixo fora



gasu
ガス
Gás



suidoo
すいどう
水道
Água canalizada

6. まち・交通

Cidade · ruas



fune
ふね
船
Navio, barco
minato
みなと
港
Porto

hikooki
ひこうき
飛行機
Avião



jeeaaruu
JR
JR (linhas JR,
Japan Railway)



kuukoo
くうこう
空港
Aeroporto

chikatetsu
ちかてつ
地下鉄
Metrô



shitetsu
してつ
私鉄
Linhas particulares

shuppatsu
しゅっぱつ
出発
Partida
(embarque)

toochaku
とうちゃく
到着
Chegada
(desembarque)

～に 行きます
い
Vou ir a XXX

～を 降ります
お
Desço (vou descer)
(de um veículo)

～に 乗ります
の
Tomo (vou tomar) (transporte)

～に 乗り換えます
の
Troco (vou trocar) de trem

densha
でんしゃ
電車
Trem

eki
えき
駅
Estação de
trem

basu
バス
Ônibus



takushii
タクシー
Táxi

yuubinkyoku
ゆうびんきょく
郵便局
Correio

yuuenchi
ゆうえんち
遊園地
Parque de
diversões

toshokan
としょかん
図書館
Biblioteca

eegakan
えいがかん
映画館
Cinema

ginkoo
ぎんこう
銀行
Banco

kooban
こうばん
交番
Posto policial



kooen
こうえん
公園
Parque,
praça



～ wa dokodesuka
～は どこですか
Onde é ~?



biyooiin
びよういん
美容院
Salão de beleza



massugu
まっすぐ
Direto, reto

aruite
ある
歩いて
A pé

hidari / migi ni magatte kudasai
ひだり みぎ ま
左 / 右に 曲がって ください
Vire à direita / esquerda, por favor.

michi · dooro
みち どうろ
道 · 道路
Rua · estrada

kombini
コンビニ
Loja de
conveniência

suupaa
スーパー
Supermercado

famiresu
ファミレス
Restaurante familiar

honyasan
ほんや
本屋さん
Loja de Livro

～ yasan
～やさん
Loja de XXX



kaimonono
7. 買物
Compras

~kudasai
~ください
Me dê XXX, por favor

~wa ikuradesu ka
~は いくらですか?
Quanto custa XXX?

takai
たか
高い
É caro (preço)

yasui
やす
安い
É barato

beddo
ベッド
Cama

isu
いす
椅子
Cadeira

kagu
かぐ
家具
Móveis

teeburu
テーブル
Mesa

tsukue
つくえ
机
Mesa, escrivaninha

ookii no
おお
大きい
Um (a) grande
chiisai no
ちい
小さい
Um (a) pequeno/a

suutsu o kimasu
スーツを 着ます
Vestir o terno

kaban・baggu
かばん
鞆・バッグ
Bolsa

sukaato
スカート
Saia

shitagi
したぎ
下着
Roupas íntimas

otsuri
お釣り
Troco

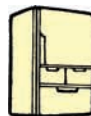
sentakuki
せんたくき
洗濯機
Máquina de lavar roupa



terebi
テレビ
Televisão



reezooko
れいぞうこ
冷蔵庫
Geladeira



pasokon
パソコン
Micro-computador

~ga hoshiindesu ga
~が ほしいんですが
Quero um (a) XXX

nekutai
ネクタイ
Gravata

waishatsu
ワイシャツ
Camisa social

zubon o hakimasu
ズボンを はきます
Pôr as calças

kutsu
くつ
靴
Sapatos

kutsushita
くつした
靴下
Meias

aka	kuro	ao	shiro	kiiro	midori	mizuiro	murasaki	pinku	guree	orenji
あか 赤	くろ 黒	あお 青	しろ 白	きいろ 黄色	みどり 緑	みずいろ 水色	むらさき 紫	ピンク ピンク	グレー グレー	オレンジ オレンジ

tabemono
8. 食べ物
Comida

~o tabemasu
たべ
~を 食べます
Comer

~o nomimasu
のの
~を のみます
Beber/Tomar

satou
さとう
砂糖
Açúcar

shio
しお
塩
Sal



koshoo
こしょう
胡椒
Pimenta do reino

abura
あぶら
油
Óleo



shooyu
しょうゆ
醤油
Molho de soja
(shoyu)

kome
こめ
米
Arroz



komugiko
こむぎこ
小麦粉
Farinha de trigo



hashi
はし
箸

Pauzinhos para
comer, hashi
nabe

鍋
Panela

sara
さら
皿
Prato

koppu · kappu
コップ · カップ
Copo · taça

hoochoo
ほうちょう
包丁

Faca de cozinha

senzai
せんざい
洗剤
Detergente



ryoorishimasu
りょうり
料理します
Cozinhar

yasai
やさい
野菜

Legumes e verduras

kyuuri
きゅうり
胡瓜
Pepino



ninjin
にんじん
人参
Cenoura

tamanegi
たま
玉ねぎ
Cebola

banana
バナナ
Banana

kudamono
くだもの
果物
Fruta

ringo
りんご
Maçã

mikan
みかん
Laranja



(gyuu / buta / tori) niku
ぎゅう ぶた とり にく
(牛/豚/鶏) 肉
Carne
(bobina, suína, de galinha)



sakana
さかな
魚
Peixe

insutantoshokuhin

インスタント食品
Alimento instantâneo



toofu
とうふ
豆腐
Tofu (Queijo de soja)

tamago
たまご たまご
卵/玉子
Ovos

gyuunyuu
ぎゅうにゅう
牛乳
leite de vaca



reetooshokuhin
れいどうしょくひん
冷凍食品
Alimento congelado

9. 料理
Culinária

nam'meesamadesu ka
なんめいさま
何名様ですか?
Em quantas
pessoas são?

irasshaimase
いらっしやいませ
Bem-vindo

dorinkubaa
ドリンクバー
Bufê de bebidas

menyuu
メニュー
Menu

washoku
わしょく
和食
Pratos japoneses

gohan • raisu
ごはん・ライス
Arroz

oishii
おいしい
É bom, A comida
está gostosa.

taberaremasen
たべられませんか
Não posso comer

pan
パン
Pão

kitsuenseki
きつえんせき
喫煙席
Mesa para
fumantes

mazui
まずい
É ruim (comida)

yooshoku
ようしょく
洋食
Pratos ocidentais

(カツ / 牛 / 親子) 丼

Katsudon (tijela de arroz com porco à milanesa) /
Gyuudon (tijela de arroz com carne de vaca cozida) /
Oyakodon (ovo mexido e carne de frango)

tempura
てんぷら
Tempura (frito japonês)

teeshoku
ていしょく
定食
Refeição comercial
(a preço fixo)

misoshiru
みそしる
味噌汁
Sopa de missô

onigiri
おにぎり
Onigiri (bolinhos de
arroz, podendo ser
recheados ou não)

chokoreeto
チョコレート
Chocolate



keeki
ケーキ
Bolo
(confeitaria)

raamen
ラーメン
Ramen
(macarronetes
chineses)



koocha
こうちゃ
紅茶
Chá preto
ocha
お茶
Chá

pasuta • supagetii
パスタ・スパゲティー
Macarronada, espaguete, massa

hambaagaa
ハンバーガー
Hambúrguer

koohee
コーヒー
Café



biiru
ビール
Cerveja

karee
カレー
Arroz com molho
de carril

sarada
サラダ
Salada

omuraisu
オムライス
Omuraisu (prato de arroz
temperado e embrulhado
com omelete)

piza
ピザ
Piizza



Associação de Intercâmbio Internacional
国際交流協会・国際センター

Hokkaido 北海道	
(社)北方圏センター	☎ 011-221-7840
Aomori 青森県	
(財)青森県国際交流協会	☎ 017-735-2221
Iwate 岩手県	
(財)岩手県国際交流協会	☎ 019-654-8900
Miyagi 宮城県	
(財)宮城県国際交流協会	☎ 022-275-3796
Akita 秋田県	
(財)秋田県国際交流協会	☎ 018-864-1181
Yamagata 山形県	
(財)山形県国際交流協会	☎ 023-647-2560
Fukushima 福島県	
(財)福島県国際交流協会	☎ 024-524-1315
Ibaraki 茨城県	
(財)茨城県国際交流協会	☎ 029-241-1611
Tochigi 栃木県	
(財)栃木県国際交流協会	☎ 028-621-0777
Gum'ma 群馬県	
(財)群馬県観光国際協会	☎ 027-243-7271
Saitama 埼玉県	
(財)埼玉県国際交流協会	☎ 048-833-2992
Chiba 千葉県	
(財)ちば国際コンベンションビューロー	☎ 043-297-0245
Tookyoo 東京都	
東京都国際交流委員会	☎ 03-5320-7739
Kanagawa 神奈川県	
(財)かながわ国際交流財団	☎ 045-896-2626
Niigata 新潟県	
(財)新潟県国際交流協会	☎ 025-290-5650
Toyama 富山県	
(財)とやま国際センター	☎ 076-444-2500
Ishikawa 石川県	
(財)石川県国際交流協会	☎ 076-262-5931

Fukui 福井県	
(財)福井県国際交流協会……………	☎ 0776-28-8800
Yamanashi 山梨県	
(財)山梨県国際交流協会……………	☎ 055-228-5419
Nagano 長野県	
(財)長野県国際交流推進協会……………	☎ 026-235-7186
Gifu 岐阜県	
(財)岐阜県国際交流センター……………	☎ 058-277-1013
Shizuoka 静岡県	
(財)静岡県国際交流協会……………	☎ 054-202-3411
Aichi 愛知県	
(財)愛知県国際交流協会……………	☎ 052-961-8744
Mie 三重県	
(財)三重県国際交流財団……………	☎ 059-223-5006
Shiga 滋賀県	
(財)滋賀県国際協会……………	☎ 077-526-0931
Kyoto 京都府	
(財)京都府国際センター……………	☎ 075-342-5000
Osaka 大阪府	
(財)大阪府国際交流財団……………	☎ 0724-60-2371
Hyogo 兵庫県	
(財)兵庫県国際交流協会……………	☎ 078-230-3260
Nara 奈良県	
(財)なら・シルクロード博記念国際交流財団……………	☎ 0742-27-2436
Wakayama 和歌山県	
(財)和歌山県国際交流協会……………	☎ 073-435-5240
Tottori 鳥取県	
(財)鳥取県国際交流財団……………	☎ 0857-31-5951
Shimane 島根県	
(財)しまね国際センター……………	☎ 0852-31-5056
Okayama 岡山県	
(財)岡山県国際交流協会……………	☎ 086-256-2000
Hiroshima 広島県	
(財)ひろしま国際センター……………	☎ 082-541-3777
Yamaguchi 山口県	
(財)山口県国際交流協会……………	☎ 083-925-7353
Tokushima 徳島県	
(財)徳島県国際交流協会……………	☎ 088-656-3303

Kagawa 香川県	
(財)香川県国際交流協会	☎ 087-837-5908
Ehime 愛媛県	
(財)愛媛県国際交流協会	☎ 089-917-5678
Koochi 高知県	
(財)高知県国際交流協会	☎ 088-875-0022
Fukuoka 福岡県	
(財)福岡県国際交流センター	☎ 092-725-9204
Saga 佐賀県	
(財)佐賀県国際交流協会	☎ 0952-25-7921
Nagasaki 長崎県	
(財)長崎県国際交流協会	☎ 095-823-3931
Kumamoto 熊本県	
熊本県国際協会	☎ 096-385-4488
Ooita 大分県	
(財)大分県文化スポーツ振興財団	☎ 097-533-4021
Miyazaki 宮崎県	
(財)宮崎県国際交流協会	☎ 0985-32-8457
Kagoshima 鹿児島県	
(財)鹿児島県国際交流協会	☎ 099-221-6620
Okinawa 沖縄県	
(財)沖縄県国際交流・人材育成財団	☎ 098-941-6755

執筆者一覧

Este livrete foi editado pela Editora BONJINSHA inc., atendendo à encomenda feita pela Agência de Cultura do Governo Japonês. O conteúdo foi discutido e elaborado pela comissão designada para o fim, composta por seguintes redatores.

座長 伊東祐郎

東京外国語大学

加藤早苗 (1章)

インターカルト日本語学校

仙田武司 (2章)

財団法人しまね国際センター

松下達彦 (3章)

隈井正三 (3章)

東京大学 非常勤講師

伊藤健人 (4章)

群馬県立女子大学

藤川美穂 (4章)

関東国際高等学校 講師

徳弘康代 (4章)

早稲田大学

大塚 徹 (コラム)

社団法人日本語教育学会

鈴木有香 (コラム)

異文化教育コンサルタント

まんが 松本零士

イラスト

牧野圭一 (京都国際マンガミュージアム)

竹宮恵子 (京都精華大学)

石田葉月 (京都精華大学)

小幡有紀 (京都精華大学)

坂上加奈子 (京都精華大学)

日本語学習・生活ハンドブック

2009 年 1 月 15 日 初版第 1 刷発行

編 集 文化庁文化語国語課
〒 100-8959 東京都千代田区霞が関 3-2-2
03-5253-4111

印 刷 三松堂印刷株式会社

© 文化庁 (Agency for Cultural Affairs)

Printed in Japan